

LES MILLE ET UNE NUITS

---

# HISTOIRE D'ALADDIN

OU LA LAMPE MERVEILLEUSE

EDITED BY

LOUIS A. BARBÉ

EDITOR OF "PERRAULT'S FAIRY TALES" &c.

ILLUSTRATED BY JOHN HASSALL.

LONDON

BLACKIE & SON, LIMITED, 50 OLD BAILEY

1906



## NOTE ON *ALADDIN*

---

If any excuse be required for including the *History of Aladdin* in a series of French school-books, it might suffice to plead the popularity which the story has enjoyed for generations amongst young readers. There are, however, stronger reasons for giving it a place in a collection of French texts. One of these is that it was Galland (1646-1715) who, in his French version of them, first made the *Arabian Nights* known to the nations of the West. In addition to this, there is the remarkable circumstance—a circumstance not very generally known—that, with regard to this particular tale, there is no text more “original” than Galland’s. Mr. Joseph Jacobs tells us, in the Introduction to his edition of Lane’s translation of the *Nights*, that “when Orientalists began to investigate the sources of this extraordinarily popular book, they were much puzzled by the discovery that its most popular elements—*Aladdin* and *Ali Baba*—could not be traced to any known MS. of the *Arabian Nights*. Doubts were thrown upon their authenticity, and the whole matter remained a complete puzzle, till it was solved by M. Zotenberg, an official of the National Library of Paris, as late as 1888.” An examination of the diary kept by Galland, whilst he was producing the *Nights*, revealed the fact that he had got *Aladdin*, *Ali Baba*, and some of the other tales in his collection, from one Hanna, a native Christian of Aleppo, who had been brought to Paris, in 1709, by the Oriental traveller Paul Lucas. In these circumstances it does not seem wholly unjustifiable to claim *Aladdin* for French literature.





# HISTOIRE D'ALADDIN,

## OU

### LA LAMPE MERVEILLEUSE

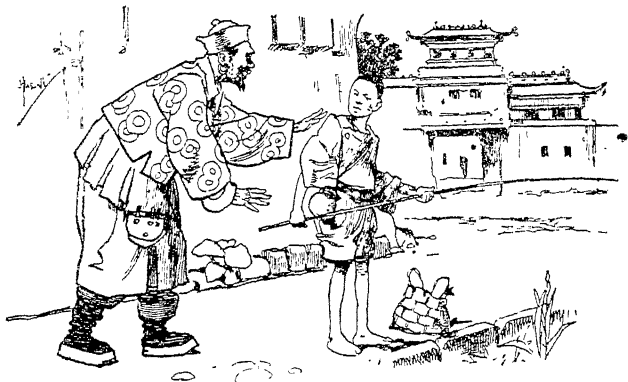
DANS la capitale d'un royaume de la Chine, très riche et d'une vaste étendue, il y avait un tailleur nommé Mustafa, sans autre distinction que celle que sa profession lui donnait. Mustafa le tailleur était fort pauvre, et son travail lui produisait à peine de quoi le faire subsister, lui et sa femme, et un fils que Dieu lui avait donné.

Le fils, qui se nommait Aladdin, avait été élevé d'une manière très négligée et qui lui avait fait contracter des inclinations vicieuses.

Dès qu'il fut en âge d'apprendre un métier, son père, qui n'était pas en état de lui en faire apprendre un autre que le sien, le prit dans sa boutique et commença à lui montrer de quelle manière il devait manier l'aiguille ; mais ni par douceur, ni par crainte d'aucun châtement, il ne fut possible au père de fixer l'esprit volage de son fils. Cela lui fit beaucoup de peine ; et le chagrin de ne pouvoir faire rentrer ce fils dans son devoir lui causa une maladie si opiniâtre, qu'il en mourut au bout de quelques mois.

La mère d'Aladdin, qui vit que son fils ne pre-

ne sait pas le chemin d'apprendre le métier de son père, ferma la boutique et fit de l'argent de tous les ustensiles de son métier, pour l'aider à subsister, elle et son fils, avec le peu qu'elle pourrait gagner à filer du coton. Aladdin, qui n'était plus retenu par la crainte d'un père, s'abandonna alors à la paresse et à l'oisiveté. Il continua ce train de vie jusqu'à l'âge de quinze ans, sans faire réflexion à ce qu'il pourrait devenir un jour. Il était dans



20 cette situation, lorsqu'un jour, qu'il s'amusait à pêcher à la ligne au bord de la rivière, un étranger, qui passait par là s'arrêta à le regarder.

Cet étranger était un magicien fort puissant, que les auteurs qui ont écrit cette histoire nous font  
15 connaître sous le nom de magicien africain et c'est ainsi que nous l'appellerons. Soit que le magicien africain eût remarqué dans le visage d'Aladdin tout ce qui était absolument nécessaire pour l'exécution de ce qui avait fait le sujet de son  
20 voyage, ou autrement, il s'informa adroitement de sa famille, de ce qu'il était et de son inclination.

Quand il fut instruit de tout ce qu'il souhaitait, il s'approcha du jeune homme; et, en lui mettant la main sur l'épaule: "Mon fils, lui demanda-t-il, votre père ne s'appelle-t-il pas Mustafa le tailleur? — Oui, monsieur, répondit Aladdin; mais il y a 5 longtemps qu'il est mort."

A ces paroles, le magicien africain se jeta au cou d'Aladdin, et le baisa par plusieurs fois, les larmes aux yeux. Aladdin, qui remarqua ses larmes, lui demanda quel sujet il avait de pleurer. 10 "Ah! mon fils, s'écria le magicien africain, comment pourrais-je m'en empêcher? Je suis votre oncle, et votre père était mon bon frère. Il y a plusieurs années que je suis en voyage; et, dans le moment où j'arrive ici avec l'espérance de le revoir et de 15 lui donner de la joie de mon retour, vous m'apprenez qu'il est mort. Je vous assure que c'est une douleur bien sensible pour moi, de me voir privé de la consolation à laquelle je m'attendais. Mais ce qui soulage un peu mon affliction, c'est que, autant 20 que je puis m'en souvenir, je reconnais ses traits sur votre visage et je vois que je ne me suis pas trompé en m'adressant à vous." Il demanda à Aladdin, en mettant la main à la bourse, où demeurerait sa mère. Aussitôt Aladdin satisfait à sa 25 demande, et le magicien africain lui donna en même temps une poignée de menue monnaie, en lui disant: "Mon fils, allez trouver votre mère, faites-lui bien mes compliments et dites-lui que j'irai la voir demain, si le temps me le permet, pour 30 me donner la consolation de voir le lieu où mon bon frère a vécu si longtemps et où il a fini ses jours."

Dès que le magicien africain eut laissé le neveu qu'il venait de se faire lui-même, Aladdin courut chez sa mère, bien joyeux de l'argent que son oncle 35 venait de lui donner. "Ma mère, lui dit-il en

arrivant, je vous prie de me dire si j'ai un oncle.  
— Non, mon fils, lui répondit la mère, vous n'avez point d'oncle, du côté de feu votre père ni du mien. — Je viens cependant, reprit Aladdin, de voir  
5 un homme qui se dit mon oncle du côté de mon père, puisqu'il était son frère, à ce qu'il m'a assuré ; il s'est même mis à pleurer et à m'embrasser quand je lui ai dit que mon père était mort. Et, pour  
preuve que je dis la vérité, ajouta-t-il en lui  
10 montrant la monnaie qu'il avait reçue, voilà ce qu'il m'a donné. Il m'a aussi chargé de vous saluer de sa part et de vous dire que demain, s'il en a le temps, il viendra vous saluer, pour voir en même temps la maison où mon père a vécu et où il est  
15 mort. — Mon fils, repartit la mère, il est vrai que votre père avait un frère ; mais il y a longtemps qu'il est mort, et je ne lui ai jamais entendu dire qu'il en eût un autre." Ils n'en dirent pas davantage touchant le magicien africain.

20 Le lendemain, le magicien africain aborda Aladdin une seconde fois, et, en lui mettant deux pièces d'or dans la main, il lui dit : " Mon fils, portez cela à votre mère ; dites-lui que j'irai la voir ce soir et priez-la d'acheter de quoi souper, afin que  
25 nous mangions ensemble ; mais, auparavant, enseignez-moi où je trouverai la maison." Il le lui enseigna, et le magicien africain le laissa aller.

Aladdin porta les deux pièces d'or à sa mère ; et, dès qu'il lui eut dit quelle était l'intention de  
30 son oncle, elle sortit pour aller les employer et revint avec de bonnes provisions. Elle employa toute la journée à préparer le souper ; et, sur le soir, dès que tout fut prêt, elle dit à Aladdin : " Mon fils, votre oncle ne sait peut-être pas où est  
35 notre maison ; allez au-devant de lui et amenez-le si vous le voyez."

Aladdin était prêt à sortir, quand on frappa à la porte. Il ouvrit, et reconnut le magicien africain, qui entra chargé de bouteilles de vin et de plusieurs sortes de fruits, qu'il apportait pour le souper.

Après que le magicien africain eut mis ce qu'il apportait entre les mains d'Aladdin, il salua sa mère, s'assit, et commença de s'entretenir avec elle, lui expliquant longuement les circonstances qui l'avaient empêché de venir la voir tout le temps qu'elle avait été mariée avec son frère Mustapha. 10

Ensuite en se retournant du côté d'Aladdin, il lui demanda son nom. "Je m'appelle Aladdin, lui dit-il.—Eh bien ! Aladdin, reprit le magicien, à quoi vous occupez-vous ? Savez-vous quelque métier ?" 15

A cette demande, Aladdin baissa les yeux et fut déconcerté ; mais sa mère, en prenant la parole : "Aladdin, dit-elle, est un fainéant. Il ne fait autre métier que de faire le vagabond ; et, si vous ne lui en faites honte et qu'il n'en profite pas, je désespère que jamais il puisse rien valoir." 20

Après que la mère d'Aladdin eut achevé ces paroles en fondant en larmes ; le magicien africain dit à Aladdin : "Cela n'est pas bien, mon neveu ; il faut songer à vous aider vous-même et à gagner 25 votre vie. Si vous avez de la répugnance pour apprendre un métier, et que vous vouliez être honnête homme, je vous établirai dans une boutique garnie de riches étoffes et de toiles fines ; vous vous mettrez en état de les vendre, et, de l'argent que vous en ferez, vous achèterez d'autres marchandises, et de cette manière vous vivrez honorablement. 30 Consultez-vous vous-même et dites-moi franchement ce que vous en pensez ; vous me trouverez toujours prêt à tenir ma promesse." 35

Cette offre flatta fort Aladdin, à qui le travail

manuel déplaisait. Il marqua au magicien africain, qu'il regardait comme son oncle, que son penchant était plutôt de ce côté-là que d'aucun autre, et qu'il lui serait obligé, toute sa vie, du bien qu'il voulait  
5 lui faire. "Puisque cette profession vous agréé, reprit le magicien africain, je vous mènerai demain avec moi, et je vous ferai habiller proprement et richement, conformément à l'état d'un des plus gros marchands de cette ville ; et, après-demain,  
10 nous songerons à vous fournir une boutique de la manière que je l'entends."

La mère d'Aladdin, qui n'avait pas cru jusqu'alors que le magicien africain fût frère de son mari, n'en douta nullement après tout le bien qu'il promettait  
15 de faire à son fils. Elle le remercia de ses bonnes intentions ; et, après avoir exhorté Aladdin à se rendre digne de tous les biens que son oncle lui faisait espérer, elle servit le souper. La conversation  
roula sur le même sujet pendant tout le repas et  
20 jusqu'à ce que le magicien, qui vit que la nuit était avancée, prît congé de la mère et du fils et se retirât.

Le lendemain matin, le magicien africain ne manqua pas de revenir chez la veuve de Mustafa le  
25 tailleur, comme il l'avait promis. Il prit Aladdin avec lui et il le mena chez un gros marchand, qui vendait des habits tout faits. Il s'en fit montrer de convenables à la grandeur d'Aladdin ; et, après avoir mis à part tous ceux qui lui plaisaient  
30 davantage et rejeté les autres, qui n'étaient pas de la beauté qu'il entendait, il dit à Aladdin : "Mon neveu, choisissez dans tous ces habits celui que vous aimez le mieux." Aladdin, charmé des libéralités de son nouvel oncle, en choisit un ;  
35 le magicien l'acheta, avec tout ce qui devait l'accompagner, et paya le tout sans marchander.

Lorsque Aladdin se vit ainsi habillé magnifiquement, depuis les pieds jusqu'à la tête, il fit à son oncle tous les remerciements imaginables ; et le magicien lui promit encore de ne le point abandonner et de l'avoir toujours avec lui. En effet, il le mena dans les lieux les plus fréquentés. Enfin, après avoir parcouru ensemble tous les beaux endroits de la ville, ils arrivèrent dans le khan où le magicien avait pris un appartement. Il s'y trouva quelques marchands avec lesquels il avait commencé de faire connaissance depuis son arrivée, et qu'il avait rassemblés exprès pour les bien régaler et leur présenter en même temps son prétendu neveu.



Le régal ne finit que sur le soir. Aladdin voulut prendre congé de son oncle, pour s'en retourner ; mais le magicien africain ne voulut pas le laisser aller seul et le reconduisit lui-même chez sa mère. Dès qu'elle eut aperçu son fils si bien habillé, elle fut transportée de joie ; et elle ne cessait de donner mille bénédictions au magicien, qui avait fait une si grande dépense pour son enfant.

“Aladdin, reprit le magicien africain, est un bon enfant ; il m'écoute assez, et je crois que nous en ferons quelque chose de bon. Je suis fâché d'une

chose : de ne pouvoir exécuter demain ce que je lui ai promis. C'est jour de vendredi, les boutiques seront fermées et il n'y aura pas lieu de songer à en louer une et à la garnir, pendant que les  
5 marchands ne penseront qu'à se divertir. Ainsi nous remettrons l'affaire à samedi ; mais je viendrai demain le prendre, et je le mènerai promener dans les jardins où le beau monde a coutume de se trouver." Le magicien africain prit enfin congé  
10 de la mère et du fils, et se retira.

Aladdin se leva et s'habilla, le lendemain, de grand matin, pour être prêt à partir quand son oncle viendrait le prendre. Dès qu'il l'aperçut, il en avertit sa mère ; et, en prenant congé d'elle, il ferma  
15 la porte et courut à lui, pour le joindre.

Le magicien africain fit beaucoup de caresses à Aladdin et lui promit de lui faire voir de belles choses. Ils sortirent aussitôt de la ville et après avoir fait beaucoup de chemin, ils arrivèrent enfin  
20 entre deux montagnes, d'une hauteur médiocre et à peu près égales, séparées par un vallon de très peu de largeur. C'était là l'endroit où le magicien africain avait voulu amener Aladdin, pour l'exécution d'un grand dessein qui l'avait fait venir de  
25 l'extrémité de l'Afrique jusqu'à la Chine. " Nous n'allons pas plus loin, dit-il à Aladdin : je veux vous faire voir ici des choses extraordinaires et inconnues à tous les mortels ; et, quand vous les aurez vues, vous me remercirez d'avoir été témoin  
30 de tant de merveilles, que personne, au monde, n'aura vues que vous. Pendant que je vais battre le fusil, amassez, de toutes les broussailles que vous voyez, celles qui seront les plus sèches, afin d'allumer du feu."

35 Il y avait une si grande quantité de ces broussailles, qu'Aladdin en eut bientôt fait un amas plus



que suffisant, pendant que le magicien allumait l'allumette. Il y mit le feu ; et, au moment où les broussailles s'enflammèrent, le magicien africain y



jeta d'un parfum qu'il avait tout prêt. Il s'éleva une fumée fort épaisse, qu'il détourna de côté et d'autre, en prononçant des paroles magiques auxquelles Aladdin ne comprit rien.

Dans le même moment, la terre trembla un peu et s'ouvrit, en cet endroit, devant le magicien et Aladdin, et fit voir à découvert une pierre d'environ un pied et demi en carré, et d'environ un pied de 5 profondeur, posée horizontalement, avec un anneau de bronze scellé dans le milieu, pour s'en servir à la lever. Aladdin, effrayé de tout ce qui se passait à ses yeux, eut voulu prendre la fuite. Mais il était nécessaire à ce mystère, et le magicien le 10 retint et le gronda fort, en lui donnant un soufflet si fortement appliqué, qu'il le jeta par terre et que peu s'en fallut qu'il ne lui enfongât les dents de devant dans la bouche, comme il y parut par le sang qui en sortit. Le pauvre Aladdin, tout 15 tremblant et les larmes aux yeux : " Mon oncle, s'écria-t-il en pleurant, qu'ai-je donc fait pour avoir mérité que vous me frappiez si rudement ? — J'ai mes raisons pour le faire, répondit le magicien. Je suis votre oncle, qui vous tient présentement lieu 20 de père, et vous ne devez pas me répliquer. Mais, mon enfant, ajouta-t-il en se radoucissant, ne craignez rien : je ne demande autre chose de vous, sinon que vous m'obéissiez exactement, si vous voulez bien profiter et vous rendre digne des grands 25 avantages que je veux vous faire." Ces belles promesses du magicien calmèrent un peu la crainte et le ressentiment d'Aladdin ; et, lorsque le magicien le vit entièrement rassuré : " Vous avez vu, continua-t-il, ce que j'ai fait par la vertu de mon parfum et 30 des paroles que j'ai prononcées. Apprenez donc que, sous cette pierre que vous voyez, il y a un trésor caché, qui vous est destiné et qui doit vous rendre, un jour, plus riche que les plus grands rois du monde. Cela est si vrai, qu'il n'y a personne 35 au monde que vous à qui il soit permis de toucher cette pierre et de la lever pour y entrer : il m'est

même défendu d'y toucher et de mettre le pied dans le trésor, quand il sera ouvert. Pour cela, il faut que vous exécutiez de point en point ce que je vous dirai, sans y manquer : la chose est de grande conséquence, et pour vous et pour moi.” 5

Aladdin, toujours dans l'étonnement de ce qu'il voyait et de tout ce qu'il venait d'entendre dire au magicien, de ce trésor qui devait le rendre heureux à jamais, oublia tout ce qui s'était passé. “Eh bien ! mon oncle, dit-il au magicien en se levant, 10 de quoi s'agit-il ? Commandez, je suis tout prêt à obéir. — Je suis ravi, mon enfant, lui dit le magicien africain en l'embrassant, que vous ayez pris ce parti ; venez, approchez-vous, prenez cet anneau et levez la pierre. — Mais, mon oncle, reprit Aladdin, 15 je ne suis pas assez fort pour la lever ; il faut donc que vous m'aidiez. — Non, repartit le magicien africain, vous n'avez pas besoin de mon aide, et nous ne ferions rien, vous et moi, si je vous aidais : il faut que vous la leviez vous seul. Prononcez 20 seulement le nom de votre père et de votre grand-père, en tenant l'anneau, et levez : vous verrez qu'elle viendra à vous sans peine.” Aladdin fit comme le magicien lui avait dit : il leva la pierre avec facilité, et il la posa à côté. 25

Quand la pierre fut ôtée, un caveau de trois à quatre pieds de profondeur se fit voir, avec une petite porte et des degrés pour descendre plus bas. “Mon fils, dit alors le magicien africain à Aladdin, observez exactement tout ce que je vais vous dire. 30 Descendez dans ce caveau ; quand vous serez au bas des degrés que vous voyez, vous trouverez une porte ouverte qui vous conduira dans un grand lieu voûté et partagé en trois grandes salles, les unes après les autres. Dans chacune, vous verrez, à 35 droite et à gauche, quatre vases de bronze grands

comme des cuves, pleins d'or et d'argent ; mais gardez-vous d'y toucher. Avant d'entrer dans la première salle, levez votre robe et serrez-la bien autour de vous. Quand vous y serez entré, passez  
5 à la seconde sans vous arrêter, et, de là, à la troisième, aussi sans vous arrêter. Sur toutes choses, gardez-vous bien d'approcher des murs et d'y toucher même avec votre robe ; car, si vous y touchiez, vous mourriez sur-le-champ ; c'est pour  
10 cela que je vous ai dit de la tenir serrée autour de vous. Au bout de la troisième salle, il y a une porte qui vous donnera entrée dans un jardin planté de beaux arbres, tous chargés de fruits ; marchez tout droit, et traversez ce jardin par un chemin qui  
15 vous mènera à un escalier de cinquante marches, pour monter sur une terrasse. Quand vous serez sur la terrasse, vous verrez devant vous un piédestal, et, sur le piédestal, une lampe allumée ; prenez la lampe, éteignez-la ; et, quand vous aurez jeté le  
20 lumignon et versé la liqueur, mettez-la dans votre sein et apportez-la moi. Ne craignez pas de gâter votre habit : la liqueur n'est pas de l'huile, et la lampe sera sèche dès qu'il n'y en aura plus. Si les fruits du jardin vous font envie, vous pouvez en  
25 cueillir autant que vous en voudrez ; cela ne vous est pas défendu."

En achevant ces paroles, le magicien africain tira un anneau qu'il avait au doigt, et il le mit à l'un des doigts d'Aladdin, en lui disant que c'était  
30 un préservatif contre tout ce qui pourrait lui arriver de mal, en observant bien tout ce qu'il venait de lui prescrire. "Allez, mon enfant, lui dit-il après cette instruction, descendez hardiment ; nous allons être riches l'un et l'autre pour toute notre vie."

35 Aladdin sauta légèrement dans le caveau et il descendit jusqu'au bas des degrés : il trouva les

trois salles dont le magicien africain lui avait fait la description. Il passa au travers avec d'autant plus de précaution, qu'il appréhendait de mourir s'il manquait à observer soigneusement ce qui lui avait été prescrit. Il traversa le jardin sans s'arrêter, monta sur la terrasse, prit la lampe allumée sur le piédestal, jeta le lumignon et la liqueur, et, en la voyant sans humidité, comme le magicien le lui avait dit, il la mit dans son sein ; il descendit de la terrasse et il s'arrêta dans le jardin, à en considérer les fruits, qu'il n'avait vus qu'en passant. Les arbres de ce jardin étaient



tous chargés de fruits extraordinaires. Chaque arbre en portait de différentes couleurs : il y en avait de blancs, de luisants et transparents comme le cristal ; de rouges, les uns plus chargés, les autres moins ; de verts, de bleus, de violets, de tirant sur le jaune et de plusieurs autres sortes de couleurs. Les blancs étaient des perles ; les luisants et transparents, des diamants ; les rouges, des rubis ; les verts, des émeraudes ; les bleus, des turquoises ; les violets, des améthystes ; ceux qui tiraient sur le

jaune, des saphirs ; et ainsi des autres ; et ces fruits étaient tous d'une grosseur et d'une perfection à



laquelle on n'avait encore vu rien de pareil dans le monde. Aladdin, qui n'en connaissait ni le mérite  
5 ni la valeur, ne fut pas touché de la vue de ces fruits, qui n'étaient pas de son goût comme l'eussent été des figues, des raisins et les autres fruits excel-

lents qui sont communs dans la Chine. Aussi n'était-il pas encore dans un âge à en connaître le prix ; il s'imagina que tous ces fruits n'étaient que du verre coloré et qu'ils ne valaient pas davantage. La diversité de tant de belles couleurs néanmoins, 5 la beauté et la grosseur extraordinaires de chaque fruit lui donnèrent envie d'en cueillir de toutes les sortes. En effet, il en prit plusieurs de chaque couleur, et il en emplit ses deux poches et deux bourses toutes neuves, que le magicien lui avait 10 achetées, avec l'habit dont il lui avait fait présent, afin qu'il n'eût rien que de neuf ; et, comme les deux bourses ne pouvaient tenir dans ses poches, qui étaient déjà pleines, il les attacha de chaque côté, à sa ceinture ; il en enveloppa même dans les 15 plis de sa ceinture, qui était d'une étoffe de soie ample et à plusieurs tours, et il les accommoda de manière qu'ils ne pouvaient pas tomber ; il n'oublia pas non plus d'en fourrer dans son sein, entre la robe et la chemise, autour de lui. 20

Aladdin, ainsi chargé de tant de richesses, sans le savoir, reprit en diligence le chemin des trois salles, pour ne pas faire attendre trop longtemps le magicien africain ; et, après avoir passé à travers avec la même précaution qu'auparavant, il remonta 25 par où il était descendu et se présenta à l'entrée du caveau, où le magicien africain l'attendait avec impatience. Aussitôt qu'Aladdin l'aperçut : "Mon oncle, lui dit-il, je vous prie de me donner la main pour m'aider à monter." Le magicien africain lui 30 dit : "Mon fils, donnez-moi la lampe auparavant ; elle pourrait vous embarrasser.—Pardonnez-moi, mon oncle, reprit Aladdin, elle ne m'embarrasse pas ; je vous la donnerai dès que je serai monté." Le magicien africain s'opiniâtra à vouloir qu'Aladdin 35 lui mît la lampe entre les mains avant de le tirer

du caveau, et Aladdin, qui avait embarrassé cette lampe avec tous ces fruits dont il s'était garni de tous côtés, refusa absolument de la donner, qu'il ne fût hors du caveau. Alors le magicien africain, au  
5 désespoir de la résistance de ce jeune homme, entra dans une furie épouvantable : il jeta un peu de son parfum sur le feu qu'il avait eu soin d'entretenir ; et, à peine eut-il prononcé deux paroles magiques, que la pierre qui servait à fermer l'entrée du caveau se  
10 remit d'elle-même à sa place, avec la terre par-dessus, au même état qu'elle était à l'arrivée du magicien africain et d'Aladdin.

Aladdin, qui ne s'attendait pas à la méchanceté de son faux oncle, après les caresses et le bien qu'il  
15 lui avait faits, fut dans un étonnement qu'il est plus aisé d'imaginer que de représenter par des paroles. Quand il se vit enterré tout vif, il appela mille fois son oncle, en criant qu'il était prêt à lui donner la lampe ; mais ses cris étaient inutiles, et il n'y avait  
20 plus moyen d'être entendu ; ainsi il demeura dans les ténèbres et dans l'obscurité. Enfin, après avoir donné quelque relâche à ses larmes, il descendit jusqu'au bas de l'escalier du caveau, pour aller chercher la lumière dans le jardin où il avait déjà  
25 passé ; mais le mur, qui s'était ouvert par enchantement, s'était refermé et rejoint par un autre enchantement. Il tâtonne devant lui à droite et à gauche, par plusieurs fois, et il ne trouve plus de porte : il redouble ses cris et ses pleurs, et il s'assied sur les  
30 degrés du caveau, sans espoir de revoir jamais la lumière, et avec la triste certitude, au contraire, de passer des ténèbres où il était dans celles d'une mort prochaine.

Aladdin demeura deux jours en cet état, sans  
35 manger et sans boire : le troisième jour enfin, en regardant la mort comme inévitable, il éleva les



maines en les joignant ; et, avec une résignation entière à la volonté de Dieu, il s'écria :

“ Il n'y a de force et de puissance qu'en Dieu, le haut, le grand ! ”

Dans cette action de mains jointes, il frotta, sans y penser, l'anneau que le magicien africain lui avait mis au doigt et dont il ne connaissait pas encore la vertu. Aussitôt un génie, d'une figure grotesque et d'un regard épouvantable, s'éleva devant lui comme de dessous la terre, jusqu'à ce qu'il atteignit de la tête à la voûte et lui dit ces paroles :

“ Que veux-tu ? me voici prêt à t'obéir, comme ton esclave et l'esclave de tous ceux qui ont l'anneau au doigt, moi et les autres esclaves de l'anneau. ”

En tout autre temps et en toute autre occasion, Aladdin, qui n'était pas accoutumé à de pareilles visions, eût pu être saisi de frayeur et perdre la parole à la vue d'une figure si extraordinaire ; mais, occupé uniquement du danger présent où il était, il répondit sans hésiter : “ Qui que tu sois, fais-moi sortir de ce lieu, si tu en as le pouvoir. ” A peine eut-il prononcé ces paroles, que la terre s'ouvrit et qu'il se trouva hors du caveau et à l'endroit justement où le magicien l'avait amené.

Aladdin, qui était demeuré si longtemps dans



les ténèbres les plus épaisses, eut d'abord de la peine à soutenir le grand jour ; il y accoutuma ses yeux peu à peu : et, en se tournant du côté de la ville, il l'aperçut au milieu des jardins qui l'environnaient ; il reconnut le chemin par où le magicien africain l'avait amené, et il le reprit, en rendant grâces à Dieu de se revoir encore une fois au monde, après avoir désespéré d'y revenir jamais. Il arriva jusqu'à la ville et se traîna chez lui avec bien de la peine. En entrant chez sa mère, la joie de la revoir, jointe à la faiblesse dans laquelle il était de n'avoir pas mangé depuis près de trois jours, lui causa un évanouissement qui dura quelque temps ; sa mère, qui l'avait déjà pleuré comme perdu, ou comme mort, en le voyant en cet état, n'oublia aucun de ses soins pour le faire revenir. Il revint enfin de son évanouissement ; et les premières paroles qu'il prononça furent celles-ci : "Ma mère, avant toute chose, je vous prie de me donner à manger ; il y a trois jours que je n'ai pris quoi que ce soit." Sa mère lui apporta ce qu'elle avait ; et, en le mettant devant lui : "Mon fils, lui dit-elle, ne vous pressez pas, cela est dangereux ; mangez peu à peu et à votre aise, et ménagez-vous, dans le grand besoin que vous en avez."

Aladdin suivit le conseil de sa mère : il mangea tranquillement et peu à peu, et il but à proportion. Quand il eut achevé : "Ma mère, dit-il, j'aurais de grandes plaintes à vous faire de ce que vous m'avez abandonné avec tant de facilité à la discrétion d'un homme qui avait le dessein de me perdre. Sachez, ma mère, que ce n'est qu'un traître, un méchant, un fourbe. Il ne m'a fait tant de bien et tant de promesses qu'afin d'arriver au but qu'il s'était proposé, de me perdre, comme je l'ai dit, sans que ni vous ni moi nous puissions en deviner

la cause. De mon côté, je puis assurer que je ne lui ai donné aucun sujet qui méritât le moindre mauvais traitement. Vous le comprendrez vous-même par le récit fidèle que vous allez entendre de tout ce qui s'est passé depuis que je me suis séparé de vous, jusqu'à l'exécution de son pernicieux dessein."

Aladdin commença à raconter à sa mère tout ce qui lui était arrivé avec le magicien. Il n'omit aucune circonstance de tout ce qu'il avait vu, en passant et en repassant dans les trois salles, dans le jardin et sur la terrasse où il avait pris la lampe merveilleuse, qu'il montra à sa mère en la retirant de son sein, aussi bien que les fruits transparents et de différentes couleurs qu'il avait cueillis dans le jardin en s'en retournant, auxquels il joignit deux bourses pleines, qu'il donna à sa mère et dont elle fit peu de cas. Ces fruits étaient cependant des pierres précieuses. L'éclat, brillant comme le soleil, qu'ils rendaient à la faveur d'une lampe qui éclairait la chambre, devait faire juger de leur grand prix ; mais la mère d'Aladdin n'avait pas sur cela plus de connaissance que son fils. Elle ne les regarda que comme des choses de peu de valeur et bonnes tout au plus à récréer la vue par la variété de leurs couleurs ; ce qui fit qu'Aladdin les mit derrière un des coussins du sofa sur lequel il était assis. Quand il eut fini le récit de son aventure : " Il n'est pas nécessaire de vous en dire davantage, dit-il à sa mère ; le reste vous est connu. Voilà enfin quelle a été mon aventure et quel est le danger que j'ai couru depuis que vous ne m'avez vu."

La mère d'Aladdin eut la patience d'entendre, sans l'interrompre, ce récit merveilleux et surprenant, et en même temps si affligeant pour une mère, qui aimait son fils tendrement malgré ses défauts. Dès

qu'Aladdin eut achevé, elle se déchaîna en mille injures contre cet imposteur : elle l'appela traître, perfide, barbare, assassin, trompeur, magicien, ennemi et destructeur du genre humain. Elle dit encore  
5 beaucoup de choses et donna libre cours à l'indignation que lui inspirait la trahison que le magicien avait faite à son fils ; mais, en parlant, elle s'aperçut qu'Aladdin, qui n'avait pas dormi depuis trois jours, avait besoin de repos. Elle le fit coucher ; et, peu  
10 de temps après, elle se coucha aussi.

Aladdin, qui n'avait pris aucun repos dans le lieu souterrain où il avait été enseveli dans le dessein de lui faire perdre la vie, dormit toute la nuit d'un profond sommeil et ne se réveilla, le lendemain,  
15 que fort tard. Il se leva ; et la première chose qu'il dit à sa mère, ce fut qu'il avait besoin de manger et qu'elle ne pouvait lui faire un plus grand plaisir que de lui donner à déjeuner. “ Hélas ! mon fils, lui répondit sa mère, je n'ai pas seulement un morceau  
20 de pain à vous donner ; vous avez mangé, hier au soir, le peu de provisions qu'il y avait dans la maison ; mais ayez un peu de patience, je ne serai pas longtemps à vous en apporter. J'ai un peu de fil de coton de mon travail ; je vais le vendre  
25 afin de vous acheter du pain et quelque chose pour notre dîner.—Ma mère, reprit Aladdin, réservez votre fil de coton pour une autre fois et donnez-moi la lampe que j'ai apportée hier ; j'irai la vendre, et l'argent que j'en aurai servira à nous avoir de quoi  
30 déjeuner et dîner, et peut-être de quoi souper.”

La mère d'Aladdin prit la lampe où elle l'avait mise. “ La voilà, dit-elle à son fils, mais elle est bien sale ; si je la nettoie un peu, je crois qu'elle en vaudra davantage.” Elle prit de l'eau et un peu de  
35 sable fin, pour la nettoyer ; mais, à peine eut-elle commencé à frotter cette lampe, qu'en un instant,

en présence de son fils, un génie de forme fantasque parut devant elle et lui dit d'une voix tonnante :

“Que veux-tu ? me voici prêt à t'obéir, comme ton esclave et celui de tous ceux qui ont la lampe à la main, moi avec les autres esclaves de la lampe.” 5

La mère d'Aladdin n'était pas en état de répondre ; sa vue n'avait pu soutenir la figure du génie ; et sa frayeur avait été si grande, dès les



premières paroles qu'il avait prononcées, qu'elle était tombée évanouie. 10

Aladdin, qui avait déjà eu une apparition à peu près semblable dans le caveau, sans se déconcerter, se saisit promptement de la lampe, et, en suppléant au défaut de sa mère, il répondit pour elle, d'un ton ferme. “J'ai faim, dit-il au génie ; apporte-moi de 15 quoi manger.” Le génie disparut et, un instant après, il revint chargé d'un grand bassin d'argent, qu'il portait sur sa tête, avec douze plats couverts de même métal, pleins d'excellents mets arrangés dessus, avec six grands pains, blancs comme neige, 20

sur les plats, deux bouteilles de vin exquis et deux tasses d'argent à la main. Il posa le tout sur le sofa, et aussitôt il disparut.

Cela se fit en si peu de temps, que la mère d'Aladdin n'était pas encore revenue de son évanouissement quand le génie disparut pour la seconde fois.

Quand elle eut repris connaissance elle fut extrêmement surprise de voir le grand bassin, les douze plats, les six pains, les deux bouteilles et les deux tasses et de sentir l'odeur délicieuse qui s'exhalait de tous ces plats. "Mon fils, demanda-t-elle à Aladdin, d'où nous vient cette abondance, et à qui sommes-nous redevables d'une si grande libéralité?" Ma mère, reprit Aladdin, mettons-nous à table et mangeons, vous en avez besoin aussi bien que moi. Je vous dirai ce que vous me demandez quand nous aurons déjeuné." Ils se mirent à table, et ils mangèrent avec d'autant plus d'appétit que la mère et le fils ne s'étaient jamais trouvés à une table si bien fournie.

Pendant le repas, la mère d'Aladdin ne pouvait se lasser de regarder et d'admirer le bassin et les plats, quoiqu'elle ne sût pas trop distinctement s'ils étaient d'argent ou d'une autre matière, tant elle était peu accoutumée à en voir de pareils.

Quand elle eut desservi et mis à part les viandes auxquelles ils n'avaient pas touché, elle vint s'asseoir sur le sofa, auprès de son fils. "Aladdin, lui dit-elle, j'attends que vous satisfassiez à l'impatience que j'ai d'entendre le récit que vous m'avez promis." Aladdin lui raconta exactement tout ce qui s'était passé entre le génie et lui, pendant son évanouissement, jusqu'à ce qu'elle fut revenue à elle.

La mère d'Aladdin était dans un grand étonne-

ment du discours de son fils et de l'apparition du génie. "Mais, mon fils, reprit-elle, que voulez-vous dire avec vos génies? Jamais, depuis que je suis au monde, je n'ai entendu dire que personne de ma connaissance en eût vu. Par quelle aventure 5 ce vilain génie est-il venu se présenter à moi? Pourquoi s'est-il adressé à moi et non pas à vous, à qui il a déjà apparu dans le caveau du trésor?

—Ma mère, repartit Aladdin, le génie qui vient de vous apparaître n'est pas le même qui m'est 10 apparu: ils se ressemblent en quelque manière, par leur forme bizarre; mais ils sont entièrement différents par leurs attributs, et ils appartiennent à différents maîtres. Si vous vous en souvenez, celui que j'ai vu s'est dit esclave de l'anneau que 15 j'ai au doigt, et celui que vous venez de voir s'est dit esclave de la lampe que vous aviez à la main. Mais je ne crois pas que vous l'ayez entendu: il me semble, en effet, que vous vous êtes évanouie dès qu'il a commencé de parler. 20

—Quoi! s'écria la mère d'Aladdin, c'est donc votre lampe qui est cause que ce mauvais génie s'est adressé à moi plutôt qu'à vous? Ah! mon fils, ôtez-la de devant mes yeux et mettez-la où il vous plaira; je ne veux plus y toucher. Je consens 25 plutôt qu'elle soit jetée ou vendue, que de courir le risque de mourir de frayeur en la touchant. Si vous me croyez, vous vous déferez aussi de l'anneau. Il ne faut pas avoir commerce avec des génies: ce sont des démons; et notre prophète l'a dit. 30

—Ma mère, avec votre permission, reprit Aladdin, je me garderai bien maintenant de vendre, comme j'étais près de le faire, une lampe qui va nous être si utile, à vous et à moi. Ne voyez-vous pas ce qu'elle vient de nous procurer? 35 Il faut qu'elle continue de nous fournir de quoi

nous nourrir et nous entretenir. Vous devez juger comme moi que ce n'était pas sans raison que mon faux et méchant oncle s'était donné tant de peine et avait entrepris un si long et si pénible voyage, puisque c'était pour parvenir à la possession de cette lampe merveilleuse, qu'il avait préférée à tout l'or et l'argent qu'il savait être dans les salles et que j'ai vu moi-même, comme il m'en avait averti. Il savait trop bien le mérite et la valeur de cette lampe, pour demander autre chose qu'un trésor si riche. Puisque le hasard nous en a fait découvrir la vertu, faisons-en un usage qui nous soit profitable, mais d'une manière qui soit sans éclat et qui ne nous attire pas l'envie et la jalousie de nos voisins. Je veux bien l'ôter de devant vos yeux et la mettre dans un lieu où je la trouverai quand j'en aurai besoin, puisque les génies vous font tant de peur. Pour ce qui est de l'anneau, je ne saurais non plus me résoudre à le jeter : sans cet anneau, vous ne m'eussiez jamais revu ; et si je vivais à l'heure qu'il est, ce ne serait peut-être que pour peu de moments. Vous me permettrez donc de le garder et de le porter toujours au doigt bien précieusement. Qui sait s'il ne m'arrivera pas quelque autre danger que nous ne pouvons prévoir, ni vous ni moi, dont il pourra me délivrer ?" Comme le raisonnement d'Aladdin paraissait assez juste, sa mère n'eut rien à y répliquer.

Le lendemain au soir, après le souper, il ne resta rien de la bonne provision que la génie avait apportée. Le jour suivant, Aladdin, qui ne voulait pas attendre que la faim le pressât, prit un des plats d'argent sous sa robe et sortit dès le matin pour aller la vendre. Il s'adressa à un juif qu'il rencontra dans son chemin ; il le tira à l'écart ; et,



en lui montrant le plat, il lui demanda s'il voulait l'acheter.

Le juif, rusé et adroit, prend le plat, l'examine ; et il n'eut pas plus tôt connu qu'il était de bon argent, qu'il demanda à Aladdin combien il l'estimait. 5 Aladdin, qui n'en connaissait pas la valeur et qui n'avait jamais fait commerce de cette marchandise, se contenta de lui dire qu'il savait bien lui-même ce que ce plat pouvait valoir et qu'il s'en rapportait à sa bonne foi. Le juif se trouva embarrassé de 10 l'ingénuité d'Aladdin. Dans l'incertitude où il était de savoir si Aladdin en connaissait la matière et la valeur, il tira de sa bourse une pièce d'or, qui ne faisait au plus que la soixante-douzième partie de la valeur du plat, et il la lui présenta. Aladdin 15 prit la pièce avec un grand empressement et, dès qu'il l'eut dans la main, il se retira si promptement, que le juif, non content du gain exorbitant qu'il faisait par cet achat, fut bien fâché de ne pas avoir reconnu qu'Aladdin ignorait le prix de ce qu'il lui 20 avait vendu et qu'il aurait pu lui en donner beaucoup moins. Il fut sur le point de courir après le jeune homme, pour tâcher de retirer quelque chose de sa pièce d'or ; mais Aladdin courait, et il était déjà si loin qu'il aurait eu de la peine à le 25 joindre.

Aladdin, en retournant chez sa mère, s'arrêta à la boutique d'un boulanger, chez qui il fit la provision de pain pour sa mère et pour lui, et qu'il paya sur sa pièce d'or, que le boulanger lui changea. En 30 arrivant, il donna le reste à sa mère, qui alla au marché acheter les provisions nécessaires pour vivre tous les deux pendant quelques jours.

Ils continuèrent ainsi à vivre de ménage, c'est-à-dire qu'Aladdin vendit tous les plats au juif les uns 35 après les autres jusqu'au douzième. Quand l'argent

du dernier plat fut dépensé, Aladdin eut recours au bassin, qui pesait lui seul dix fois autant que chaque plat. Il voulut le porter à son marchand ordinaire, mais son grand poids l'en empêcha. Il fut donc  
5 obligé d'aller chercher le juif, qu'il amena chez sa mère ; et le juif, après avoir examiné le poids du bassin, lui compta sur-le-champ dix pièces d'or, dont Aladdin se contenta. Tant que les dix pièces d'or durèrent, elles furent employées à la dépense  
10 journalière de la maison.

Quand il ne resta plus rien des dix pièces d'or, Aladdin eut recours à la lampe : il la prit à la main, chercha le même endroit que sa mère avait touché ; et, quand il l'eut reconnu à l'impression  
15 que le sable y avait laissée, il la frotta comme elle avait fait ; et aussitôt le même génie qui s'était déjà fait voir se présenta devant lui ; mais, comme Aladdin avait frotté la lampe plus légèrement que sa mère, il lui parla aussi d'un ton plus  
20 radouci :

“ Que veux-tu ? lui dit-il dans les mêmes termes qu'auparavant ; me voici prêt à t'obéir, comme ton esclave et celui de tous ceux qui ont la lampe à la main, moi et les autres esclaves de la lampe.”

25 Aladdin lui dit : “ J'ai faim, apporte-moi de quoi manger.” Le génie disparut et, peu de temps après, il reparut, chargé d'un service de table pareil à celui qu'il avait apporté la première fois ; il le posa sur le sofa et, dans le moment, il disparut.

30 La mère d'Aladdin, avertie du dessein de son fils, était sortie exprès pour quelque affaire, afin de ne pas se trouver dans la maison au moment de l'apparition du génie. Elle rentra peu de temps après, vit la table et le buffet très bien garnis et  
35 demeura presque aussi surprise de l'effet prodigieux de la lampe qu'elle l'avait été la première fois.

Aladdin et sa mère se mirent à table ; et après le repas, il leur resta encore de quoi vivre largement les deux jours suivants.

Dès qu'Aladdin vit qu'il n'y avait plus dans la maison ni pain ni autres provisions, ni argent pour s'en avoir, il prit un plat d'argent et alla chercher le juif qu'il connaissait, pour le lui vendre. En y allant, il passa devant la boutique d'un orfèvre, respectable par sa vieillesse, honnête homme et d'une grande probité. L'orfèvre, qui l'aperçut, <sup>10</sup> l'appela et le fit entrer : " Mon fils, lui dit-il, je vous ai déjà vu passer plusieurs fois, chargé comme vous l'êtes à présent, vous joindre à un tel juif et repasser, peu de temps après, sans être chargé. Je me suis imaginé que vous lui vendez ce que vous <sup>15</sup> portez. Mais vous ne savez peut-être pas que ce juif est un trompeur, et que personne de ceux qui le connaissent ne veut avoir affaire à lui. Au reste, ce que je vous dis ici n'est que pour vous faire plaisir ; si vous voulez me montrer ce que vous <sup>20</sup> portez en ce moment, et que ce soit à vendre, je vous en donnerai fidèlement son juste prix, si cela me convient ; sinon, je vous adresserai à d'autres marchands qui ne vous tromperont pas."

L'espérance de faire plus d'argent du plat fit <sup>25</sup> qu'Aladdin le tira de dessous sa robe et le montra à l'orfèvre. Le vieillard, qui reconnut aussitôt que le plat était d'argent fin, lui demanda s'il en avait vendu de semblables au juif, et combien celui-ci les lui avait payés. Aladdin lui dit naïvement qu'il en <sup>30</sup> avait vendu douze, et qu'il n'avait reçu du juif qu'une pièce d'or de chacun. " Ah ! le voleur ! s'écria l'orfèvre. Mon fils, ajouta-t-il, ce qui est fait est fait : il n'y faut plus penser ; mais quand je vous aurai fait voir ce que vaut votre plat, qui est <sup>35</sup> du meilleur argent dont nous nous servions dans

nos boutiques, vous saurez combien le juif vous a trompé."

L'orfèvre prit la balance ; il pesa le plat ; et, après avoir expliqué à Aladdin ce que c'était qu'un  
5 marc d'argent, combien il valait et ses subdivisions, il lui fit remarquer que, suivant le poids du plat, il valait soixante-douze pièces d'or, qu'il lui compta sur-le-champ en espèces.

Aladdin remercia bien fort l'orfèvre et dans la  
10 suite, il ne s'adressa plus qu'à lui, pour vendre les autres plats aussi bien que le bassin, dont la juste valeur lui fut toujours payée à proportion de son poids. Quoique Aladdin et sa mère eussent une source intarissable d'argent en leur lampe, ils con-  
15 tinuèrent néanmoins de vivre toujours avec la même frugalité qu'auparavant, à la réserve de ce qu'Aladdin en mettait à part pour s'entretenir honnêtement et pour se pourvoir des commodités nécessaires dans leur petit ménage. Sa mère, de  
20 son côté, ne prenait la dépense de ses habits que sur ce que lui valait le coton qu'elle filait. Avec une conduite si sobre, il est aisé de juger combien de temps l'argent des douze plats et du bassin, selon le prix qu'Aladdin les avait vendus à l'orfèvre,  
25 dut leur durer. Ils vécurent de la sorte pendant quelques années, avec le secours du bon usage qu'Aladdin faisait de la lampe de temps en temps.

Dans cet intervalle, Aladdin, qui ne manquait pas de se trouver avec beaucoup d'assiduité au  
30 rendez-vous des personnes de distinction, dans les boutiques des plus gros marchands de draps d'or et d'argent, d'étoffes de soie, de toiles les plus fines et de joaillerie, et qui se mêlait quelquefois dans leurs conversations, acheva de se former et prit insensi-  
35 blement toutes les manières du beau monde. Ce fut particulièrement chez les joailliers qu'il fut

détronqué de la pensée qu'il avait que les fruits transparents qu'il avait cueillis dans le jardin où il était allé prendre la lampe n'étaient que du verre coloré, et qu'il apprit que c'étaient des pierres de grand prix. A force de voir vendre et acheter de toutes sortes de ces pierreries dans leurs boutiques, il en apprit la valeur et le prix ; et, comme il n'en voyait pas de pareilles aux siennes, ni en beauté ni en grosseur, il comprit qu'au lieu de morceaux de verre qu'il avait regardés comme des bagatelles, il possédait un trésor inestimable. Il eut la prudence de n'en parler à personne, pas même à sa mère ; et il n'y a pas de doute que son silence ne lui ait valu la haute fortune à laquelle nous verrons dans la suite qu'il s'éleva.

15

Un jour, en se promenant dans un quartier de la ville, Aladdin entendit publier, à haute voix, un ordre du sultan, de fermer les boutiques et les portes des maisons et de se renfermer chacun chez soi, jusqu'à ce que la princesse Badroulboudour,<sup>1</sup> fille du sultan, fût passée pour aller au bain et qu'elle en fût revenue.

Ce cri public fit naître à Aladdin la curiosité de voir la princesse à découvert ; mais il ne le pouvait qu'en se mettant dans quelque maison de connaissance et à travers une jalousie ; ce qui ne le contentait pas, parce que la princesse, selon la coutume, devait avoir un voile sur le visage en allant au bain. Pour se satisfaire, il s'avisa d'un moyen qui lui réussit : il alla se placer derrière la porte du bain, qui était disposée de manière qu'il ne pouvait manquer de la voir venir en face.

Aladdin n'attendit pas longtemps : la princesse parut, et il la vit venir au travers d'une fente assez grande pour voir sans être vu. Elle était

35

<sup>1</sup> C'est-à-dire, *pleine lune des pleines lunes*.

accompagnée d'une grande foule de ses femmes et d'eunuques, qui marchaient sur les côtés et à sa suite. Quand elle fut à trois ou quatre pas de la porte du bain, elle ôta le voile qui lui couvrait le  
5 visage et qui la gênait beaucoup ; et, de la sorte, elle permit à Aladdin de la voir d'autant plus à son aise, qu'elle venait droit à lui.

La princesse était la plus belle brune que l'on pût voir au monde : elle avait les yeux grands, vifs  
10 et brillants, le regard doux et modeste, le nez d'une juste proportion et sans défaut, la bouche petite, les lèvres vermeilles et toutes charmantes par leur agréable symétrie ; en un mot, tous les traits de son visage étaient d'une régularité parfaite. On  
15 ne doit donc pas s'étonner si Aladdin fut ébloui et presque hors de lui-même à la vue de l'assemblage de tant de merveilles.

Aladdin, en rentrant chez lui, ne put si bien cacher son trouble et son inquiétude, que sa mère  
20 ne s'en aperçût. Elle fut surprise de le voir aussi triste et rêveur, contre son ordinaire ; elle lui demanda s'il lui était arrivé quelque chose ou s'il se trouvait indisposé. Mais Aladdin ne lui fit aucune réponse, et il s'assit négligemment sur le  
25 sofa, où il demeura dans la même situation, toujours occupé à se retracer l'image charmante de la princesse Badroulboudour. Sa mère, qui préparait le souper, ne le pressa pas davantage. Quand il fut prêt, elle le servit près de lui, sur le sofa, et se  
30 mit à table ; mais, comme elle s'aperçut que son fils n'y faisait aucune attention, elle l'avertit de manger, et ce ne fut qu'avec bien de la peine qu'il changea de situation. Il mangea beaucoup moins qu'à l'ordinaire, les yeux toujours baissés, et avec  
35 un silence si profond qu'il ne fut pas possible à sa mère de tirer de lui la moindre réponse à toutes

les demandes qu'elle lui fit pour tâcher d'apprendre le sujet d'un changement si extraordinaire.

Le lendemain, comme il était assis sur le sofa, vis-à-vis de sa mère qui filait du coton, à son ordinaire, il lui parla en ces termes : " Ma mère, <sup>5</sup> dit-il, je romps le silence que j'ai gardé depuis hier à mon retour de la ville ; il vous a fait de la peine, et je m'en suis bien aperçu. Je n'étais pas malade, comme il m'a paru que vous l'avez cru, et je ne le suis pas encore ; mais je ne puis vous dire ce que <sup>10</sup> je sentais ; et ce que je ne cesse encore de sentir est quelque chose de pire qu'une maladie. Je ne sais pas bien quel est ce mal ; mais je ne doute pas que ce que vous allez entendre, ne vous le fasse connaître. On n'a pas su dans ce quartier, continua <sup>15</sup> Aladdin, et ainsi vous n'avez pu le savoir, qu'hier la princesse Badroulboudour, fille du sultan, alla au bain l'après-dînée. J'appris cette nouvelle en me promenant par la ville. On publia un ordre de fermer les boutiques et de se retirer chacun chez <sup>20</sup> soi, pour rendre à cette princesse l'honneur qui lui est dû et lui laisser les chemins libres, dans les rues par où elle devait passer. Comme je n'étais pas éloigné du bain, la curiosité de la voir le visage découvert me fit naître la pensée d'aller me placer <sup>25</sup> derrière la porte du bain, en faisant réflexion qu'il pouvait arriver qu'elle ôterait son voile quand elle serait près d'y entrer. Vous savez la disposition de la porte, et vous pouvez juger vous-même que je devais la voir à mon aise, si ce que je m'étais <sup>30</sup> imaginé arrivait. En effet, elle ôta son voile en entrant, et j'eus le bonheur de voir cette aimable princesse, avec la plus grande satisfaction du monde. Voilà, ma mère, le grand motif de l'état où vous me vîtes hier quand je rentrai, et le sujet du silence <sup>35</sup> que j'ai gardé jusqu'à présent. J'aime la princesse

d'un amour dont la violence est telle que je ne saurais vous l'exprimer ; et, comme ma passion vive et ardente augmente à tout moment, je sens qu'elle ne peut être satisfaite que par la possession de l'aimable princesse Badroulboudour ; ce qui fait que j'ai pris la résolution de la faire demander en mariage au sultan."

La mère d'Aladdin avait écouté le discours de son fils avec assez d'attention jusqu'à ces dernières paroles ; mais, quand elle eut entendu que son dessein était de faire demander la princesse Badroulboudour en mariage, elle ne put s'empêcher de l'interrompre par un grand éclat de rire. Aladdin voulut poursuivre ; mais, en l'interrompant encore :  
15 "Eh ! mon fils, lui dit-elle, à quoi pensez-vous ? Il faut que vous ayez perdu l'esprit pour me tenir un pareil discours !

—Ma mère, reprit Aladdin, je puis vous assurer que je n'ai pas perdu l'esprit ; je suis dans mon bon sens. J'ai prévu les reproches de folie et d'extravagance que vous me faites et ceux que vous pourriez me faire ; mais tout cela ne m'empêchera pas de vous dire encore une fois que ma résolution est prise de faire demander au sultan la princesse Badroulboudour en mariage.

—En vérité, mon fils, repartit la mère très sérieusement, je ne saurais m'empêcher de vous dire que vous vous oubliez entièrement ; et, quand même vous voudriez exécuter cette résolution, je ne  
30 vois pas par qui vous oseriez faire faire cette demande au sultan.—Par vous-même, répliqua aussitôt le fils sans hésiter.—Par moi ! s'écria la mère d'un air de surprise et d'étonnement ; et au sultan ! Ah ! je me garderai bien de m'engager  
35 dans une pareille entreprise ! Et qui êtes-vous, mon fils, continua-t-elle, pour avoir la hardiesse de



penser à la fille de votre sultan ? Avez-vous oublié que vous êtes fils d'un tailleur, des moindres de sa capitale, et d'une mère dont les ancêtres n'ont pas été d'une naissance plus relevée ? Savez-vous que les sultans ne daignent pas donner leurs filles en mariage même à des fils de sultans qui n'ont pas l'espérance de régner, un jour, comme eux ? Il y a une autre raison, mon fils, à laquelle vous ne pensez pas, qui est qu'on ne se présente pas devant nos sultans sans un présent à la main, quand on a quelque grâce à leur demander. Mais quel présent avez-vous à faire ? Et, quand vous auriez quelque chose qui fût digne de la moindre attention d'un si grand monarque, quelle proportion votre présent aurait-il avec la demande que vous voulez lui faire ? Rentrez en vous-même et songez que vous aspirez à une chose qu'il vous est impossible d'obtenir."

Aladdin écouta fort tranquillement tout ce que sa mère put lui dire pour tâcher de le détourner de son dessein ; et, après avoir fait réflexion sur tous les points de sa remontrance, il prit enfin la parole et il lui dit : " J'avoue, ma mère, que c'est une grande témérité à moi d'oser porter mes prétentions aussi loin que je fais, et une grande inconsidération d'avoir exigé de vous, avec tant de chaleur et de promptitude, que vous alliez faire la proposition de mon mariage au sultan, sans prendre auparavant les moyens propres à vous procurer une audience et un accueil favorables. Je vous en demande pardon ; mais, dans la violence de la passion qui me possède, ne vous étonnez pas si d'abord je n'ai pas envisagé tout ce qui peut servir à me procurer le repos que je cherche. J'aime la princesse Badroulboudour au delà de ce que vous pouvez vous imaginer ; ou plutôt je l'adore, et je persévère

toujours dans le dessein de l'épouser ; c'est une chose arrêtée et résolue dans mon esprit. Vous me dites que ce n'est pas la coutume de se présenter devant le sultan sans un présent à la main, et que je n'ai rien qui soit digne de lui. Je tombe d'accord du présent, et je vous avoue que je n'y avais pas pensé. Mais, quant à ce que vous me dites que je n'ai rien qui puisse lui être présenté, croyez-vous, ma mère, que ce que j'ai apporté, le jour que je fus délivré d'une mort inévitable de la manière que vous savez, ne soit pas de quoi faire un présent très agréable au sultan ? Je parle de ce que j'ai apporté dans les deux bourses et dans ma ceinture, et que nous avons pris, vous et moi, pour des verres colorés ; mais, à présent, je suis détrompé, et je vous apprends, ma mère, que ce sont des pierreries d'un prix inestimable, qui ne conviennent qu'à de grands monarques. J'en ai appris la valeur en fréquentant les boutiques de joailliers, et vous pouvez m'en croire sur ma parole. Toutes celles que j'ai vues chez nos marchands joailliers ne sont comparables à celles que nous possédons ni en grosseur ni en beauté ; et cependant ils les font monter à des prix excessifs. A la vérité, nous ignorons, vous et moi, le prix des nôtres. Quoi qu'il en puisse être, autant que je puis en juger par le peu d'expérience que j'en ai, je suis persuadé que le présent ne peut être que très agréable au sultan. Vous avez une porcelaine assez grande et d'une forme très propre pour les contenir ; apportez-la, et voyons l'effet qu'elles feront, quand nous les y aurons arrangées selon leurs différentes couleurs."

La mère d'Aladdin apporta la porcelaine, et Aladdin tira les pierreries des deux bourses et les arrangea dans la porcelaine. L'effet qu'elles firent

au grand jour, par la variété de leurs couleurs, par leur éclat et par leur brillant, fut tel que la mère et le fils en demeurèrent presque éblouis.

Après avoir admiré quelque temps la beauté du présent, Aladdin reprit la parole : “Ma mère, 5  
dit-il, vous ne vous excuserez plus d’aller vous présenter au sultan, sous prétexte de n’avoir pas un présent à lui faire ; en voilà un, ce me semble, qui fera que vous serez reçue avec un accueil des plus favorables.” 10

Quoique la mère d’Aladdin, nonobstant la beauté et l’éclat du présent, ne le crût pas d’un prix aussi grand que son fils l’estimait, elle jugea néanmoins qu’il pouvait être agréé, et elle sentait bien qu’elle n’avait rien à lui répliquer sur ce sujet ; mais elle 15  
en revenait toujours à la demande qu’Aladdin voulait qu’elle fit au sultan à la faveur du présent ; cela l’inquiétait toujours fortement.

Aladdin persista à exiger de sa mère qu’elle exécutât ce qu’il avait résolu ; et, autant par la 20  
tendresse qu’elle avait pour lui que par la crainte qu’il ne s’abandonnât à quelque extrémité fâcheuse, elle vainquit sa répugnance et elle se soumit à la volonté de son fils.

Comme il était trop tard et que le temps d’aller 25  
au palais pour se présenter au sultan ce jour-là était passé, la chose fut remise au lendemain. La mère et le fils ne s’entretenirent d’autre chose le reste de la journée, et Aladdin prit un grand soin de dire à sa mère tout ce qui pouvait la confirmer 30  
dans la résolution qu’elle avait enfin prise d’aller se présenter au sultan. Malgré toutes les raisons du fils, la mère ne pouvait se persuader qu’elle pût jamais réussir dans cette affaire ; et véritablement, il faut avouer qu’elle avait tout lieu d’en 35  
douter. “Mon fils, dit-elle à Aladdin, si le sultan

me reçoit aussi favorablement que je le souhaite pour l'amour de vous, s'il écoute tranquillement la proposition que vous voulez que je lui fasse, mais si après ce bon accueil il s'avise de me  
5 demander où sont vos biens, vos richesses et vos États, car c'est de quoi il s'informera avant toutes choses, plutôt que de votre personne ; si, dis-je, il me fait cette demande, que voulez-vous que je lui réponde ?

10 — Ma mère, répondit Aladdin, ne nous inquiétons point par avance d'une chose qui peut-être n'arrivera pas. Voyons premièrement l'accueil que vous fera le sultan et la réponse qu'il vous donnera. S'il arrive qu'il veuille être informé de tout ce que vous  
15 venez de dire, je verrai alors la réponse que j'aurai à lui faire. J'ai confiance que la lampe, par le moyen de laquelle nous subsistons depuis quelques années, ne me manquera pas dans le besoin."

La mère d'Aladdin n'eut rien à répliquer à ce  
20 que son fils venait de lui dire. Elle fit réflexion que la lampe dont il parlait pouvait bien servir à de plus grandes merveilles qu'à leur procurer simplement de quoi vivre. Cela la satisfit et leva en même temps toutes les difficultés qui auraient pu encore  
25 la détourner du service qu'elle avait promis de rendre à son fils auprès du sultan.

Elle prit la porcelaine où était le présent de pierreries, l'enveloppa dans un double linge, l'un très fin et très propre, l'autre moins fin, qu'elle lia  
30 par les quatre coins, pour le porter plus aisément. Elle partit enfin, à la grande satisfaction d'Aladdin, et elle prit le chemin du palais du sultan. Le grand vizir, accompagné des autres vizirs, et les seigneurs de la cour les plus considérables étaient déjà  
35 entrés quand elle arriva à la porte. La foule de tous ceux qui avaient des affaires au divan était

grande. On ouvrit, et elle marcha avec eux jusqu'au divan. C'était un très beau salon, profond et spacieux, dont l'entrée était grande et magnifique. Elle s'arrêta et se rangea de manière qu'elle avait en face le sultan, le grand vizir et les seigneurs qui 5 avaient séance au conseil à droite et à gauche. On appela les parties les unes après les autres, selon l'ordre des requêtes qu'elles avaient présentées, et leurs affaires furent rapportées, plaidées et jugées jusqu'à l'heure ordinaire de la séance du divan. 10 Alors le sultan se leva, congédia le conseil et rentra dans son appartement, où il fut suivi par le grand vizir.

La mère d'Aladdin, qui avait vu le sultan se lever et se retirer, jugea bien qu'il ne reparaitrait 15 pas davantage ce jour-là, en voyant tout le monde sortir ; ainsi elle prit le parti de retourner chez elle. Aladdin, qui la vit rentrer avec le présent destiné au sultan, ne sut d'abord que penser du succès de son voyage. Dans la crainte où il était qu'elle 20 n'eût quelque chose de sinistre à lui annoncer, il n'avait pas la force d'ouvrir la bouche pour lui demander quelle nouvelle elle lui apportait. La bonne mère, qui n'avait jamais mis le pied dans le palais du sultan et qui n'avait pas la moindre con- 25 naissance de ce qui s'y pratiquait ordinairement, tira son fils de l'embarras où il était, en lui disant avec une grande naïveté : " Mon fils, j'ai vu le sultan, et je suis bien persuadée qu'il m'a vue aussi. J'étais placée devant lui, et personne ne l'empêchait 30 de me voir, mais il était si fort occupé par tous ceux qui lui parlaient à droite et à gauche, qu'il me faisait compassion de voir la peine et la patience qu'il se donnait à les écouter. Cela a duré si longtemps, qu'à la fin je crois qu'il s'est ennuyé ; car il 35 s'est levé sans qu'on s'y attendît et il s'est retiré

assez brusquement, sans vouloir entendre quantité d'autres personnes, qui étaient en rang pour lui parler à leur tour. Cela m'a fait cependant un grand plaisir. En effet, je commençais à perdre  
5 patience et j'étais extrêmement fatiguée de demeurer debout si longtemps ; mais il n'y a rien de gâté : je ne manquerai pas d'y retourner demain ; le sultan ne sera peut-être pas si occupé."

Quelque amoureux que fût Aladdin, il fut con-  
10 traint de se contenter de cette excuse et de s'armer de patience. Le lendemain, d'aussi grand matin que le jour précédent, la mère d'Aladdin alla encore au palais du sultan, avec le présent de pierreries ; mais son voyage fut inutile : elle trouva la porte du divan  
15 fermée, et elle apprit qu'il n'y avait de conseil que de deux jours l'un, et qu'ainsi il fallait qu'elle revint le jour suivant. Elle s'en alla porter cette nouvelle à son fils, qui fut obligé de renouveler sa patience. Elle y retourna six autres fois, aux jours marqués,  
20 en se plaçant toujours devant le sultan, mais avec aussi peu de succès que la première ; et peut-être qu'elle y serait retournée cent autres fois aussi inutilement, si le sultan, qui la voyait toujours vis-à-vis de lui à chaque séance, n'eût fait attention à elle.  
25 Cela est d'autant plus probable, qu'il n'y avait que ceux qui avaient des requêtes à présenter qui approchaient du sultan, chacun à leur tour, pour plaider leur cause dans leur rang ; et la mère d'Aladdin n'était point dans ce cas-là.

30 Ce jour-là, enfin, après la levée du conseil, quand le sultan fut rentré dans son appartement, il dit à son grand vizir : " Il y a déjà quelque temps que je remarque une certaine femme qui vient régulièrement chaque jour que je tiens mon conseil, et qui  
35 porte quelque chose d'enveloppé dans un linge, elle se tient debout depuis le commencement de

l'audience jusqu'à la fin, et affecte de se mettre toujours devant moi : savez-vous ce qu'elle demande ?”

Le grand vizir, qui n'en savait pas plus que le sultan, ne voulut pas néanmoins demeurer court. 5  
“Sire, répondit-il, Votre Majesté n'ignore pas que les femmes forment souvent des plaintes sur des sujets de rien : celle-ci apparemment vient se plaindre à Votre Majesté de ce qu'on lui a vendu de la mauvaise farine, ou de quelque autre grief 10 d'aussi peu de conséquence.” Le sultan ne se satisfait pas de cette réponse. “Au premier jour du conseil, reprit-il, si cette femme revient, ne manquez pas de la faire appeler, afin que je l'entende.” Le grand vizir ne lui répondit qu'en se baisant la main 15 et en la portant au-dessus de sa tête, pour marquer qu'il était prêt à la perdre s'il manquait à exécuter l'ordre du sultan.

La mère d'Aladdin s'était déjà fait une habitude si grande de paraître au conseil devant le sultan, 20 qu'elle comptait sa peine pour rien, pourvu qu'elle fût connaître à son fils qu'elle n'oubliait rien de tout ce qui dépendait d'elle pour lui complaire. Elle retourna donc au palais le jour du conseil, et elle se plaça à l'entrée du divan, vis-à-vis du sultan, à 25 son ordinaire.

Le grand vizir n'avait encore commencé de rapporter aucune affaire quand le sultan aperçut la mère d'Aladdin. Touché de compassion de la longue patience dont il avait été témoin : “Avant 30 toutes choses, de crainte que vous ne l'oubliiez, dit-il au grand vizir, voilà la femme dont je vous parlais dernièrement ; faites-la venir et commençons par l'entendre et par expédier l'affaire qui l'amène.” Aussitôt le grand vizir montra cette femme au chef 35 des huissiers, qui était debout, prêt à recevoir ses

ordres, et lui commanda d'aller la prendre et de la faire avancer.

Le chef des huissiers vint jusqu'à la mère d'Aladdin; et, au signe qu'il lui fit, elle le suivit jusqu'au pied du trône du sultan, où il la laissa pour aller se ranger à sa place, près du grand vizir.

La mère d'Aladdin, instruite par l'exemple de tant d'autres qu'elle avait vus aborder le sultan, se prosterna le front contre terre devant lui et elle demeura en cet état jusqu'à ce qu'il lui commandât de se relever. Elle se leva; et alors: "Bonne femme, lui dit le sultan, il y a longtemps que je vous vois venir à mon divan, et demeurer à l'entrée depuis le commencement jusqu'à la fin: quelle affaire vous amène ici?"

La mère d'Aladdin se prosterna une seconde fois, après avoir entendu ces paroles; et, quand elle fut relevée: "Monarque au-dessus des monarques du monde, dit-elle, avant d'exposer à Votre Majesté le sujet extraordinaire et même presque incroyable qui me fait paraître devant son trône sublime, je la supplie de me pardonner la hardiesse, pour ne pas dire l'impudence de la demande que je viens lui faire: elle est si peu commune, que je tremble et que j'ai honte de la proposer à mon sultan."

Pour lui donner la liberté entière de s'expliquer, le sultan commanda que tout le monde sortît du divan et qu'on le laissât seul avec son grand vizir; et alors il lui dit qu'elle pouvait parler et s'expliquer sans crainte.

La mère d'Aladdin ne se contenta pas de la bonté du sultan, qui venait de lui épargner la peine qu'elle eût pu souffrir en parlant devant tout le monde; elle voulut encore se mettre à couvert de l'indignation qu'elle avait à craindre de la proposition qu'elle devait lui faire, et à laquelle il ne s'attendait



pas : “ Sire, dit-elle en reprenant la parole, j’ose encore supplier Votre Majesté, au cas qu’elle trouve la demande que j’ai à lui faire offensante ou injurieuse en la moindre chose, de m’assurer auparavant de son pardon et de m’en accorder la grâce.— 5  
Quoi que ce puisse être, repartit le sultan, je vous le pardonne dès à présent, et il ne vous en arrivera pas le moindre mal : parlez hardiment.”

Quand la mère d’Aladdin eut pris toutes ces précautions, en femme qui redoutait la colère du 10 sultan sur une proposition aussi délicate que celle qu’elle avait à lui faire, elle lui raconta fidèlement dans quelle occasion Aladdin avait vu la princesse Badroulboudour, l’amour violent que cette vue fatale lui avait inspiré, la déclaration qu’il lui en 15 avait faite, tout ce qu’elle lui avait représenté pour le détourner d’une passion non moins injurieuse à Sa Majesté qu’à la princesse sa fille. “ Mais, continua-t-elle, mon fils, bien loin d’en profiter et de reconnaître sa hardiesse, s’est obstiné à y persévérer 20 jusqu’au point de me menacer de quelque action de désespoir si je refusais de venir demander la princesse en mariage à Votre Majesté ; et ce n’a été qu’après m’être fait une violence extrême que j’ai été contrainte d’avoir cette complaisance pour lui. Je 25 supplie encore une fois Votre Majesté de m’accorder le pardon, non seulement à moi, mais aussi à Aladdin mon fils, d’avoir eu la pensée téméraire d’aspirer à une si haute alliance.”

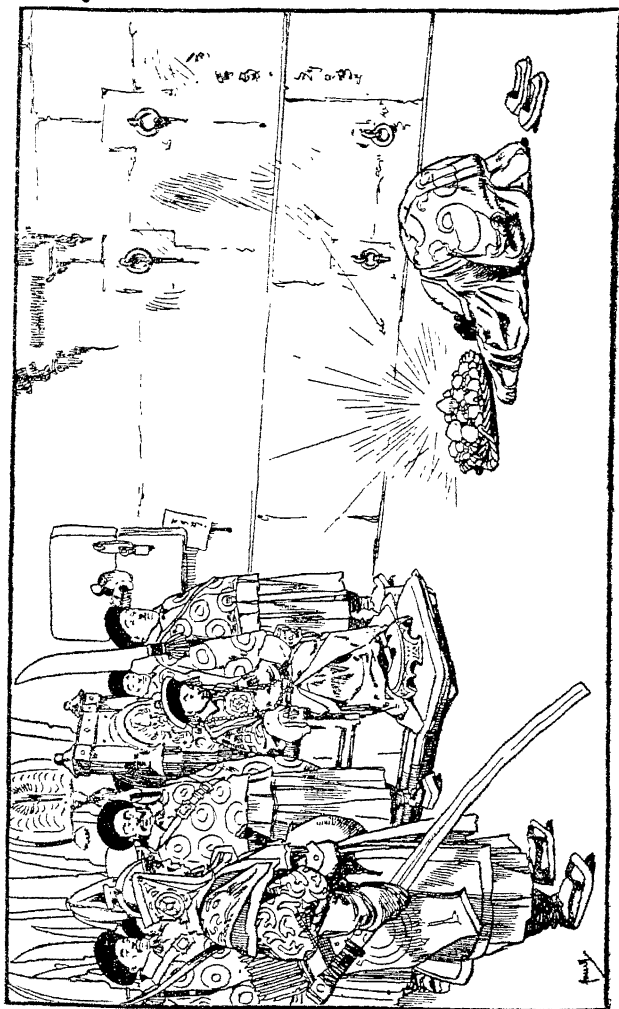
Le sultan écouta tout ce discours avec beaucoup 30 de douceur et de bonté, sans donner aucune marque de colère ou d’indignation, et même sans prendre la demande en raillerie. Mais, avant de donner réponse à cette bonne femme, il lui demanda ce que c’était que ce qu’elle avait apporté enveloppé 35 dans un linge. Aussitôt elle prit le vase de porce-

laine, qu'elle avait mis au pied du trône avant de se prosterner ; elle le découvrit et le présenta au sultan.

On ne saurait exprimer la surprise et l'étonnement du sultan, lorsqu'il vit rassemblées dans ce vase tant de pierreries si considérables, si précieuses, si parfaites, si éclatantes, et d'une grosseur telle qu'il n'en avait point encore vu de pareilles. Il resta quelque temps dans une si grande admiration qu'il en était immobile. Après être revenu à lui, il reçut le présent des mains de la mère d'Aladdin, en s'écriant avec un transport de joie : " Ah ! que cela est beau ! que cela est riche ! " Après avoir admiré et manié presque toutes les pierreries les unes après les autres il se tourna du côté de son grand vizir, et, en lui montrant le vase : " Vois, dit-il, et conviens qu'on ne peut rien voir au monde de plus riche, de plus parfait. " Le vizir en fut charmé. " Eh bien ! continua le sultan, que dis-tu d'un tel présent ? N'est-il pas digne de la princesse ma fille, et ne puis-je pas la donner, à ce prix-là, à celui qui me la fait demander ? "

Puis, en se retournant du côté de la mère d'Aladdin, il lui dit : " Allez, bonne femme, retournez chez vous, et dites à votre fils que j'agréé la proposition que vous m'avez faite de sa part ; mais je ne puis marier la princesse ma fille que je ne lui aie fait faire un ameublement qui ne sera prêt que dans trois mois. Ainsi, revenez en ce temps-là. "

La mère d'Aladdin s'empressa de retourner chez elle pour faire part à son fils de la réponse favorable qu'elle avait obtenue. Aladdin s'estima le plus heureux des mortels en apprenant cette nouvelle. Il remercia sa mère de toutes les peines qu'elle s'était données dans la poursuite de cette affaire, dont l'heureux succès était si important pour son



repos ; et quoique, dans l'impatience où il était de jouir de l'objet de sa passion, trois mois lui parussent d'une longueur extrême, il se disposa néanmoins à attendre avec patience, se fiant à la  
5 parole du sultan, qu'il regardait comme irrévocable.

Aladdin, cependant, laissa écouler les trois mois que le sultan avait marqués pour le mariage entre la princesse Badroulboudour et lui ; il en avait compté tous les jours avec grand soin ; et quand  
10 ils furent achevés, dès le lendemain, il ne manqua pas d'envoyer sa mère au palais pour faire souvenir le sultan de sa parole.

La mère d'Aladdin alla au palais, comme son fils lui avait dit, et elle se présenta à l'entrée du  
15 divan, au même endroit qu'auparavant. Le sultan n'eut pas plus tôt jeté les yeux sur elle qu'il la reconnut et se souvint en même temps de la demande qu'elle lui avait faite et du temps auquel il l'avait remise. Aussitôt il appela le chef des  
20 huissiers, et en la lui montrant il lui donna ordre de la faire avancer.

La mère d'Aladdin s'avança jusqu'au pied du trône, où elle se prosterna selon sa coutume. Après qu'elle se fut relevée, le sultan lui demanda  
25 ce qu'elle souhaitait. " Sire, lui répondit-elle, je me présente encore devant le trône de Votre Majesté pour lui représenter, au nom d'Aladdin, mon fils, que le délai de trois mois qu'elle a voulu prendre pour répondre à la demande que j'ai eu l'honneur  
30 de lui faire, est expiré, et je la supplie de vouloir bien s'en souvenir."

Le sultan en prenant ce délai avait cru qu'il n'entendrait plus parler d'un mariage qu'il regardait comme peu convenable à la princesse sa fille, à  
35 considérer seulement la bassesse et la pauvreté de la mère d'Aladdin, qui paraissait devant lui dans un

habillement fort commun. La sommation cependant qu'elle venait de lui faire de tenir sa parole lui parut embarrassante : il ne jugea pas à propos de lui répondre sur-le-champ ; il consulta son grand vizir et lui marqua la répugnance qu'il avait à conclure le mariage de la princesse avec un inconnu, dont il supposait que la fortune devrait être beaucoup au-dessous de la plus médiocre.

Le grand vizir n'hésita pas à s'expliquer au sultan sur ce qu'il en pensait. "Sire, lui dit-il, <sup>10</sup> il me semble qu'il y a un moyen immanquable pour éluder un mariage si disproportionné, sans qu'Aladdin, quand même il serait connu de Votre Majesté, puisse s'en plaindre : c'est de mettre la princesse à un si haut prix, que ses richesses, quelles <sup>15</sup> qu'elles puissent être, ne puissent y atteindre. Ce sera le moyen de le faire désister d'une poursuite si hardie, pour ne pas dire si téméraire, à laquelle sans doute il n'a pas bien pensé avant de s'y engager."

<sup>20</sup> Le sultan approuva le conseil du grand vizir. Il se tourna du côté de la mère d'Aladdin ; et après quelques moments de réflexion : "Ma bonne femme, lui dit-il, les sultans doivent tenir leur parole ; je suis prêt à tenir la mienne et à rendre votre fils <sup>25</sup> heureux en lui donnant la princesse ma fille ; mais, comme je ne puis la marier que je ne sache l'avantage qu'elle y trouvera, vous direz à votre fils que j'accomplirai ma parole dès qu'il m'aura envoyé quarante grands bassins d'or massif, pleins à comble <sup>30</sup> des mêmes choses que vous m'avez déjà présentées de sa part, portés par un pareil nombre d'esclaves noirs, qui seront conduits par quarante autres esclaves blancs, jeunes, bien faits et de belle taille, et tous habillés très magnifiquement : voilà les <sup>35</sup> conditions auxquelles je suis prêt à lui donner la

princesse ma fille. Allez, bonne femme, j'attendrai que vous m'apportiez sa réponse."

La mère d'Aladdin se prosterna devant le trône du sultan, et elle se retira. Dans le chemin, elle  
5 riait en elle-même de la folle imagination de son fils. "Vraiment, disait-elle, où trouvera-t-il tant de bassins d'or et une si grande quantité de ces verres colorés pour les remplir?" Quand elle fut rentrée chez elle, elle fit un récit très exact à son  
10 fils de tout ce que le sultan lui avait dit et des conditions auxquelles il consentirait au mariage de la princesse sa fille avec lui. En finissant : "Mon fils, lui dit-elle, il attend votre réponse ; mais, entre nous, continua-t-elle en souriant, je crois qu'il  
15 attendra longtemps.

— Pas si longtemps que vous croiriez bien, ma mère, reprit Aladdin ; et le sultan se trompe lui-même s'il a cru, par ses demandes exorbitantes, me  
mettre hors d'état de songer à la princesse Badroul-  
20 boudour. Pendant que je vais songer à le satisfaire, allez nous chercher de quoi dîner et laissez-moi faire."

Dès que la mère d'Aladdin fut sortie pour aller à la provision, Aladdin prit la lampe et il la  
25 frota : à l'instant, le génie se présenta devant lui ; et, dans les mêmes termes que nous avons déjà rapportés, il lui demanda ce qu'il avait à lui commander, en ajoutant qu'il était prêt à le servir. Aladdin lui dit : "Le sultan me donne la princesse  
30 sa fille en mariage ; mais auparavant il me demande quarante grands bassins d'or massif et bien pesants, pleins à comble des fruits du jardin où j'ai pris la lampe dont tu es esclave. Il exige aussi de moi que ces quarante bassins soient portés par autant  
35 d'esclaves noirs, précédés par quarante esclaves blancs, jeunes, bien faits, de belle taille et habillés

très richement. Va, et amène-moi ce présent au plus tôt, afin que je l'envoie au sultan avant qu'il lève la séance du divan." Le génie lui dit que son commandement allait être exécuté sans retard, et il disparut.

Très peu de temps après, le génie se fit revoir accompagné des quarante esclaves noirs, chacun portant sur la tête un bassin d'or massif, du poids de vingt marcs, plein de perles, de diamants, de rubis et d'émeraudes mieux choisies, même pour la beauté et pour la grosseur, que celles qui avaient déjà été présentées au sultan ; chaque bassin était couvert d'une toile d'argent à fleurons d'or. Tous ces esclaves, tant noirs que blancs, avec les plats d'or, occupaient presque toute la maison, qui était assez médiocre, avec une petite cour sur le devant et un petit jardin sur le derrière. Le génie demanda à Aladdin s'il était content et s'il avait encore quelque autre ordre à lui donner. Aladdin lui dit qu'il ne lui demandait rien davantage, et il disparut aussitôt.

La mère d'Aladdin revint du marché ; et, en entrant, elle fut bien surprise de voir tant de monde et tant de richesses. Quand elle se fut déchargée des provisions qu'elle apportait, elle voulut ôter le voile qui lui couvrait le visage ; mais Aladdin l'en empêcha. "Ma mère, dit-il, il n'y a pas de temps à perdre : avant que le sultan achève de tenir le divan, il est important que vous retourniez au palais et que vous y conduisiez immédiatement le présent et la dot de la princesse Badroulboudour, qu'il m'a demandés, afin qu'il juge, par ma diligence et par mon exactitude, du désir ardent et sincère que j'ai d'épouser sa fille."

Sans attendre la réponse de sa mère, Aladdin ouvrit la porte de devant ; et il fit défiler successive-

ment tous ces esclaves, en faisant toujours marcher un esclave blanc suivi d'un esclave noir, chargé d'un bassin d'or sur la tête, et ainsi jusqu'au dernier. Après que sa mère fut sortie en suivant le dernier  
5 esclave noir, il ferma la porte et il demeura tranquille dans sa chambre, avec l'espérance que le sultan, après ce présent tel qu'il avait demandé, voudrait bien le recevoir enfin pour son gendre.

Le premier esclave blanc qui était sorti de la  
10 maison d'Aladdin avait fait arrêter tous les passants qui l'aperçurent ; et, avant que les quatre-vingts esclaves, entremêlés de blancs et de noirs, eussent achevé de sortir, la rue se trouva pleine d'une grande foule de peuple qui accourait de toutes parts,  
15 pour voir un spectacle si magnifique et si extraordinaire. L'habillement de chaque esclave était si riche en étoffes et en pierreries, que les meilleurs connaisseurs ne crurent pas se tromper en faisant monter chaque habit à plus d'un million. La grande  
20 propreté, l'ajustement bien entendu de chaque habillement, la bonne grâce, le bel air, la taille uniforme et avantageuse de chaque esclave, leur marche grave, à une distance égale les uns des autres, avec l'éclat des pierreries, d'une grosseur  
25 merveilleuse, enchâssées autour de leurs ceintures d'or massif, dans une belle symétrie, et les ornements aussi de pierreries attachés à leurs bonnets, qui étaient d'un goût tout particulier, mirent toute cette foule de spectateurs dans une admiration si grande,  
30 qu'ils ne pouvaient se lasser de les regarder et de les suivre des yeux aussi loin qu'il leur était possible. Mais les rues étaient tellement bordées de peuple, que chacun était contraint de rester à la place où il se trouvait.

35 Comme le sultan avait été averti de la marche et de l'arrivée de ces esclaves, il avait donné ses



ordres pour les faire entrer. Ainsi, dès qu'ils se présentèrent, ils trouvèrent l'entrée du divan libre, et ils y entrèrent dans un bel ordre, une partie à droite, et l'autre à gauche. Après qu'ils furent tous entrés et qu'ils eurent formé un grand demi-5 cercle devant le trône du sultan, les esclaves noirs posèrent chacun le bassin qu'ils portaient sur le tapis de pied. Ils se prosternèrent tous ensemble, en frappant du front contre le tapis. Les esclaves blancs firent la même chose en même temps. Ils 10 se relevèrent tous ; et les noirs, en le faisant, découvrirent adroitement les bassins qui étaient devant eux, et tous demeurèrent debout, les mains croisées sur la poitrine, avec une grande modestie.

La mère d'Aladdin, qui cependant s'était avancée 15 jusqu'au pied du trône, dit au sultan, après s'être prosternée : " Sire, Aladdin mon fils n'ignore pas que ce présent, qu'il envoie à Votre Majesté, est beaucoup au-dessous de ce que mérite la princesse Badroulboudour ; il espère néanmoins que Votre 20 Majesté l'aura pour agréable et qu'elle voudra bien le faire agréer aussi à la princesse, avec d'autant plus de confiance, qu'il a tâché de se conformer à la condition qu'il lui a plu de lui imposer."

Le sultan n'était pas en état de faire attention 25 au compliment de la mère d'Aladdin. Le premier coup d'œil jeté sur les quarante bassins d'or, pleins à comble des bijoux les plus brillants, les plus éclatants, les plus précieux que l'on eût jamais vus au monde, et sur les quatre-vingts esclaves, qui 30 paraissaient autant de rois, tant par leur bonne mine que par la richesse et la magnificence surprenante de leur habillement, l'avait tellement frappé qu'il ne pouvait revenir de son admiration. Au lieu de répondre au compliment de la mère d'Aladdin, 35 il s'adressa au grand vizir, qui ne pouvait comprendre

lui-même d'où une si grande profusion de richesses pouvait être venue. "Eh bien ! vizir, dit-il publiquement, que pensez-vous de celui, quel qu'il puisse être, qui m'envoie un présent si riche et si extraordinaire, et que ni moi ni vous ne connaissons ? Le croyez-vous indigne d'épouser la princesse Badroulboudour ma fille ?"

"Sire, dit le vizir, bien loin d'avoir la pensée que celui qui fait à Votre Majesté un présent si digne d'elle soit indigne de l'honneur qu'elle veut lui faire, j'oserais dire qu'il mériterait davantage, si je n'étais persuadé qu'il n'y a pas de trésor au monde assez riche pour être mis dans la balance avec la princesse fille de Votre Majesté." Les seigneurs de la cour, qui étaient de la séance du conseil, témoignèrent par leurs applaudissements que leurs avis n'étaient pas différents de celui du grand vizir.

Le sultan ne différa plus ; il ne pensa pas même à s'informer si Aladdin avait les autres qualités convenables à celui qui aspirait à devenir son gendre. La seule vue de tant de richesses immenses et la diligence avec laquelle Aladdin venait de satisfaire à sa demande, sans avoir fait la moindre difficulté de remplir des conditions aussi exorbitantes que celles qu'il lui avait imposées, lui persuadèrent aisément qu'il ne lui manquait rien de tout ce qui pouvait le rendre accompli et tel qu'il le désirait. Ainsi, pour renvoyer la mère d'Aladdin avec la satisfaction qu'elle pouvait désirer, il lui dit : "Bonne femme, allez dire à votre fils que je l'attends pour le recevoir à bras ouverts et pour l'embrasser, et que plus il fera de diligence pour venir recevoir de la main le don que je lui ai fait de la princesse ma fille, plus il me fera de plaisir."

Dès que la mère d'Aladdin se fut retirée, avec la joie dont une femme de sa condition peut être capable en voyant son fils parvenu à une si haute élévation contre son attente, le sultan mit fin à l'audience de ce jour ; et, en se levant de son trône, 5 il ordonna que les eunuques attachés au service de la princesse vinssent enlever les bassins pour les porter à l'appartement de leur maîtresse, où il se rendit pour les examiner avec elle à loisir ; et cet ordre fut exécuté sur-le-champ, par les soins du chef 10 des eunuques.

La mère d'Aladdin cependant arriva chez elle, avec un air qui indiquait d'avance la bonne nouvelle qu'elle apportait à son fils. " Mon fils, lui dit-elle, vous avez tout sujet d'être content : 15 vous êtes arrivé à l'accomplissement de vos souhaits, contre mon attente, et vous savez ce que je vous en avais dit. Afin de ne pas vous tenir trop longtemps en suspens, le sultan, avec l'applaudissement de toute sa cour, a déclaré que vous êtes digne de 20 posséder la princesse Badroulboudour. Il vous attend pour vous embrasser et pour conclure votre mariage. C'est à vous de songer aux préparatifs pour cette entrevue, afin qu'elle réponde à la haute opinion qu'il a conçue de votre personne ; mais, 25 après ce que j'ai vu des merveilles que vous savez faire, je suis persuadée que rien n'y manquera. Je ne dois pas oublier de vous dire encore que le sultan vous attend avec impatience ; ainsi ne perdez pas de temps à vous rendre auprès de lui." 30

Aladdin, charmé de cette nouvelle et tout plein de l'objet qui l'avait enchanté, dit peu de paroles à sa mère et se retira dans sa chambre. Là, après avoir pris la lampe qui lui avait été si secourable jusqu'alors en tous ses besoins et en tout ce qu'il 35 avait souhaité, il ne l'eut pas plus tôt frottée, que le

génie continua de marquer son obéissance, en paraissant aussitôt, sans se faire attendre. “Génie, lui dit Aladdin, je t’ai appelé pour me faire prendre le bain tout à l’heure ; et, quand je l’aurai pris, je  
5 veux que tu me tiennes prêt un habillement, le plus riche et le plus magnifique que jamais monarque ait porté.” Il eut à peine achevé de parler, que le génie en le rendant invisible comme lui, l’enleva et le transporta dans un bain, tout de marbre le plus  
10 fin et de différentes couleurs, les plus belles et les plus diversifiées. Sans voir qui le servait, il fut déshabillé dans un salon spacieux et d’une grande propreté. Du salon, on le fit entrer dans le bain, qui était d’une chaleur modérée ; et là, il fut frotté  
15 et lavé avec plusieurs sortes d’eaux de senteur. Après qu’on l’eut fait passer par tous les degrés de chaleur, selon les différentes pièces du bain, il en sortit, mais tout autre que quand il y était entré : son teint se trouva frais, blanc, vermeil, et son  
20 corps beaucoup plus léger et plus dispos. Il rentra dans le salon, et il ne trouva plus l’habit qu’il y avait laissé : le génie avait eu soin de mettre, à sa place, celui qu’il lui avait demandé. Aladdin fut surpris en voyant la magnificence de  
25 l’habit qu’on lui avait substitué. Il s’habilla avec l’aide du génie, en admirant chaque pièce à mesure qu’il la prenait, tant elles étaient toutes au delà de ce qu’il aurait pu s’imaginer. Quand il eut achevé, le génie le reporta chez lui, dans la même chambre  
30 où il l’avait pris. Alors il lui demanda s’il avait autre chose à lui demander. “Oui, répondit Aladdin ; j’attends de toi que tu m’amènes au plus tôt un cheval qui surpasse en beauté et en bonté le cheval le plus estimé qui soit dans l’écurie  
35 du sultan ; dont la housse, la selle, la bride et tout le harnais vaille plus d’un million. Je demande

aussi que tu me fasses venir en même temps vingt esclaves, habillés aussi richement et aussi élégamment que ceux qui ont apporté le présent, pour marcher à mes côtés et à ma suite, en troupe, et vingt autres semblables, pour marcher devant moi en deux files. Fais venir aussi à ma mère six femmes esclaves pour la servir, chacune habillée aussi richement au moins que les femmes esclaves de la princesse Badroulboudour, et chargées chacune d'un habit complet, aussi magnifique et aussi pompeux que pour la sultane. J'ai besoin de dix mille pièces d'or en dix bourses. Voilà, ajouta-t-il, ce que j'avais à te commander. Va, et fais diligence."

Dès qu'Aladdin eut achevé de donner ses ordres au génie, le génie disparut, et bientôt après il se fit revoir avec le cheval, avec les quarante esclaves, dont dix portaient chacun une bourse de mille pièces d'or, et avec six femmes esclaves, portant sur la tête, chacune un habit différent pour la mère d'Aladdin, enveloppé dans une toile d'argent ; et le génie présenta le tout à Aladdin.

Des dix bourses, Aladdin n'en prit que quatre, qu'il donna à sa mère, en lui disant que c'était pour s'en servir dans ses besoins. Il laissa les six autres entre les mains des esclaves qui les portaient, avec ordre de les garder et de les jeter au peuple, par poignées, en passant par les rues, dans la marche qu'ils devaient faire pour se rendre au palais du sultan. Il ordonna aussi qu'ils marcheraient devant lui avec les autres, trois à droite et trois à gauche. Il présenta enfin à sa mère les six femmes esclaves, en lui disant qu'elles étaient à elle et qu'elle pouvait s'en servir comme leur maîtresse, et que les habits qu'elles avaient apportés étaient pour son usage.

Quand Aladdin eut disposé toutes ses affaires, il dit au génie, en le congédiant, qu'il l'appellerait quand il aurait besoin de son service, et le génie disparut aussitôt. Alors Aladdin ne songea plus qu'à  
5 répondre au plus tôt au désir que le sultan avait témoigné de le voir. Il dépêcha au palais un des quarante esclaves, avec ordre de s'adresser au chef des huissiers et de lui demander quand il pourrait avoir l'honneur d'aller se jeter aux pieds du sultan.  
10 L'esclave ne fut pas longtemps à s'acquitter de son message : il apporta pour réponse que le sultan l'attendait avec impatience.

Aladdin ne différa pas de monter à cheval et de se mettre en marche, dans l'ordre que nous avons  
15 marqué. Quoique jamais il n'eût monté à cheval, il y parut néanmoins, pour la première fois, avec tant de bonne grâce, que le cavalier le plus expérimenté ne l'eût pas pris pour un novice. Les rues par où il passa furent remplies, presque en un  
20 moment, d'une foule innombrable de peuple, qui faisait retentir l'air d'acclamations, de cris d'admiration et de bénédictions, chaque fois particulièrement que les six esclaves qui avaient les bourses faisaient voler des poignées de pièces d'or en l'air, à droite  
25 et à gauche.

Aladdin arriva au palais, où tout était disposé pour le recevoir. Dès que le sultan l'eut aperçu, il ne fut pas moins étonné de le voir vêtu plus richement et plus magnifiquement qu'il ne l'avait  
30 jamais été lui-même, que surpris de sa bonne mine, de sa belle taille et d'un certain air de grandeur fort éloigné de l'état de bassesse dans lequel sa mère avait paru devant lui. Aladdin voulut se jeter aux pieds du sultan ; mais le sultan le retint  
35 par la main et l'obligea de monter et de s'asseoir entre le vizir et lui. Alors Aladdin prit la parole :

“Sire, dit-il, je reçois les honneurs que Votre Majesté me fait, parce qu'elle a la bonté et qu'il lui plaît de me les faire ; mais elle me permettra de lui dire que je n'ai point oublié que je suis né son esclave, que je connais la grandeur de sa puissance, <sup>5</sup> et que je n'ignore pas combien ma naissance me met au-dessous de la splendeur et de l'éclat du rang suprême où elle est élevée. S'il y a quelque chose, continua-t-il, par où je puisse avoir mérité un accueil si favorable, j'avoue que je ne le dois qu'à la <sup>10</sup> hardiesse qu'un pur hasard m'a fait naître, d'élever mes yeux, mes pensées et mes désirs jusqu'à la divine princesse qui fait l'objet de mes souhaits. Je demande pardon à Votre Majesté de ma témérité ; mais je ne puis dissimuler que je mourrais <sup>15</sup> de douleur, si je perdais l'espérance d'en voir l'accomplissement.

— Mon fils, répondit le sultan, vous me feriez tort de douter un seul moment de la sincérité de ma parole. Votre vie m'est trop chère désormais <sup>20</sup> pour que je ne vous la conserve pas, en vous présentant le remède qui est en ma disposition. Je préfère le plaisir de vous voir et de vous entendre à tous mes trésors joints avec les vôtres.”

En achevant ces paroles, le sultan fit un signal, <sup>25</sup> et aussitôt on entendit l'air retentir du son des trompettes, des hautbois et des timbales ; et, en même temps, le sultan conduisit Aladdin dans un magnifique salon, où l'on servit un superbe festin. Le sultan mangea seul avec Aladdin. Dans la <sup>30</sup> conversation qu'ils eurent ensemble pendant le repas, et sur quelque matière qu'il le mît, celui-ci parla avec tant de connaissance et de sagesse, qu'il acheva de confirmer le sultan dans la bonne opinion qu'il avait conçue de lui d'abord.

Le repas achevé, le sultan fit appeler le premier

juge de sa capitale et lui commanda de dresser et de mettre au net sur-le-champ le contrat de mariage de la princesse Badroulboudour, sa fille, et d'Aladdin.

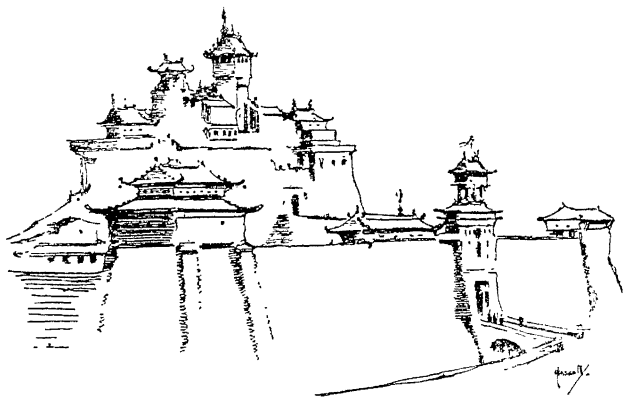
Quand le juge eut achevé le contrat dans toutes  
5 les formes requises, le sultan demanda à Aladdin  
s'il voulait rester dans le palais pour terminer les  
cérémonies du mariage le même jour : "Sire,  
répondit Aladdin, quelque impatience que j'aie de  
jouir pleinement des bontés de Votre Majesté, je  
10 la supplie de vouloir bien permettre que je les  
diffère jusqu'à ce que j'aie fait bâtir un palais pour  
y recevoir la princesse selon son mérite et sa  
dignité. Je la prie, pour cet effet, de m'accorder  
une place convenable devant le sien, afin que je sois  
15 plus à portée de lui faire ma cour. Je n'oublierai  
rien pour faire en sorte qu'il soit achevé avec toute  
la diligence possible.— Mon fils, lui dit le sultan,  
prenez tout le terrain que vous jugerez à propos ;  
le vide est trop grand devant mon palais, et j'avais  
20 déjà songé moi-même à le remplir ; mais souvenez-  
vous que je ne puis assez tôt vous voir uni avec ma  
fille, pour mettre le comble à ma joie." En achevant  
ces paroles, il embrassa encore Aladdin, qui prit  
congé du sultan avec la même politesse que s'il  
25 eût été élevé et qu'il eût toujours vécu à la cour.

Aladdin remonta à cheval et il retourna chez lui,  
dans le même ordre qu'il était venu, au travers de  
la même foule et aux acclamations du peuple, qui  
lui souhaitait toute sorte de bonheur et de pros-  
30 périté. Dès qu'il fut rentré et qu'il eut mis pied à  
terre, il se retira dans sa chambre en particulier ; il  
prit la lampe et il appela le génie, comme il en  
avait la coutume. Le génie ne se fit pas attendre ;  
il parut et il lui fit offre de ses services. "Génie,  
35 lui dit Aladdin, j'ai tout sujet de me louer de ton  
exactitude à exécuter ponctuellement tout ce que



j'ai exigé de toi jusqu'à présent, par la puissance de cette lampe, ta maîtresse. Il s'agit aujourd'hui, que, pour l'amour d'elle, tu fasses paraître, s'il est possible, plus de zèle et plus de diligence que tu n'as encore fait. Je te demande donc qu'en aussi peu de temps que tu le pourras, tu me fasses bâtir, vis-à-vis du palais du sultan, à une juste distance, un palais digne d'y recevoir la princesse Badroulboudour, mon épouse. Je laisse à ta liberté le choix des matériaux, c'est-à-dire du porphyre, du jaspe, de l'agate, du lapis et du marbre le plus fin, le plus varié en couleurs, et du reste de l'édifice ; mais j'entends qu'au plus haut de ce palais tu fasses élever un grand salon en dôme, à quatre faces égales, dont les assises ne soient d'autres matières que d'or et d'argent massifs, posées alternativement, avec douze croisées, six à chaque face, et que les jalousies de chaque croisée soient enrichies, avec art et symétrie, de diamants, de rubis et d'émeraudes, de manière que rien de pareil en ce genre n'ait été vu dans le monde. Je veux aussi que ce palais soit accompagné d'une avant-cour, d'une cour, d'un jardin ; mais, sur toutes choses, qu'il y ait, dans un endroit que tu me diras, un trésor bien rempli d'or et d'argent monnayé. Je veux aussi qu'il y ait dans ce palais des cuisines, des offices, des magasins, des garde-meubles garnis de meubles précieux pour toutes les saisons et proportionnés à la magnificence du palais ; des écuries remplies des plus beaux chevaux, avec leurs écuyers et leurs palefreniers, sans oublier un équipage de chasse. Il faut qu'il y ait aussi des officiers de cuisine et d'office et des femmes esclaves, nécessaires pour le service de la princesse. Tu dois comprendre quelle est mon intention ; va, et reviens quand cela sera fait."

Le soleil venait de se coucher quand Aladdin acheva de charger le génie de la construction du palais qu'il avait imaginé. Le lendemain, à la pointe du jour, Aladdin était à peine levé, que le  
5 génie se présenta à lui : "Seigneur, dit-il, votre palais est achevé ; venez voir si vous en êtes content." Aladdin n'eut pas plus tôt témoigné qu'il le voulait bien, que le génie l'y transporta en un instant. Aladdin le trouva si fort au-dessus de son  
10 attente, qu'il ne pouvait assez l'admirer.



Quand il eut examiné tout le palais, d'appartement en appartement et de pièce en pièce, depuis le haut jusqu'en bas, et particulièrement le salon à vingt-quatre croisées, et qu'il y eut trouvé des richesses  
15 et de la magnificence, avec toutes sortes de commodités, au delà de ce qu'il s'en était promis, il dit au génie : "Génie, on ne peut être plus content que je ne le suis, et j'aurais tort de me plaindre. Il reste une seule chose dont je ne t'ai rien dit, parce  
20 que je ne m'en étais pas avisé : c'est d'étendre, depuis la porte du palais du sultan jusqu'à la porte

de l'appartement destiné pour la princesse, dans ce palais-ci, un tapis du plus beau velours, afin qu'elle marche dessus en venant du palais du sultan.—Je reviens dans un moment,” dit le génie. Et, peu de temps après qu'il eut disparu, Aladdin fut étonné 5 de voir ce qu'il avait souhaité exécuté sans savoir comment cela s'était fait. Le génie reparut et il reporta Aladdin chez lui, pendant qu'on ouvrait la porte du palais du sultan.

Les portiers du palais qui venaient d'ouvrir la 10 porte et qui avaient toujours eu la vue libre du côté où était alors le palais d'Aladdin, furent fort étonnés de la voir bornée et de voir un tapis de velours qui venait, de ce côté-là, jusqu'à la porte de celui du sultan. Ils ne distinguèrent pas bien 15 d'abord ce que c'était ; mais leur surprise augmenta quand ils eurent aperçu distinctement le superbe palais d'Aladdin. La nouvelle d'une merveille si surprenante fut répandue dans tout le palais en très peu de temps. Le grand vizir, qui était arrivé 20 presque à l'ouverture de la porte du palais, n'avait pas été moins surpris de cette nouveauté que les autres, il en fit part au sultan le premier, mais il voulut lui faire passer la chose pour un enchantement. “Vizir, reprit le sultan, pourquoi voulez- 25 vous que ce soit un enchantement ? Vous savez aussi bien que moi que c'est le palais qu'Aladdin a fait bâtir, par la permission que je lui en ai donnée en votre présence, pour la princesse ma fille. Il a voulu nous surprendre et nous faire voir qu'avec de 30 l'argent comptant, on peut faire de ces miracles d'un jour à l'autre. Avouez avec moi que l'enchantement dont vous avez voulu parler vient d'un peu de jalousie.” L'heure d'entrer au conseil l'empêcha de continuer ce discours plus longtemps. 35

Quand Aladdin eut été reporté chez lui et qu'il

eut congédié le génie, il trouva que sa mère était levée et qu'elle commençait à se parer d'un des habits qu'il lui avait fait apporter. Il la pria, si elle voyait le sultan, de lui dire qu'elle venait  
5 pour avoir l'honneur d'accompagner la princesse vers le soir, quand elle serait en état de passer à son palais. Pour ce qui est d'Aladdin, il monta à cheval ; et, après être sorti de sa maison paternelle, pour n'y plus revenir, sans avoir oublié la lampe  
10 merveilleuse, dont le secours lui avait été si avantageux pour parvenir au comble de son bonheur, il se rendit publiquement à son palais, avec la même pompe qu'il était allé se présenter au sultan le jour précédent.

15 Dès que les portiers du palais du sultan eurent aperçu la mère d'Aladdin, ils en avertirent le sultan. Aussitôt l'ordre fut donné aux troupes de trompettes, de timbales, de tambours, de fifres et de hautbois, qui étaient déjà postées en différents endroits des  
20 terrasses du palais ; et, en un moment, l'air retentit de fanfares et de concerts qui annoncèrent la joie à toute la ville.

La mère d'Aladdin fut reçue dans le palais avec honneur et introduite dans l'appartement de la  
25 princesse Badroulboudour, par le chef des eunuques. Aussitôt que la princesse l'aperçut, elle alla l'embrasser et lui fit prendre place sur son sofa ; et, pendant que ses femmes achevaient de l'habiller et de la parer des bijoux les plus précieux dont  
30 Aladdin lui avait fait présent, elle la fit régaler d'une collation magnifique. Le sultan, qui venait pour être auprès de la princesse sa fille le plus de temps qu'il pourrait, avant qu'elle se séparât de lui pour passer au palais d'Aladdin, lui fit aussi  
35 de grands honneurs.

Quand la nuit fut venue, la princesse prit congé

du sultan son père. Leurs adieux furent tendres et mêlés de larmes ; ils s'embrassèrent plusieurs fois sans se rien dire, et enfin la princesse sortit de son appartement et se mit en marche, avec la mère d'Aladdin à sa gauche, suivie de cent femmes esclaves, habillées avec une magnificence surprenante. Toutes les troupes d'instruments, qui n'avaient cessé de se faire entendre depuis l'arrivée de la mère d'Aladdin, s'étaient réunies et commençaient cette marche. Quatre cents jeunes pages du sultan, en deux bandes, qui marchaient sur les côtés en tenant chacun un flambeau à la main, faisaient une lumière qui, jointe aux illuminations tant du palais du sultan que de celui d'Aladdin, suppléait merveilleusement au défaut du jour.

Dans cet ordre, la princesse marcha sur le tapis étendu depuis le palais du sultan jusqu'au palais d'Aladdin ; et, à mesure qu'elle avançait, les instruments qui étaient à la tête de la marche, en s'approchant et se mêlant avec ceux qui se faisaient entendre du haut des terrasses du palais d'Aladdin, formèrent un concert qui, tout extraordinaire et confus qu'il paraissait, ne laissait pas d'augmenter la joie, non seulement dans la place, remplie d'une grande multitude, mais même dans les deux palais, dans toute la ville et bien loin au dehors.

La princesse arriva enfin au nouveau palais, et Aladdin courut, avec toute la joie imaginable, à l'entrée de l'appartement qui lui était destiné, pour la recevoir.

Il lui prit la main, qu'il baisa avec une grande démonstration de joie, et il la conduisit dans un grand salon, éclairé d'une infinité de bougies, où, par les soins du génie, la table se trouva servie d'un superbe festin. Les plats étaient d'or massif et remplis des viandes les plus délicieuses. Les vases, les bassins,

les gobelets, dont le buffet était très bien garni, étaient aussi d'or et d'un travail exquis. Les autres ornements et tous les embellissements du salon répondaient parfaitement à cette grande richesse.

5 La princesse, enchantée de voir tant de richesses rassemblées dans un même lieu, dit à Aladdin : " Prince, je croyais que rien au monde n'était plus beau que le palais du sultan mon père; mais, à voir ce seul salon, je m'aperçois que je m'étais trompée.

10 — Princesse, répondit Aladdin, en la faisant mettre à table, à la place qui lui était destinée, je reçois une si grande honnêteté comme je le dois; mais je sais ce que je dois croire."

La princesse Badroulboudour, Aladdin et sa

15 mère se mirent à table; et aussitôt un chœur d'instruments les plus harmonieux, touchés et accompagnés de très belles voix de femmes, toutes d'une grande beauté, commença un concert qui dura sans interruption jusqu'à la fin du repas. La

20 princesse en fut si charmée qu'elle dit qu'elle n'avait rien entendu de pareil dans le palais du sultan son père. Mais elle ne savait pas que ces musiciennes étaient des fées choisies par le génie esclave de la lampe.

25 Quand le souper fut achevé et que l'on eut desservi en diligence, une troupe de danseurs et de danseuses succédèrent aux musiciennes. Il était près de minuit quand Aladdin se leva et présenta la main à la princesse Badroulboudour, pour danser

30 ensemble et terminer ainsi les cérémonies de leurs noces. Ils dansèrent d'un si bon air qu'ils firent l'admiration de toute la compagnie.

Le lendemain, quand Aladdin fut éveillé, ses valets de chambre se présentèrent pour l'habiller.

35 Ils lui mirent un habit différent de celui du jour des noces, mais aussi riche et aussi magnifique. Ensuite

il se fit amener un des chevaux destinés pour sa personne. Il le monta et se rendit au palais du sultan, au milieu d'une grosse troupe d'esclaves qui marchaient devant lui, à ses côtés et à sa suite. Le sultan le reçut avec les mêmes honneurs que la première fois ; il l'embrassa ; et, après l'avoir fait asseoir près de lui, sur son trône, il commanda qu'on servît le déjeuner. "Sire, lui dit Aladdin, je supplie Votre Majesté de me dispenser aujourd'hui de cet honneur ; je viens la prier de me faire celui de venir prendre un repas dans le palais de la princesse, avec son grand vizir et les seigneurs de sa cour." Le sultan lui accorda cette grâce avec plaisir. Il se leva à l'heure même ; et, comme le chemin n'était pas long, il voulut y aller à pied. Ainsi il sortit avec Aladdin à sa droite, le grand vizir à sa gauche et les seigneurs à sa suite, précédé par les chiaoux et par les principaux officiers de sa maison.

Plus le sultan approchait du palais d'Aladdin, plus il était frappé de sa beauté. Ce fut tout autre chose quand il fut entré : ses acclamations ne cessaient pas, à chaque pièce qu'il voyait. Mais, quand ils furent arrivés au salon à vingt-quatre croisées, où Aladdin l'avait invité à monter ; qu'il en eut vu les ornements, et surtout qu'il eut jeté les yeux sur les jalousies enrichies de diamants, de rubis et d'émeraudes, toutes pierres parfaites dans leur grosseur proportionnée, et qu'Aladdin lui eut fait remarquer que la richesse était pareille au dehors, il en fut tellement surpris qu'il demeura comme immobile.

Aladdin reçut les louanges du sultan avec beaucoup de modestie, et il lui répondit en ces termes : "Sire, c'est une grande gloire pour moi de mériter la bienveillance et l'approbation de Votre Majesté. Ce que je puis lui assurer, c'est

que je n'oublierai rien pour mériter l'une et l'autre de plus en plus."

Le sultan retourna à son palais de la manière qu'il y était venu, sans permettre à Aladdin de l'y  
5 accompagner. En arrivant, il trouva le grand vizir qui l'attendait. Le sultan, encore tout rempli d'admiration de la merveille dont il venait d'être témoin, lui en fit le récit en des termes qui ne firent pas douter à ce ministre que la chose ne fût  
10 comme le sultan la racontait, mais qui confirmèrent le vizir dans la croyance que le palais d'Aladdin était l'effet d'un enchantement.

Tous les jours, régulièrement, dès que le sultan était levé, il ne manquait pas de se rendre dans un  
15 cabinet d'où l'on découvrait tout le palais d'Aladdin, et il y allait encore plusieurs fois pendant la journée, pour le contempler et l'admirer.

Aladdin ne demeurait pas renfermé dans son palais : il avait soin de se faire voir par la ville plus  
20 d'une fois chaque semaine, soit qu'il allât faire sa prière tantôt dans une mosquée, tantôt dans une autre, ou que, de temps en temps, il allât rendre visite au grand vizir, qui affectait d'aller lui faire sa cour, à certains jours réglés, ou qu'il fit l'honneur  
25 aux principaux seigneurs, qu'il régalaient souvent dans son palais, d'aller les voir chez eux. Chaque fois qu'il sortait, il faisait jeter par deux de ses esclaves, qui marchaient en troupe autour de son cheval, des pièces d'or à poignées, dans les rues et  
30 dans les places par où il passait, et où le peuple se rendait toujours en grande foule. D'ailleurs, pas un pauvre ne se présentait à la porte de son palais, qu'il ne s'en retournât content de la libéralité qu'on y faisait par ses ordres.

35 Comme Aladdin avait partagé son temps de manière qu'il n'y avait pas de semaine qu'il n'allât à



la chasse au moins une fois, quelquefois aux environs de la ville, quelquefois plus loin, il exerçait la même libéralité par les chemins et par les villages. Cette disposition généreuse lui fit donner par tout le peuple mille bénédictions, et il était ordinaire de se ne jurer que par sa tête.

Il y avait déjà plusieurs années qu'Aladdin se gouvernait comme nous venons de le dire, quand le magicien qui lui avait donné, sans y penser, le moyen de s'élever à une si haute fortune, se souvint 10 de lui en Afrique, où il était retourné. Quoique jusqu'alors il se fût persuadé qu'Aladdin était mort misérablement dans le souterrain où il l'avait laissé, il lui vint néanmoins l'idée de savoir précisément quelle avait été sa fin ; mais au lieu de 15 découvrir qu'Aladdin fût mort dans le souterrain, il découvre qu'il en était sorti et qu'il vivait sur terre dans une grande splendeur, puissamment riche, mari d'une princesse, honoré et respecté.

Le magicien africain n'eut pas plus tôt appris, 20 par les règles de son art diabolique, qu'Aladdin était dans cette grande élévation, que le feu lui en monta au visage. De rage, il dit en lui-même : " Ce misérable fils de tailleur a découvert le secret et la vertu de la lampe ! J'avais cru sa mort certaine, et le voilà qui 25 jouit du fruit de mes travaux et de mes veilles ! J'empêcherai qu'il n'en jouisse longtemps, ou je périrai." Il ne fut pas longtemps à délibérer sur le parti qu'il avait à prendre. Dès le lendemain matin il monta un barbe<sup>1</sup> qu'il avait dans son écurie, et il 30 se mit en chemin. De ville en ville et de province en province, sans s'arrêter qu'autant qu'il en était besoin pour ne pas trop fatiguer son cheval, il arriva à la Chine, et bientôt dans la capitale du sultan

<sup>1</sup> Cheval de cette partie de la côte d'Afrique qu'on appelle la Barbarie.

dont Aladdin avait épousé la fille. Il mit pied à terre dans un khan ou hôtellerie publique, où il prit une chambre à louage. Il y demeura le reste du jour et la nuit suivante, pour se remettre de la  
5 fatigue de son voyage.

Le lendemain, avant toutes choses, le magicien africain voulut savoir ce que l'on disait d'Aladdin. En se promenant par la ville, il entra dans le lieu le plus fameux et le plus fréquenté par les personnes  
10 de grande distinction, où l'on s'assemblait pour boire d'une certaine boisson chaude<sup>1</sup> qui lui était connue dès son premier voyage. Il n'y eut pas plus tôt pris place qu'on lui versa de cette boisson dans une tasse et qu'on la lui présenta. En la  
15 prenant, comme il prêtait l'oreille à droite et à gauche, il entendit qu'on s'entretenait du palais d'Aladdin. Quand il eut achevé, il s'approcha d'un de ceux qui s'en entretenaient ; et, prenant son temps, il lui demanda en particulier ce que c'était  
20 que ce palais dont on parlait si avantageusement. "D'où venez-vous ? lui dit celui à qui il s'était adressé. Il faut que vous soyez bien nouveau venu, si vous n'avez pas vu le palais du prince Aladdin, ou plutôt si vous n'en avez pas encore entendu  
25 parler." On n'appelait plus autrement Aladdin depuis qu'il avait épousé la princesse Badroulboudour. "Je ne vous dis pas, continua cet homme, que c'est une des merveilles du monde ; je vous dis que c'est la merveille unique qu'il y ait au monde :  
30 jamais on n'y a rien vu de si grand, de si riche, de si magnifique ! Il faut que vous veniez de bien loin, puisque vous n'en avez pas encore entendu parler. En effet, on en doit parler par toute la terre, depuis qu'il est bâti. Voyez-le, et vous  
35 jugerez si je vous en ai parlé contre la vérité. —

<sup>1</sup> Du thé.

Pardonnez à mon ignorance, reprit le magicien africain ; je ne suis arrivé que d'hier, et je viens véritablement de si loin, je veux dire de l'extrémité de l'Afrique, que la renommée n'en était pas encore venue jusque-là quand je suis parti. Et comme, 5 par rapport à l'affaire pressante qui m'amène, je n'ai eu d'autre vue dans mon voyage que d'arriver au plus tôt, sans m'arrêter et sans faire aucune connaissance, je n'en savais que ce que vous venez de m'apprendre. Mais je ne manquerai pas de 10 l'aller voir : l'impatience que j'en ai est si grande, que je suis prêt à satisfaire ma curiosité dès à présent, si vous voulez bien me faire la grâce de m'en enseigner le chemin."

Celui à qui le magicien africain s'était adressé 15 se fit un plaisir de lui enseigner le chemin par où il fallait qu'il passât pour se rendre au palais d'Aladdin ; et le magicien africain se leva et partit dans le moment. Quand il fut arrivé et qu'il eut examiné le palais de près et de tous les côtés, il ne 20 douta pas qu'Aladdin ne se fût servi de la lampe pour le faire bâtir. Sans s'arrêter à l'impuissance d'Aladdin, fils d'un simple tailleur, il savait bien qu'il n'appartenait de faire de semblables merveilles qu'à des génies esclaves de la lampe, dont l'acqui- 25 sition lui avait échappé. Piqué au vif du bonheur et de la grandeur d'Aladdin il retourna au khan où il avait pris logement.

Il s'agissait de savoir où était la lampe, si Aladdin la portait avec lui, ou en quel lieu il la 30 conservait, et c'est ce qu'il fallait que le magicien découvrit par une opération de géomance. Dès qu'il fut arrivé où il logeait, il prit son carré et son sable, qu'il portait en tous ses voyages. L'opération achevée, il connut que la lampe était dans le palais 35 d'Aladdin ; et il eut une joie si grande de cette

découverte, qu'à peine il se sentait lui-même. " Je l'aurai, cette lampe, dit-il, et je défie Aladdin de m'empêcher de la lui enlever et de le faire descendre jusqu'à la bassesse d'où il a pris un si haut vol."

5 Le malheur pour Aladdin voulut qu'alors il fût allé à une partie de chasse pour huit jours, et qu'il n'y en eût que trois qu'il fût parti ; et voici de quelle manière le magicien africain en fut informé. Quand il eut fait l'opération qui venait de lui donner  
10 tant de joie, il alla voir le concierge du khan, sous prétexte de s'entretenir avec lui ; et il en avait un fort naturel, qu'il n'était pas besoin d'amener de bien loin. Il lui dit qu'il venait de voir le palais d'Aladdin ; et, après lui avoir exagéré tout ce qu'il  
15 y avait remarqué de plus surprenant et tout ce qui l'avait le plus frappé et qui frappait généralement tout le monde : " Ma curiosité, ajouta-t-il, va plus loin, et je ne serai pas satisfait que je n'aie vu le maître à qui appartient un édifice si merveilleux.—  
20 Il ne vous sera pas difficile de le voir, reprit le concierge ; il n'y a presque pas de jour qu'il n'en donne occasion quand il est dans la ville ; mais il y a trois jours qu'il est dehors pour une grande chasse, qui en doit durer huit."

25 Le magicien africain ne voulut pas en savoir davantage ; il prit congé du concierge ; et, en se retirant : " Voilà le temps d'agir, dit-il en lui-même ; je ne dois pas le laisser échapper." Il alla à la boutique d'un faiseur et vendeur de lampes. " Maître,  
30 dit-il, j'ai besoin d'une douzaine de lampes de cuivre ; pouvez-vous me la fournir ? " Le vendeur lui dit qu'il en manquait quelques-unes, mais que, s'il voulait avoir patience jusqu'au lendemain, il la fournirait complète à l'heure qu'il voudrait.  
35 Le magicien consentit ; il lui recommanda qu'elles fussent propres et bien polies ; après lui avoir

promis qu'il le payerait bien, il se retira dans son khan.

Le lendemain, la douzaine de lampes fut livrée au magicien africain, qui les paya au prix qui lui fut demandé, sans en rien diminuer. Il les mit dans un panier dont il s'était pourvu exprès ; et, avec ce panier au bras, il alla vers le palais d'Aladdin, et, quand il s'en fut approché, il se mit à crier :

“ Qui veut changer de vieilles lampes pour des neuves ? ”

A mesure qu'il avançait, et d'aussi loin que les petits enfants qui jouaient dans la place l'entendirent, ils accoururent et ils s'assemblèrent autour de lui, avec de grandes huées, et le regardèrent comme un fou. Les passants riaient même de sa bêtise, à ce qu'ils s'imaginaient. “ Il faut, disaient-ils, qu'il ait perdu l'esprit, pour offrir de changer des lampes neuves contre des vieilles. ”

Le magicien africain ne s'étonna ni des huées des enfants, ni de tout ce qu'on pouvait dire de lui ; et, pour débiter sa marchandise, il continua de crier :

“ Qui veut changer de vieilles lampes pour des neuves ? ”



5

10

15

20

25

30

35

Il répéta si souvent la même chose, en allant et venant dans la place, devant le palais et à l'entour, que la princesse Badroulboudour, qui était alors dans le salon aux vingt-quatre croisées, entendit la  
5 voix d'un homme ; mais, comme elle ne pouvait distinguer ce qu'il criait, à cause des huées des enfants qui le suivaient et dont le nombre augmentait de moment en moment, elle envoya une de ses femmes esclaves, qui l'approchait de plus près, pour  
10 voir ce que c'était que ce bruit.

La femme esclave ne fut pas longtemps à remonter ; elle entra dans le salon avec de grands éclats de rire. Elle riait de si bon cœur, que la princesse ne put s'empêcher de rire elle-même en  
15 la regardant. “ Eh bien ! folle, dit la princesse, veux-tu me dire pourquoi tu ris ? — Princesse, répondit la femme esclave en riant toujours, qui pourrait s'empêcher de rire en voyant un fou avec  
un panier au bras plein de belles lampes toutes  
20 neuves, qui demande non pas à les vendre, mais à les changer contre de vieilles ? Ce sont les enfants, dont il est si fort environné qu'à peine peut-il avancer, qui font tout le bruit qu'on entend, en se moquant de lui.”

25 Sur ce récit, une autre femme esclave, en prenant la parole : “ A propos de vieilles lampes, dit-elle, je ne sais si la princesse a pris garde qu'en voilà une sur la corniche ; celui à qui elle appartient ne sera pas fâché d'en trouver une neuve au lieu de  
30 cette vieille. Si la princesse le veut bien, elle peut avoir le plaisir d'éprouver si ce fou est véritablement assez fou pour donner une lampe neuve en échange d'une vieille, sans en rien demander de retour.”

35 La lampe dont la femme esclave parlait était la lampe merveilleuse dont Aladdin s'était servi pour

s'élever au point de grandeur où il était arrivé ; il l'avait mise lui-même sur la corniche avant d'aller à la chasse, dans la crainte de la perdre, et il avait pris la même précaution toutes les autres fois qu'il y était allé. Mais ni les femmes esclaves, ni les eunuques, ni la princesse même, n'y avaient fait attention une seule fois jusqu'alors, pendant son absence ; hors du temps de la chasse, il la portait toujours sur lui.

La princesse Badroulboudour, qui ignorait que la lampe fût aussi précieuse qu'elle l'était, et qu'Aladdin, sans parler d'elle-même, eût un intérêt aussi grand qu'il l'avait qu'on n'y touchât pas et qu'elle fût conservée, entra dans la plaisanterie, et elle commanda à un eunuque de la prendre et d'en aller faire l'échange. L'eunuque obéit. Il descendit du salon, et il ne fut pas plus tôt sorti de la porte du palais qu'il aperçut le magicien africain ; il l'appela ; et, quand il fut venu à lui et en lui montrant la vieille lampe : “ Donne-moi, dit-il, une lampe neuve pour celle-ci.”

Le magicien africain ne douta pas que ce ne fût la lampe qu'il cherchait ; il ne pouvait pas y en avoir d'autres dans le palais d'Aladdin, où toute la vaisselle n'était que d'or ou d'argent ; il la prit promptement de la main de l'eunuque ; et, après l'avoir fourrée bien avant dans son sein, il lui présenta son panier et lui dit de choisir celle qui lui plairait. L'eunuque choisit ; et, après avoir laissé le magicien, il porta la lampe neuve à la princesse Badroulboudour ; mais l'échange ne fut pas plus tôt fait que les enfants firent retentir la place de plus grands éclats qu'ils n'avaient encore fait, en se moquant de la bêtise du magicien.

Le magicien africain les laissa crier tant qu'ils voulurent ; mais, sans s'arrêter plus long-

temps aux environs du palais d'Aladdin, il s'en éloigna avec rapidité et sans bruit, c'est-à-dire sans crier et sans parler davantage de changer des lampes neuves pour des vieilles. Il n'en voulait  
5 pas d'autres que celle qu'il emportait ; et son silence enfin fit que les enfants s'écartèrent et qu'ils le laissèrent aller.

Dès qu'il fut hors de la place qui était entre les deux palais, il s'échappa par les rues les moins  
10 fréquentées ; et, comme il n'avait plus besoin des autres lampes ni du panier, il posa le panier et les lampes au milieu d'une rue où il vit qu'il n'y avait personne. Alors, dès qu'il eut enfilé une autre rue, il pressa le pas jusqu'à ce qu'il arrivât à une des  
15 portes de la ville. En continuant son chemin par le faubourg, qui était fort long, il fit quelques provisions avant d'en sortir. Quand il fut dans la campagne, il se détourna du chemin dans un lieu à l'écart, hors de la vue du monde, où il resta  
20 jusqu'au moment qu'il jugea à propos, pour achever d'exécuter le dessein qui l'avait amené. Il ne regretta pas le barbe qu'il laissait dans le khan où il avait pris logement ; il se crut bien dédommagé par le trésor qu'il venait d'acquérir.

25 Le magicien africain passa le reste de la journée dans ce lieu, jusqu'à l'heure de la nuit où les ténèbres furent le plus obscures. Alors il tira la lampe de son sein et il la frotta. A cet appel, le génie lui apparut.

30 " Que veux-tu ? lui demanda le génie ; me voilà prêt à t'obéir, comme ton esclave et celui de tous ceux qui ont la lampe à la main, moi et ses autres esclaves.

— Je te commande, reprit le magicien africain,  
35 qu'à l'heure même tu enlèves le palais que les autres esclaves de la lampe ou toi avez bâti dans

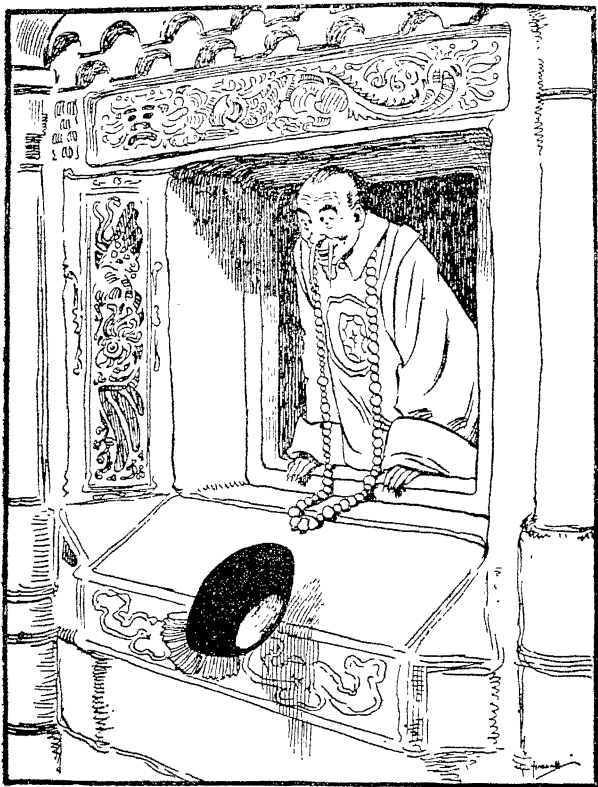


cette ville, tel qu'il est, avec tout ce qu'il y a de vivant, et que tu le transportes, avec moi en même temps, dans un tel endroit de l'Afrique." Sans lui répondre, le génie, avec l'aide d'autres génies, esclaves de la lampe comme lui, le transporta en 5 très peu de temps, lui et le palais en son entier, au propre lieu de l'Afrique qui lui avait été indiqué. Nous laisserons le magicien africain et le palais avec la princesse Badroulboudour en Afrique, pour parler de la surprise du sultan.

Dès que le sultan fut levé, il ne manqua pas, selon sa coutume, de se rendre au cabinet ouvert, pour avoir le plaisir de contempler et d'admirer le palais d'Aladdin. Il jeta la vue du côté où il avait coutume de voir ce palais, et il ne vit qu'une place 15 vide, telle qu'elle était avant qu'on l'y eût bâti. Il crut qu'il se trompait, et il se frotta les yeux ; mais il ne vit rien de plus que la première fois, quoique le temps fût serein, le ciel net, et que l'aurore, qui avait commencé de paraître, rendît tous les objets 20 fort distincts. Son étonnement fut si grand, qu'il demeura longtemps dans la même place, les yeux tournés du côté où le palais avait été et où il ne le voyait plus, en cherchant ce qu'il ne pouvait comprendre, savoir : comment il se pouvait faire 25 qu'un palais aussi grand et aussi apparent que celui d'Aladdin se fût évanoui de manière qu'il n'en paraissait pas le moindre vestige. Il se retira enfin ; et, après avoir regardé encore derrière lui avant de s'éloigner, il revint à son appartement ; il 30 commanda qu'on lui fit venir le grand vizir en toute diligence ; et cependant il s'assit, l'esprit agité de pensées si différentes qu'il ne savait quel parti prendre.

Le grand vizir ne fit pas attendre le sultan : il 35 vint même avec une si grande précipitation, que ni

lui ni ses gens ne firent réflexion, en passant, que le palais d'Aladdin n'était plus à sa place ; les portiers



mêmes, en ouvrant la porte du palais, ne s'en étaient pas aperçus.

5 En abordant le sultan : “ Sire, lui dit le grand vizir, l'empressement avec lequel Votre Majesté

m'a fait appeler m'a fait juger que quelque chose de bien extraordinaire était arrivé, puisqu'elle n'ignore pas que c'est aujourd'hui jour de conseil et que je ne devais pas manquer de me rendre à mon devoir dans peu de moments.—Ce qui est arrivé<sup>5</sup> est véritablement extraordinaire, comme tu le dis, et tu vas en convenir. Dis-moi où est le palais d'Aladdin.—Le palais d'Aladdin, sire ! répondit le grand vizir avec étonnement ; je viens de passer devant, il m'a semblé qu'il était à sa place : des<sup>10</sup> bâtiments aussi solides que celui-là ne changent pas de place si facilement.—Va voir au cabinet, répondit le sultan, et tu viendras me dire si tu l'as vu.”

Le grand vizir alla au cabinet ouvert, et il lui<sup>15</sup> arriva la même chose qu'au sultan. Quand il se fut bien assuré que le palais d'Aladdin n'était plus où il avait été et qu'il n'en paraissait pas le moindre vestige, il revint se présenter au sultan. “Eh bien ! as-tu vu le palais d'Aladdin ? lui<sup>20</sup> demanda le sultan.—Sire, répondit le grand vizir, Votre Majesté peut se souvenir que j'ai eu l'honneur de lui dire que ce palais, qui faisait le sujet de son admiration avec ses richesses immenses, n'était qu'un ouvrage de magie et d'un magicien, mais<sup>25</sup> Votre Majesté n'a pas voulu y faire attention.”

Le sultan, qui ne pouvait disconvenir de ce que le grand vizir lui disait, entra dans une colère d'autant plus grande qu'il ne pouvait dés-avouer son incrédulité. “Où est, dit-il, cet im-<sup>30</sup>posteur, ce scélérat, que je lui fasse couper la tête ? —Sire, reprit le grand vizir, il y a quelques jours qu'il est venu prendre congé de Votre Majesté ; il faut lui envoyer demander où est son palais ; il ne doit pas l'ignorer.—Ce serait le traiter avec trop<sup>35</sup> d'indulgence, repartit le sultan ; va donner ordre à

trente de mes cavaliers de me l'amener chargé de chaînes." Le grand vizir alla donner l'ordre du sultan aux cavaliers, et il instruisit leur officier de quelle manière ils devaient s'y prendre, afin qu'il ne  
5 leur échappât point. Ils partirent, et ils rencontrèrent Aladdin à cinq ou six lieues de la ville, qui revenait en chassant. L'officier lui dit, en l'abordant, que le sultan, impatient de le revoir, les avait envoyés pour le lui faire savoir et leur avait com-  
10 mandé de revenir avec lui en l'accompagnant.

Aladdin n'eut pas le moindre soupçon du véritable sujet qui avait amené ce détachement de la garde du sultan ; il continua de revenir en chassant ; mais, quand il fut à une demi-lieue de la ville, ce  
15 détachement l'environna, et l'officier, en prenant la parole, lui dit : " Prince Aladdin, c'est avec grand regret que nous vous déclarons l'ordre que nous avons du sultan de vous arrêter et de vous amener à lui en criminel d'État ; nous vous supplions de ne  
20 pas trouver mauvais que nous nous acquittions de notre devoir et de nous le pardonner."

Cette déclaration fut un sujet de grande surprise à Aladdin, qui se sentait innocent ; il demanda à l'officier s'il savait de quel crime il était accusé. A  
25 quoi il répondit que ni lui ni ses gens n'en savaient rien.

Comme Aladdin vit que ses gens étaient de beaucoup inférieurs au détachement, et même qu'ils s'éloignaient, il mit pied à terre. " Me voilà, dit-il ;  
30 exécutez l'ordre que vous avez. Je puis dire néanmoins que je ne me sens coupable d'aucun crime, ni envers la personne du sultan, ni envers l'État." On lui passa aussitôt au cou une chaîne fort grosse et fort longue, dont on le lia aussitôt par  
35 le milieu du corps, de manière qu'il n'avait pas les bras libres. Quand l'officier se fut mis à la tête de

sa troupe, un cavalier prit le bout de la chaîne ; et, en marchant après l'officier, il mena Aladdin, qui fut obligé de le suivre à pied ; et, dans cet état, il fut conduit vers la ville.

Quand les cavaliers furent entrés dans le faubourg, 5 les premiers qui virent qu'on menait Aladdin en criminel d'État ne doutèrent pas que ce ne fût pour lui couper la tête. Comme il était aimé généralement, les uns prirent le sabre et d'autres armes, et ceux qui n'en avaient pas s'armèrent de pierres, 10 et ils suivirent les cavaliers. Quelques-uns, qui étaient à la queue, firent volte-face, en faisant mine de vouloir les dissiper ; mais bientôt ils grossirent en si grand nombre, que les cavaliers prirent le parti de n'offrir aucune résistance qui pût 15 les irriter davantage, et de se contenter de concerter leurs mouvements pour empêcher qu'on leur enlevât Aladdin avant qu'ils arrivassent jusqu'au palais du sultan. Pour y réussir, selon que les rues étaient plus ou moins larges, ils eurent grand 20 soin d'occuper toute la largeur du terrain, tantôt en s'étendant, tantôt en se resserrant ; de la sorte ils arrivèrent à la place du palais, où ils se mirent tous sur une ligne, en faisant face à la populace armée, jusqu'à ce que leur officier et le cavalier qui 25 menait Aladdin fussent entrés dans le palais et que les portiers eussent fermé la porte, pour empêcher qu'elle n'entrât.

Aladdin fut conduit devant le sultan, qui l'attendait sur le balcon, accompagné du grand 30 vizir ; et, sitôt qu'il le vit, il commanda au bourreau, qui avait eu ordre de se trouver là, de lui couper la tête, sans vouloir l'entendre ni tirer de lui aucun éclaircissement.

Quand le bourreau se fut saisi d'Aladdin, il lui 35 ôta la chaîne qu'il avait au cou et autour du corps ;

et, après avoir étendu sur la terre un cuir teint du sang d'une infinité de criminels qu'il avait exécutés, il l'y fit mettre à genoux et lui banda les yeux. Alors il tira son sabre ; il prit sa mesure pour  
5 donner le coup, en s'essayant et en faisant flamboyer le sabre en l'air par trois fois, et il attendit que le sultan donnât le signal pour trancher la tête d'Aladdin.

En ce moment, le grand vizir aperçut que la  
10 populace, qui avait forcé les cavaliers et qui avait rempli la place, venait d'escalader les murs du palais en plusieurs endroits et commençait à les démolir pour faire brèche. Avant que le sultan donnât le signal, il lui dit : " Sire, je supplie Votre  
15 Majesté de penser mûrement à ce qu'elle va faire. Elle va courir risque de voir son palais forcé ; et, si ce malheur arrivait, l'événement pourrait en être funeste. — Mon palais forcé ! reprit le sultan. Qui peut avoir cette audace ? — Sire, repartit le grand  
20 vizir, que Votre Majesté jette les yeux sur les murs de son palais et sur la place ; elle connaîtra la vérité de ce que je lui dis."

L'épouvante du sultan fut si grande, quand il eut vu une émeute si vive et si animée, que, dans  
25 le moment même, il commanda au bourreau de remettre son sabre dans le fourreau, d'ôter le bandeau des yeux d'Aladdin et de le laisser libre. Il donna ordre aussi aux chiaoux de crier que le sultan lui faisait grâce et que chacun eût à se  
30 retirer.

Alors tous ceux qui étaient déjà montés au haut des murs du palais, témoins de ce qui venait de se passer, abandonnèrent leur dessein. Ils descendirent en peu d'instants, et, pleins de joie d'avoir sauvé la  
35 vie à un homme qu'ils aimaient véritablement, ils publièrent cette nouvelle à tous ceux qui étaient

autour d'eux ; elle passa bientôt à toute la populace qui était dans la place du palais ; et les cris des chiaoux, qui annonçaient la même chose du haut des terrasses où ils étaient montés, achevèrent de la rendre publique. La justice que le sultan venait de rendre à Aladdin, en lui faisant grâce, désarma la populace, fit cesser le tumulte, et insensiblement chacun se retira chez soi.

Quand Aladdin se vit libre, il leva la tête du côté du balcon ; et, comme il aperçut le sultan : 10  
“Sire, dit-il en élevant la voix d’une manière touchante, je supplie Votre Majesté d’ajouter une nouvelle grâce à celle qu’elle vient de me faire, c’est de vouloir bien me faire connaître quel est mon crime. — Quel est ton crime ! répondit le 15  
sultan, ne le sais-tu pas ? Monte jusqu’ici, continuait-il, je te le ferai connaître.”

Aladdin monta, et, quand il se fut présenté :  
“Suis-moi,” lui dit le sultan, en marchant devant lui sans le regarder. Il le mena jusqu’au cabinet 20  
ouvert, et quand il fut arrivé à la porte : “Entre, lui dit le sultan ; tu dois savoir où était ton palais ; regarde de tous côtés, et dis-moi ce qu’il est devenu.”

Aladdin regarde et ne voit rien ; il aperçoit 25  
bien tout le terrain que son palais occupait ; mais, comme il ne pouvait deviner comment il avait pu disparaître, cet événement extraordinaire et surprenant le mit dans une confusion et dans un étonnement qui l’empêchèrent de pouvoir répondre 30  
un seul mot au sultan.

Le sultan, impatient : “Dis-moi donc, répéta-t-il à Aladdin, où est ton palais et où est ma fille !” Alors Aladdin rompit le silence : “Sire, dit-il, je vois bien, et je l’avoue, que le palais que j’ai fait 35  
bâtir n’est plus à la place où il était ; je vois qu’il a

disparu, et je ne puis dire à Votre Majesté où il peut être ; mais je puis l'assurer que je n'ai aucune part à cet événement.

— Je ne me mets pas en peine de ce que ton palais est devenu, reprit le sultan ; j'estime ma fille un million de fois davantage. Je veux que tu me la retrouves, autrement je te ferai couper la tête, et nulle considération ne m'en empêchera.

— Sire, repartit Aladdin, je supplie Votre Majesté de m'accorder quarante jours pour faire toutes les recherches qu'il me sera possible ; et si, dans cet intervalle, je ne réussis pas à retrouver la princesse, je lui donne ma parole que j'apporterai ma tête au pied de son trône, afin qu'elle en dispose à sa volonté. — Je t'accorde les quarante jours que tu me demandes, lui dit le sultan ; mais ne crois pas abuser de la grâce que je te fais, en pensant échapper à mon ressentiment : en quelque endroit de la terre que tu puisses être, je saurai bien te retrouver.”

Aladdin s'éloigna de la présence du sultan, dans une grande humiliation et dans un état à faire pitié ; il traversa les cours du palais, la tête baissée, sans oser lever les yeux, dans la confusion où il était. Comme il ne pouvait plus, dans l'état malheureux où il se voyait, rester dans une ville où il avait fait une si belle figure, il en sortit et il prit le chemin de la campagne. Il se détourna des grandes routes ; et, après avoir traversé plusieurs campagnes, dans une incertitude affreuse, il arriva enfin, à l'entrée de la nuit, au bord d'une rivière. Là, il lui prit une pensée de désespoir. Il allait se jeter dans la rivière, selon la résolution qu'il venait de prendre ; mais il crut, en bon musulman fidèle à sa religion, qu'il ne devait pas le faire sans avoir auparavant fait sa prière.



En voulant s'y préparer, il s'approcha du bord de l'eau pour se laver les mains et le visage, suivant la coutume du pays ; mais, comme cet endroit était un peu en pente et mouillé par l'eau qui y battait, il glissa ; et il serait tombé dans la rivière, s'il ne se fût retenu à un petit roc élevé hors de terre environ de deux

pieds. Heureusement pour lui, il portait encore l'anneau que le magicien africain lui avait mis au doigt avant qu'il descendît dans le souterrain pour aller enlever la précieuse lampe qui venait de lui être enlevée. Il frotta cet anneau assez fortement contre le roc, en se retenant ; dans l'instant le même génie qui lui était apparu dans ce souterrain où le magicien africain l'avait enfermé lui apparut encore :

“Que veux-tu ? lui dit le génie. Me voici prêt à t'obéir, comme ton esclave et celui de tous ceux qui ont l'anneau au doigt, moi et les autres esclaves de l'anneau.”

Aladdin, agréablement surpris par une apparition si peu attendue dans le désespoir où il était, répondit : “Génie, sauve-moi la vie une seconde fois, en m'enseignant où est le palais que j'ai fait bâtir, ou en faisant qu'il soit rapporté incessam-



ment où il était. — Ce que tu me demandes, reprit le génie, n'est pas de mon ressort : je ne suis esclave que de l'anneau ; adresse-toi à l'esclave de



la lampe. — Si cela est, repartit Aladdin, je te commande donc, par la puissance de l'anneau, de me transporter jusqu'au lieu où est mon palais, en quelque endroit de la terre qu'il soit, et de me

poser sous les fenêtres de la princesse Badroulboudour." A peine eut-il achevé de parler, que le génie le transporta en Afrique, au milieu d'une prairie où était le palais, peu éloigné d'une grande ville, et le posa précisément au-dessous des fenêtres de l'appartement de la princesse, où il le laissa. Tout cela se fit en un instant.

Malgré l'obscurité de la nuit, Aladdin reconnut fort bien son palais et l'appartement de la princesse Badroulboudour; mais, comme la nuit était avancée et que tout était tranquille dans le palais, il se retira un peu à l'écart et il s'assit au pied d'un arbre. Là, rempli d'espérance, en faisant réflexion à son bonheur, dont il était redevable à un pur hasard, il se trouva dans une situation beaucoup plus paisible que depuis qu'il avait été arrêté, amené devant le sultan et délivré du danger présent de perdre la vie. Il s'entretint quelque temps dans ces pensées agréables; mais enfin, comme il y avait cinq ou six jours qu'il ne dormait point, il ne put s'empêcher de se laisser aller au sommeil qui l'accablait, et il s'endormit au pied de l'arbre où il était.

Le lendemain, dès que l'aurore commença à paraître, Aladdin fut réveillé agréablement par le ramage des oiseaux qui avaient passé la nuit, non seulement sur l'arbre sous lequel il était couché, mais même sur les arbres touffus du jardin de son palais. Il jeta d'abord les yeux sur cet admirable édifice, et alors il se sentit une joie inexprimable d'être sur le point de s'en revoir bientôt le maître et, en même temps, de posséder encore une fois sa chère princesse Badroulboudour. Il se leva et se rapprocha de l'appartement de la princesse. Il se promena quelque temps sous ses fenêtres, en attendant qu'il fût jour chez elle et qu'on pût

l'apercevoir. Dans cette attente, il cherchait en lui-même d'où pouvait être venue la cause de son malheur ; et, après avoir bien rêvé, il ne douta plus que toute son infortune ne vînt d'avoir quitté sa  
5 lampe de vue. Il s'accusa lui-même de négligence et du peu de soin qu'il avait eu de ne pas s'en désaisir un seul moment. Ce qui l'embarrassait davantage, c'est qu'il ne pouvait s'imaginer qui était le jaloux de son bonheur. Il l'eût compris d'abord,  
10 s'il eût su que lui et son palais se trouvaient alors en Afrique, mais le génie esclave de l'anneau ne lui en avait rien dit ; il ne s'en était point informé lui-même. Le seul nom de l'Afrique lui eût rappelé à la mémoire le magicien africain, son ennemi  
15 déclaré.

La princesse Badroulboudour se levait plus matin qu'elle n'avait coutume, depuis son enlèvement et son transport en Afrique par l'artifice du magicien africain, dont jusqu'alors elle avait été  
20 contrainte de supporter la vue une fois chaque jour, parce qu'il était maître du palais ; mais elle l'avait traité si durement chaque fois, qu'il n'avait encore osé s'y loger. Quand elle fut habillée, une de ses femmes, en regardant au travers d'une  
25 jalousie, aperçoit Aladdin. Elle court aussitôt en avertir sa maîtresse. La princesse, qui ne pouvait croire cette nouvelle, vient vite se présenter à la fenêtre et aperçoit Aladdin. Elle ouvre la jalousie. Au bruit que la princesse fait en l'ouvrant, Aladdin  
30 lève la tête ; il la reconnaît, et il la salue d'un air qui exprimait l'excès de sa joie. " Pour ne pas perdre de temps, lui dit la princesse, on est allé vous ouvrir la porte secrète ; entrez et montez." Et elle ferma la jalousie.

35 La porte secrète était au-dessous de l'appartement de la princesse ; elle se trouva ouverte, et

Aladdin monta à l'appartement de la princesse. Il n'est pas possible d'exprimer la joie que ressentirent ces deux époux de se revoir après s'être crus séparés pour jamais. Ils s'embrassèrent plusieurs fois et se donnèrent toutes les marques d'amour et de tendresse qu'on peut s'imaginer, après une séparation aussi triste et aussi peu attendue que la leur.

Alors la princesse Badroulboudour raconta à Aladdin ce qui s'était passé dans l'échange de la <sup>10</sup> lampe vieille pour la neuve, qu'elle fit apporter afin qu'il la vit ; et comment la nuit suivante, après s'être aperçue du transport du palais, elle s'était trouvée, le matin, dans le pays inconnu où elle lui parlait, et qui était l'Afrique : particularité qu'elle avait <sup>15</sup> apprise de la bouche même du traître qui l'y avait fait transporter par son art magique.

“Princesse, dit Aladdin en l'interrompant, vous m'avez fait connaître le traître en me disant que je suis en Afrique avec vous. C'est le plus perfide <sup>20</sup> de tous les hommes. Mais ce n'est ni le temps ni le lieu de vous faire une peinture plus ample de ses méchancetés. Je vous prie seulement de me dire ce qu'il a fait de la lampe et où il l'a mise. — Il la porte dans son sein, enveloppée bien précieusement, <sup>25</sup> reprit la princesse ; et je puis en rendre témoignage, puisqu'il l'en a tirée et l'a développée en ma présence, pour m'en faire un trophée.

— Ma princesse, dit alors Aladdin, je crois avoir trouvé le moyen de vous délivrer de votre ennemi et <sup>30</sup> du mien. Mais, pour cela, il est nécessaire que j'aille à la ville. Je serai de retour vers le midi, et alors je vous communiquerai quel est mon dessein et ce qu'il faudra que vous fassiez pour contribuer à le faire réussir. Mais, afin que vous en soyez <sup>35</sup> avertie, ne vous étonnez pas de me voir revenir avec

un autre habit, et donnez ordre qu'on ne me fasse pas attendre à la porte secrète, mais qu'on m'admette au premier coup que je frapperai."

La princesse lui promit qu'on l'attendrait à la  
5 porte et que l'on serait prompt à lui ouvrir.

Quand Aladdin fut descendu de l'appartement de la princesse et qu'il fut sorti par la même porte, il regarda de côté et d'autre, et il aperçut un paysan qui prenait le chemin de la campagne.

10 Comme le paysan allait au delà du palais et qu'il était un peu éloigné, Aladdin pressa le pas ; et, quand il l'eut joint, il lui proposa de changer d'habit, et il fit tant que le paysan y consentit. L'échange se fit à la faveur d'un buisson ; et, quand ils se  
15 furent séparés, Aladdin prit le chemin de la ville.

Dès qu'il y fut rentré, il enfila la rue qui aboutissait à la porte ; et, se détournant par les rues les plus fréquentées, il arriva à l'endroit où chaque sorte de marchands et d'artisans avait sa rue particulière.  
20 Il entra dans celle des droguistes ; et, en s'adressant à la boutique la plus grande et la mieux fournie, il demanda au marchand s'il avait une certaine poudre qu'il lui nomma.

Le marchand, qui s'imagina qu'Aladdin était  
25 pauvre, à en juger par son habit, et qu'il n'avait pas assez d'argent pour la payer, lui dit qu'il en avait, mais qu'elle était chère. Aladdin pénétra dans la pensée du marchand ; il tira sa bourse, et, en faisant voir de l'or, il demanda une demi-drachme  
30 de cette poudre. Le marchand la pesa, l'enveloppa, et, en la présentant à Aladdin, il en demanda une pièce d'or. Aladdin la lui mit entre les mains ; et, sans s'arrêter dans la ville qu'autant de temps qu'il en fallut pour prendre un peu de nourriture, il  
35 revint à son palais. Il n'attendit pas à la porte secrète : elle lui fut ouverte aussitôt, et il monta à

l'appartement de la princesse Badroulboudour. "Princesse, lui dit-il, l'aversion que vous avez pour votre ennemi, comme vous me l'avez témoigné, fera peut-être que vous aurez de la peine à suivre le conseil que j'ai à vous donner. Mais permettez-moi de vous dire qu'il est à propos que vous dissimuliez et même que vous vous fassiez violence, si vous voulez vous délivrer de sa persécution et donner au sultan, votre père et mon seigneur, la satisfaction de vous revoir. Si vous voulez donc suivre mon conseil, continua Aladdin, vous commencerez dès à présent à vous habiller d'un de vos plus beaux habits ; et, quand le magicien africain viendra, ne faites pas difficulté de le recevoir avec tout le bon accueil possible, sans affectation et sans contrainte, avec un visage ouvert, de manière néanmoins que, s'il y reste quelque nuage d'affliction, il puisse apercevoir qu'il se dissipera avec le temps. Dans la conversation, donnez-lui à connaître que vous faites vos efforts pour m'oublier ; et, afin qu'il soit persuadé davantage de votre sincérité, invitez-le à souper avec vous et dites-lui que vous seriez bien aise de goûter du meilleur vin de son pays ; il ne manquera pas de vous quitter pour en aller chercher. Alors, en attendant qu'il revienne, quand le buffet sera mis, mettez dans un des gobelets pareils à celui dans lequel vous avez coutume de boire la poudre que voici ; et, en le mettant à part, avertissez celle de vos femmes qui vous donne à boire de vous l'apporter plein de vin, au signal que vous lui ferez, dont vous conviendrez avec elle, et de prendre bien garde de ne pas se tromper. Quand le magicien sera revenu et que vous serez à table, faites-vous apporter le gobelet où sera la poudre et changez votre gobelet avec le sien ; il trouvera la faveur que vous lui ferez si grande qu'il ne la

refusera pas : il boira même sans rien laisser dans le gobelet ; et, à peine l'aura-t-il vidé, que vous le verrez tomber à la renverse. Si vous avez de la répugnance à boire dans son gobelet, faites semblant  
5 de boire, vous le pouvez sans crainte : l'effet de la poudre sera si prompt qu'il n'aura pas le temps de faire attention si vous buvez ou si vous ne buvez pas."

Quand Aladdin eut achevé : " Je vous avoue, lui  
10 dit la princesse, que je me fais une grande violence en consentant à faire au magicien les avances que je vois bien qu'il est nécessaire que je fasse ; mais quelle résolution ne peut-on pas prendre contre un cruel ennemi ! Je ferai donc ce que vous me con-  
15 seillez, puisque de là mon repos ne dépend pas moins que le vôtre." Ces mesures prises avec la princesse, Aladdin prit congé d'elle et il alla passer le reste du jour aux environs du palais, en attendant la nuit pour se rapprocher de la porte secrète.

20 La princesse Badroulboudour, inconsolable de se voir séparée d'Aladdin et du sultan son père, qu'elle chérissait et dont elle était tendrement aimée, était toujours demeurée dans une grande négligence de sa personne, depuis le moment de cette douloureuse  
25 séparation. Mais l'occasion de prendre vengeance du magicien, comme il le méritait et plus tôt qu'elle n'avait osé l'espérer, fit qu'elle résolut de contenter Aladdin. Ainsi, dès qu'il se fut retiré, elle se mit à sa toilette, se fit coiffer par ses femmes de la  
30 manière qui lui était le plus avantageuse, et elle prit un habit le plus riche et le plus convenable à son dessein.

Quand la princesse Badroulboudour fut entièrement habillée, elle consulta son miroir, prit l'avis de  
35 ses femmes sur tout son ajustement ; et, après qu'elle eut vu qu'il ne lui manquait aucun des



charmes qui pouvaient flatter la folle passion du magicien africain, elle s'assit sur son sofa, en attendant qu'il arrivât.

Le magicien africain ne manqua pas de venir à son heure ordinaire. Dès que la princesse le vit <sup>5</sup> entrer dans son salon aux vingt-quatre croisées, où elle l'attendait, elle se leva avec tout son appareil de beauté et de charmes, et elle lui montra de la main la place honorable où elle attendait qu'il se



mît, pour s'asseoir en même temps que lui : civilité <sup>10</sup> distinguée qu'elle ne lui avait pas encore faite.

Le magicien africain, plus ébloui de l'éclat des beaux yeux de la princesse que du brillant des pierreries dont elle était ornée, fut fort surpris.

Quand il fut assis, la princesse, pour le tirer de <sup>15</sup> l'embarras où elle le voyait, prit la parole, en le regardant d'une manière à lui faire croire qu'il ne lui était plus odieux, comme elle l'avait fait paraître auparavant, et elle lui dit : " Vous vous étonnerez sans doute de me voir aujourd'hui tout autre que <sup>20</sup> vous ne m'avez vue jusqu'à présent ; mais vous n'en serez plus surpris quand je vous dirai que je suis

d'un tempérament si opposé à la tristesse, à la mélancolie, aux chagrins et aux inquiétudes, que je cherche à les éloigner le plus tôt qu'il m'est possible, dès que je trouve que le sujet en est passé. Voilà  
5 le motif du changement que vous voyez en moi. Pour commencer donc à éloigner tout sujet de tristesse, résolue à la bannir entièrement et persuadée que vous voudrez bien me tenir compagnie, j'ai commandé qu'on nous préparât à souper. Mais,  
10 comme je n'ai que du vin de la Chine et que je me trouve en Afrique, il m'a pris une envie de goûter de celui qu'elle produit, et j'ai cru, s'il y en a, que vous en trouverez du meilleur."

Le magicien africain, qui avait regardé comme  
15 impossible le bonheur de parvenir si promptement et si facilement à entrer dans les bonnes grâces de la princesse Badroulboudour, lui répondit qu'il ne trouvait pas de termes assez forts pour lui témoigner combien il était sensible à ses bontés ; et, en effet,  
20 pour finir au plus tôt un entretien dont il eût eu peine à se tirer s'il s'y fût engagé plus avant, il se jeta sur le vin d'Afrique dont elle venait de lui parler, et il lui dit que, parmi les avantages dont  
l'Afrique pouvait se glorifier, celui de produire  
25 d'excellent vin était un des principaux, particulièrement dans la partie où elle se trouvait ; qu'il en avait une pièce de sept ans, qui n'était pas encore entamée, et que, sans le trop vanter, c'était un vin qui surpassait en bonté les vins les plus exquis du  
30 monde. " Si ma princesse, ajouta-t-il, veut me le permettre, j'irai en prendre deux bouteilles, et je serai de retour immédiatement. — Je serais fâchée de vous donner cette peine, lui dit la princesse ; il vaudrait mieux que vous y envoyassiez quelqu'un.  
35 — Il est nécessaire que j'y aille moi-même, repartit le magicien africain : personne que moi ne sait où est

la clef de la cave, et personne que moi non plus n'a le secret de l'ouvrir. — Si cela est ainsi, dit la princesse, allez donc et revenez promptement. Plus vous mettrez de temps, plus j'aurai d'impatience de vous revoir ; et songez que nous nous mettrons à table dès que vous serez de retour."

Le magicien africain, plein d'espérance, ne courut pas chercher son vin de sept ans, il y vola plutôt, et il revint fort promptement. La princesse, qui n'avait pas douté qu'il ne fit diligence, avait jeté elle-même la poudre qu'Aladdin lui avait apportée dans un gobelet qu'elle avait mis à part, et elle venait de faire servir. Ils se mirent à table vis-à-vis l'un de l'autre, de manière que le magicien avait le dos tourné au buffet. Après qu'ils eurent mangé quelques morceaux, la princesse demanda à boire. Elle but à la santé du magicien ; et, quand elle eut bu : " Vous aviez raison, dit-elle, de faire l'éloge de votre vin ; jamais je n'en avais bu de si délicieux. — Charmante princesse, répondit-il en tenant à la main le gobelet qu'on venait de lui présenter, mon vin acquiert une nouvelle bonté par l'approbation que vous lui donnez. — Buvez à ma santé, reprit la princesse ; vous trouverez vous-même que je m'y connais." Il but à la santé de la princesse ; et, en rendant le gobelet : " Princesse, dit-il, je me tiens heureux d'avoir réservé cette pièce pour une si bonne occasion : j'avoue, moi-même, que je n'en ai bu de ma vie de si excellent en plus d'une manière."

Ils continuèrent de manger et de boire, et la princesse qui avait achevé de charmer le magicien africain par ses honnêtetés et par ses manières tout obligeantes, donna enfin le signal à la femme qui lui donnait à boire, en disant en même temps qu'on lui apportât son gobelet plein de vin, qu'on remplit

de même celui du magicien africain et qu'on le lui présentât. Quand ils eurent chacun leur gobelet :  
"Je ne sais, dit-elle au magicien africain, comment on en use chez vous quand on s'aime bien et qu'on  
5 boit ensemble comme nous le faisons. Chez nous, à la Chine, l'amant et l'amante se présentent réciproquement à chacun leur gobelet, et, de la sorte, ils boivent à la santé l'un de l'autre." En même temps elle lui présenta le gobelet qu'elle tenait, en  
10 avançant l'autre main pour recevoir le sien. Le magicien africain se hâta de faire cet échange, avec d'autant plus de plaisir qu'il regarda cette faveur comme la marque la plus certaine de la conquête entière du cœur de la princesse ; ce qui le mit au  
15 comble de son bonheur. Avant qu'il bût : "Princesse, dit-il, le gobelet à la main, il s'en faut beaucoup que nos Africains soient aussi raffinés dans l'art d'assaisonner l'amour de tous ses agréments que les Chinois ; et, en m'instruisant d'une leçon  
20 que j'ignorais, j'apprends aussi à quel point je dois être sensible à la grâce que je reçois. Jamais je ne l'oublierai, aimable princesse : j'ai retrouvé, en buvant dans votre gobelet, une vie dont votre cruauté m'eût fait perdre l'espérance, si elle eût  
25 continué."

La princesse Badroulboudour, qui s'ennuyait du discours du magicien africain : "Buvons, dit-elle en l'interrompant ; vous reprendrez après ce que vous voulez me dire." En même temps elle porta  
30 à la bouche le gobelet, qu'elle ne toucha que du bout des lèvres, pendant que le magicien africain se pressa si fort de la prévenir, qu'il vida le sien sans en laisser une goutte. En achevant de le vider, comme il avait un peu penché la tête en arrière  
35 pour montrer sa diligence, il demeura quelque temps en cet état, jusqu'à ce que la princesse, qui avait

toujours le bord du gobelet sur ses lèvres, vit que les yeux lui tournaient et qu'il tomba sur le dos sans sentiment.

La princesse n'eut pas besoin de commander qu'on allât ouvrir la porte secrète à Aladdin. Ses femmes, qui avaient le mot, s'étaient disposées d'espace en espace depuis le salon jusqu'au bas de l'escalier, de manière que le magicien africain ne fut pas plus tôt tombé à la renverse, que la porte lui fut ouverte presque dans le même moment. 10

Aladdin monta, et il entra dans le salon. Dès qu'il eut vu le magicien africain étendu sur le sofa, il arrêta la princesse Badroulboudour, qui s'était levée et qui s'avancait pour lui témoigner sa joie en l'embrassant : "Princesse, dit-il, il n'est pas encore 15 temps ; obligez-moi de vous retirer à votre appartement, et faites qu'on me laisse seul, pendant que je vais travailler à vous faire retourner à la Chine avec la même diligence que vous en avez été éloignée." 20

En effet, quand la princesse fut hors du salon avec ses femmes et ses eunuques, Aladdin ferma la porte ; et, après qu'il se fut approché du cadavre du magicien africain, qui était demeuré sans vie, il ouvrit sa veste et il en tira la lampe, enveloppée de 25 la manière que la princesse lui avait indiqué. Il la développa et il la frotta. Aussitôt le génie se présenta avec son compliment ordinaire. "Génie, lui dit Aladdin, je t'ai appelé pour t'ordonner, de la part de la lampe, ta bonne maîtresse, que tu vois, 30 de faire que ce palais soit reporté incessamment à la Chine, au même lieu et à la même place d'où il a été apporté ici." Le génie, après avoir marqué, par une inclination de tête, qu'il allait obéir, disparut. En effet, le transport se fit, et on ne le sentit que 35 par deux agitations fort légères : l'une, quand il fut

enlevé du lieu où il était en Afrique, et l'autre, quand il fut posé à la Chine, vis-à-vis le palais du sultan ; ce qui se fit dans un intervalle de très peu de durée.

5 Aladdin descendit à l'appartement de la princesse ; et alors, en l'embrassant : " Princesse, dit-il, je puis vous assurer que votre joie et la mienne seront complètes demain matin." Comme la princesse n'avait pas achevé de souper et qu'Aladdin avait  
10 besoin de manger, la princesse fit apporter du salon aux vingt-quatre croisées les mets qu'on y avait servis, et auxquels on n'avait presque pas touché. La princesse et Aladdin mangèrent ensemble et burent du bon vin vieux du magicien africain ;  
15 après quoi, sans parler de leur entretien, qui ne pouvait être que très satisfaisant, ils se retirèrent dans leur appartement.

Depuis l'enlèvement du palais d'Aladdin et de la princesse Badroulboudour, le sultan père de  
20 cette princesse était inconsolable de l'avoir perdue, comme il se l'était imaginé. Il ne dormait presque ni nuit ni jour ; et, au lieu d'éviter tout ce qui  
- pouvait l'entretenir dans son affliction, c'était au contraire ce qu'il cherchait avec le plus de soin.  
25 Ainsi, au lieu qu'auparavant il n'allait que le matin au cabinet ouvert de son palais, pour se satisfaire par l'agrément de cette vue dont il ne pouvait se rassasier, il y allait plusieurs fois par jour, renouveler ses larmes et se plonger de plus en plus dans les  
30 profondes douleurs, par l'idée de ne plus voir ce qui lui avait tant plu, et d'avoir perdu ce qu'il avait de plus cher au monde. L'aurore ne faisait encore que de paraître, lorsque le sultan vint à ce cabinet, le même matin que le palais d'Aladdin venait d'être  
35 rapporté à sa place. En y entrant, il était si recueilli en lui-même et si pénétré de sa douleur, qu'il

jeta les yeux, d'une manière triste, du côté de la place où il ne croyait voir que l'air vide, sans apercevoir le palais. Mais, comme il vit que ce vide était rempli, il s'imagina d'abord que c'était l'effet d'un brouillard. Il regarde avec plus d'atten- 5 tion, et il connaît, à n'en pas douter, que c'est le palais d'Aladdin. Alors la joie et l'épanouissement du cœur succédèrent aux chagrins et à la tristesse. Il retourne à son appartement, en pressant le pas, et il commande qu'on lui selle et qu'on lui amène 10 un cheval. On le lui amène, il le monte, il part, et il lui semble qu'il n'arrivera pas assez tôt au palais d'Aladdin.

Aladdin, qui avait prévu ce qui pouvait arriver, s'était levé dès la petite pointe du jour ; et, dès qu'il 15 eut pris un des habits les plus magnifiques de sa garde-robe, il était monté au salon des vingt-quatre croisées, d'où il aperçut que le sultan venait. Il descendit, et il fut assez à temps pour le recevoir au bas du grand escalier et l'aider à mettre pied à 20 terre. "Aladdin, lui dit le sultan, je ne puis vous parler que je n'aie vu et embrassé ma fille."

Aladdin conduisit le sultan à l'appartement de la princesse Badroulboudour. Et la princesse, 25 qu'Aladdin, en se levant, avait avertie de se souvenir qu'elle n'était plus en Afrique, mais dans la Chine et dans la ville capitale du sultan son père, voisine de son palais, venait d'achever de s'habiller. Le sultan l'embrassa à plusieurs reprises, le visage baigné de larmes de joie, et la princesse, de son côté, lui 30 donna toutes les marques du plaisir extrême qu'elle avait de le revoir.

Le sultan fut quelque temps sans pouvoir ouvrir la bouche pour parler, tant il était attendri d'avoir retrouvé sa chère fille, après l'avoir pleurée sincère- 35 ment comme perdue ; et la princesse, de son côté,

était tout en larmes, de la joie qu'elle avait de revoir le sultan son père.

Le sultan prit enfin la parole : " Ma fille, dit-il, je veux croire que c'est la joie que vous avez de me  
5 revoir qui fait que vous me paraissez aussi peu changée que s'il ne vous était rien arrivé de fâcheux. Je suis persuadé néanmoins que vous avez beaucoup souffert. On n'est pas transporté dans un palais  
tout entier, aussi subitement que vous l'avez été,  
10 sans de grandes alarmes et de terribles angoisses. Je veux que vous me racontiez ce qui en est, et que vous ne me cachiez rien."

La princesse se fit un plaisir de donner au sultan son père la satisfaction qu'il demandait. Pour  
15 persuader au sultan qu'elle disait la vérité, elle lui fit le détail du déguisement du magicien africain en marchand de lampes neuves à changer contre de vieilles et du divertissement qu'elle s'était donné en faisant l'échange de la lampe d'Aladdin, dont  
20 elle ignorait le secret et l'importance ; de l'enlèvement du palais et de sa personne après cet échange, et du transport de l'un et de l'autre en Afrique, avec le magicien africain, qui avait été  
reconnu par deux de ses femmes et par l'eunuque  
25 qui avait fait l'échange de la lampe, quand il avait eu la hardiesse de venir se présenter à elle la première fois, après le succès de son audacieuse entreprise, et de lui faire la proposition de l'épouser ; enfin, de la persécution qu'elle avait soufferte jusqu'à  
30 l'arrivée d'Aladdin ; des mesures qu'ils avaient prises conjointement pour lui enlever la lampe qu'il portait sur lui ; comment ils y avaient réussi, elle particulièrement, en prenant le parti de dissimuler avec lui et en l'invitant à souper avec elle ; enfin,  
35 jusqu'au gobelet mixtionné qu'elle lui avait présenté.

Pour s'assurer entièrement de la vérité, le sultan



se leva et monta ; et, quand il eut vu le magicien africain mort, le visage déjà livide par la violence du poison, il embrassa Aladdin avec beaucoup de tendresse, en lui disant : “ Mon fils, ne me sachez pas mauvais gré du procédé dont j’ai usé contre vous ; 5 l’amour paternel m’y a forcé, et je mérite que vous me pardonniez l’excès auquel je me suis porté. — Sire, reprit Aladdin, je n’ai pas le moindre sujet de plainte contre la conduite de Votre Majesté ; elle n’a fait que ce qu’elle devait faire. Ce magicien, 10 cet infâme, ce dernier des hommes, est la cause unique de ma disgrâce.”

Aladdin fit enlever le cadavre du magicien africain, avec ordre de le jeter à la voirie, pour servir de pâture aux animaux et aux oiseaux. Le 15 sultan cependant, après avoir commandé que les tambours, les timbales, les trompettes et les autres instruments annonçassent la joie publique, fit proclamer une fête de dix jours, en réjouissance du retour de la princesse Badroulboudour et d’Aladdin, 20 avec son palais.

Peu d’années après, le sultan mourut dans une grande vieillesse. Comme il ne laissa pas d’enfants mâles, la princesse Badroulboudour, en qualité de légitime héritière, lui succéda et communiqua la 25 puissance suprême à Aladdin. Ils régnèrent ensemble de longues années et laissèrent une illustre postérité.



## NOTES

### Page 1

#### LINE

5. **son travail lui produisait . . lui et sa femme**, 'his work brought him barely enough to keep him alive, him and his wife'. Note that *peine* means 'grief,' 'trouble,' 'difficulty,' and is seldom to be translated by 'pain,' of which the French equivalent is rather *douleur*. *Peine* is used idiomatically in the following expressions: (1) *à peine*, 'scarcely,' 'barely'; (2) *avec peine*, 'with difficulty'; (3) *être en peine de . .*, 'to be at a loss to . .'; (4) *sous peine de . .*, 'under pain of . .'; (5) *valoir la peine*, 'to be worth while'; e.g. *cela n'en vaut pas la peine*, 'it is not worth while'; (6) *en être pour sa peine*, 'to get nothing for one's pains'; (7) *à chaque jour suffit sa peine*, 'sufficient unto the day is the evil thereof'; (8) *faire de la peine à . .*, 'to grieve.' In *lui et sa femme, lui* is a direct object in the disjunctive form.
9. **lui avait fait contracter des inclinations vicieuses**, 'had made him contract vicious habits.' When *faire* is followed by an infinitive, its own object is indirect (dative) if the infinitive has a direct object (accusative). When the second verb has no direct object, the object of *faire* must be direct; e.g. *je lui ai fait faire cette démarche*, 'I made him take that step'; *je le ferai renoncer à ses prétentions*, 'I shall make him give up his claims.' The same rule is applicable when the object of *faire* is a noun. The order is then as in the following examples: *j'ai fait faire la démarche à cet homme*; *je ferai renoncer cet homme à ses prétentions*.
18. **de ne pouvoir . . dans son devoir**, 'of not being able to make that son return to his duty.' The second part of the negation (*pas* or *point*) is usually omitted with *pouvoir*, 'to be able'; *oser*, 'to dare'; *cesser*, 'to cease'; and also with *savoir*, taken in the sense of 'to be able' or 'to be uncertain.' When *savoir* means 'to know' it requires *pas* or *point* if used negatively; e.g. *je ne saurais en venir à bout*, 'I cannot manage

## LINE

it'; *je ne sais que faire*, 'I do not know (i.e. am in doubt) what to do.' But, *ils ne savent pas leur leçon*.

20. **au bout de quelques mois**, 'at the end of a few months.' The English word 'end' may be translated by (1) *bout*=the 'end' of an object considered with reference to length, e.g. *les deux bouts d'une corde*; (2) *fin*= 'termination,' 'completion,' e.g. *la fin couronne l'œuvre*; (3) *but*= 'the object in view,' 'purpose,' e.g. *quel but vous proposez-vous?*

## Page 2

8. **sans faire réflexion . . devenir un jour**, 'without considering what might become of him some day.'
18. **tout ce qui était**, 'all that was.' Note that 'all' (*tout, tous*) never comes immediately before the relative: 'all (everything) he saw,' *tout ce qu'il voyait*; 'all (the people) he saw,' *tous ceux qu'il voyait*.

## Page 3

8. **les larmes aux yeux**, 'with tears in his eyes'—absolute construction.
11. **comment pourrais-je m'en empêcher?** 'how can I help it?'
13. **il y a plusieurs années que je suis en voyage**, 'I have been travelling for several years.' The French present is used instead of the English perfect, and the imperfect instead of the pluperfect, to express an action begun at a past time and still going on. *Depuis* may be used instead of *il y a*, e.g. *je suis ici depuis trois jours*, or *il y a trois jours que je suis ici*, 'I have been here for (the last) three days.'
17. **une douleur bien sensible**, 'a very deep grief.' The French word *sensible* has other meanings which the following examples illustrate: *l'œil est une partie fort sensible*, 'the eye is a very sensitive part'; *un homme sensible*, 'a man of feeling.' The English word 'sensible' is usually to be translated by *sensé, raisonnable, sage*.
19. **à laquelle je m'attendais**, 'which I expected.' Note the difference between *attendre*, 'to wait for,' and *s'attendre à*, 'to expect'; e.g. *je l'attendais*, 'I was waiting for him'; *je m'y attendais*, 'I expected it.'
24. **où demeurerait sa mère**, 'where his mother lived.' When *demeurer* means 'to live,' 'to dwell,' its compound tenses are conjugated with *avoir*. When it means 'to stop,' 'to remain,' they take *être*; e.g. *j'ai demeuré en Angleterre un mois*, 'I

## LINE

lived a month in England'; *il est demeuré court et n'a plus su que dire*, 'he stopped short and did not know what to say.'

27. **poignée**, 'handful' (lit. 'fistful'). The following words are also derived from *poing* (m.) 'the fist': *le poignet*, 'the wrist'; *le poignard*, 'the dagger'; *poignant*, 'keen'; *empoigner*, 'to gripe.' *Donner une poignée de main*, 'to shake hands'; *nous nous sommes donné, en nous quittant, une poignée de main*, 'we shook hands at parting.'

**menue monnaie**, 'small change.' *La monnaie d'une pièce de cinq francs*, 'change for a five-franc piece'; *rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce*, 'to pay some one back in his own coin.' *La Monnaie* also means 'the mint.' 'Money' is *argent*; e.g. *argent comptant*, 'ready money.'

33. **dès que le magicien eut laissé**, 'as soon as the magician had left.' The past anterior denotes what had happened immediately before another event. It is rarely used except after conjunctions of time, such as *quand*, *lorsque*, *après que*, *dès que*, *aussitôt que*, *ne . . . pas plus tôt . . . que*, etc.
34. **il venait de se faire lui-même**, 'he had just made for himself.' Note the idiomatic use of *venir* in the following expressions: *je viens de le voir*, 'I have just seen him'; *il vint me voir*, 'he came and saw me'; *je viens pour vous dire*, 'I have come to tell you'; *s'il venait à mourir*, 'if he should happen to die.'

## Page 4

3. **du côté de feu votre père**, 'on your late father's side.' *Feu* is invariable when placed before the article; but when placed after the article it agrees with the noun in gender and number: *feu la reine, la feu reine*.
11. **de vous saluer de sa part**, 'to give you his kind regards.'
18. **d'avantage**, 'more,' is synonymous with *plus*, but must not be followed by *que*, nor by a noun with *de*.
24. **de quoi souper**, 'something for supper.' Note the use of *de quoi* in the following expressions: *il a de quoi vivre*, 'he has enough to live upon'; *il y a de quoi se plaindre*, 'there is reason to complain'; *il n'y a pas de quoi*, 'don't mention it.'
25. **auparavant**, 'before,' refers to time, and, being always an adverb, cannot be followed by *que* nor by a substantive. *Avant*, 'before,' is a preposition, and also refers to time: *venez avant huit heures*, 'come before eight o'clock.' *Devant* is also a preposition, but refers to place or position: *il se mit devant moi*, 'he put himself before me.'

## LINE

32. **journée**, 'day,' is a more concrete term than *jour*, and is more particularly used to express 'time how long,' and also in connexion with qualifying adjectives.
35. **allez au-devant de lui**, 'go and meet him.' *Aller au-devant* and *aller à la rencontre* both mean 'to go and meet'; but the former implies more deference and ceremony. *Rencontrer* means 'to meet by chance.'

## Page 5

1. **prêt à**: note the difference between *prêt à*, 'ready to,' and *près de*, 'on the point of'; e.g. *je suis prêt à faire tout ce qu'il vous plaira*, 'I am ready to do anything you please'; *un vieillard près d'aller où la mort l'appelait* (La Fontaine), 'an old man on the point of going whither death called him.'
18. **il ne fait . . . le vagabond**, 'his only business is loafing.' One of the idiomatic meanings of *faire* is 'to play,' 'to assume the appearance of,' as here, 'to play the vagabond.'
19. **si vous . . . n'en profite pas**, 'unless you shame him out of it' (lit. 'if you do not make him ashamed of it, and he does not profit by it'). Note the use of *que*, followed by the subjunctive, to avoid the repetition of *si*.
34. **ce que vous en pensez**, 'what you think of it.' Distinguish between *penser à*, 'to think of' = 'to have one's thoughts fixed upon,' and *penser de*, 'to think of' = 'to have an opinion about.'

## Page 6

3. **plutôt**, 'rather.' *Plutôt*, as one word, indicates preference, *plus tôt* means 'sooner.'
23. **le lendemain matin**: note this idiomatic way of saying 'next morning.'
27. **tout faits**, 'ready made.'
30. **qui n'étaient pas de la beauté qu'il entendait**, 'which were not as handsome as he wanted.'
34. **en choisit un**, 'chose one.' *En* is required because the noun to which the numeral refers is not expressed.

## Page 7

12. **les lieux**: *lieu* and *endroit* (l. 16) both mean place, but the latter is more relative and definite. *Place* is a 'place,' considered as occupied by a person or thing. It also means 'room' and 'square.'

## LINE

19. **appartement**, 'a suite of rooms.' A single room would be *une chambre*.
36. **quelque chose de bon**, 'something good.' *De* is required before adjectives qualifying *quelque chose*, *rien*, *quelqu'un*, *personne*, and *quoi*. It is also required before the adjective qualifying *tout ce que + il y a*, or *tout ce que* as the object of a verb; *avec tout ce qu'il y a de vivant* (p. 73); *tout ce que j'ai de meilleur*, 'the very best I have.'

## Page 8

2. **c'est jour de vendredi**, 'to-day is Friday.' This expression is seldom used now; *c'est vendredi* or *c'est aujourd'hui vendredi* is preferable.
6. **nous remettrons l'affaire**, 'we shall put off the matter.'
8. **le beau monde**, 'the best society.'
24. **dessein**, 'design' = 'project,' is to be distinguished from *dessin*, 'design' = 'sketch,' 'drawing.'
31. **battre le fusil**, 'to strike a light' (with steel and flint).

## Page 9

4. **d'un parfum**, 'a certain quantity of a perfume.' Note the force of *de*.

## Page 10

3. **fit voir à découvert**, 'laid bare.'
6. **pour s'en servir à la lever**, 'for use in lifting it.'
11. **que peu s'en fallut . . dans la bouche**, 'and was near knocking his front teeth into his mouth.'
19. **présentement**, 'at the present time.' This is one of the three exceptions to the rule for the formation of adverbs from adjectives in *ent*, by changing *nt* into *m*, and adding *ment*, e.g. *prudent*, *prudemment*. The other two exceptions are *lentement* and *véhémentement*, from *lent* and *véhément*.

## Page 11

1. **d'y toucher**, 'to touch it.' As a transitive verb *toucher* means 'to come into contact with,' 'to feel'; as an intransitive verb with *de* it means 'to meddle with.'
4. **sans y manquer**, 'without fail.'
9. **à jamais**, 'for ever'; not negative, because there is no *ne*. When quite alone, however, *jamaïs* is always negative.

## LINE

11. **de quoi s'agit-il ?** 'what's to be done?' 'what is the business on hand?' The more common uses of this expression are illustrated in the following sentences: *il s'agit de vos intérêts*, 'your interests are concerned'; *il s'agit de vous en cette affaire*, 'you are concerned in this business'; *je ne voulais pas qu'il s'agit de cette affaire*, 'I did not wish that matter to be brought up'; *il s'agit de savoir s'il consentira*, 'the thing is to know whether he will consent'; *il ne s'agit pas seulement de parler*, 'it is not a mere matter of talking.'
13. **que vous ayez pris ce parti**, 'that you have come to this decision.' Other uses of *parti* are: *prendre parti pour ou contre quelqu'un*, 'to take sides for or against some one'; *prendre son parti*, 'to resign one's self'; *de parti pris*, 'of set purpose'; *tirer parti de*, 'to turn to account'; *faire un bon parti*, 'to make a good match'; *c'est le plus court parti*, 'that's the shortest way.'
25. **à côté**, 'alongside,' to be distinguished from *de côté*, 'aside.'
31. **quand vous serez**, 'when you are.' After 'when' the present is often used, in English, to express future action. In French, that may not be done after *quand*.

## Page 12

2. **gardez-vous d'y toucher**, 'take care not to touch.' The literal translation explains how the English negative sentence becomes the equivalent of the French affirmative. It is, 'guard yourself from.'
6. **sur toutes choses**, 'above all things.'
12. **qui vous donnera entrée**, 'which will give you access to.'
23. **dès qu'il n'y en aura plus**, 'as soon as it is all gone' (lit. 'as soon as there will be no more of it'). Whenever, in English, 'some,' 'any' (*without a substantive*), 'some of it,' 'some of them,' 'of it,' or 'of them,' is expressed or understood after a verb, it must be rendered by *en*, which is placed immediately before the verb.
24. **vous font envie**, 'tempt you'; *j'ai envie*, 'I feel inclined.'
30. **contre tout . . de mal**, 'against any evil that might happen to him.'

## Page 13

31. **de tirant sur le jaune**, 'some inclining to yellow.' The *de* is partitive.



## Page 14

LINE

4. **connaissait**, 'was acquainted.' Why is *connaître* used here rather than *savoir*?

## Page 15

7. **lui donnèrent envie**, 'made him feel inclined.'
10. **toutes neuves**, 'quite new.' *Tout*, even when it is an adverb, agrees in gender and number, like an adjective, when it comes before a feminine adjective beginning with a consonant or a sounded *h*.
12. **rien que de neuf**, 'nothing but (what was) new.' See note, p. 7 l. 36.
17. **à plusieurs tours**, 'went several times around him.' What is the gender of *tour* here?
25. **il remonta par où il était descendu**, 'he went up again the way he had come down.'
35. **s'opiniâtra à vouloir**, 'stubbornly insisted.'

## Page 16

3. **qu'il**, for *avant qu'il*, 'until.'
8. **à peine eut-il prononcé**. When *à peine* begins a sentence the order is usually the same as if it were interrogative.
14. **faux oncle**, 'sham uncle.' *Faux* is one of the adjectives that change their meaning according as they precede or follow certain words.
17. **enterré tout vif**, 'buried alive.'
22. **donné quelque relâche à ses larmes**, 'stayed his tears a little.'

## Page 17

1. **résignation**, 'resignation' = 'submission'; in the sense of giving up a position, etc., the English word 'resignation' must be translated by *démission*.
5. **dans cette action de mains jointes**, 'in this act of clasping his hands.'
28. **eût pu être**, 'might have been.' The pluperfect subjunctive is used as a second form of the past conditional. It is the only form of the conditional that can be used after *si* = 'if.'

## LINE

31. **qui que tu sois**, 'whoever you may be.'
36. **était demeuré**, 'had remained.' When *demeurer* means to 'remain' its compound tenses are formed with *être* as the auxiliary. They take *avoir* when it means 'to dwell.' See note, p. 3 l. 24.

## Page 18

3. **en se tournant du côté de**, 'turning towards.'
20. **quoi que ce soit**, 'anything whatever.'

## Page 19

17. **dont elle fit peu de cas**, 'of which she made but little account.'
24. **tout au plus**, 'at the very most.'
26. **ce qui fit**, 'which was the reason why.' Notice that the English 'which,' relating to the whole sense of a preceding clause, must be rendered by *ce qui*.

## Page 20

1. **elle se déchaîna en mille injures**, 'she broke out into a thousand invectives.' It is to be noted that *injurer* does not mean 'injury,' the French for which is *tort*, *mal*, *blessure*.
20. **hier au soir**, 'yesterday evening.' The *au* is not necessary.
29. **à nous avoir de quoi déjeuner**, 'to procure us something for breakfast.' *De quoi* is an idiomatic expression which is used in the sense of 'cause,' 'reason,' 'means,' 'wherewithal,' e.g. *il y a de quoi se plaindre*, 'there is reason to complain'; *il a de quoi vivre sans travailler*, 'he can afford to live without working'; *il n'y a pas de quoi*, 'don't mention it.'
36. **en un instant**, 'in an instant.' There is a great difference between *en* and *dans* in expressions of time. *En* means 'within' the time mentioned, *dans* means 'at the end of' it: *je ferai cela en une heure* = 'it will take me an hour to do that'; *je ferai cela dans une heure* = 'I shall do it in an hour's time.'

## Page 21

9. **elle était tombée évanouie**, 'she had gone off into a fainting-fit.'
13. **en suppléant au défaut de sa mère**, 'filling his mother's place.'

## LINE

20. **dessus**, 'on it.' The adverbs *dessus*, *dessous*, *dedans* are used instead of the prepositions *sur*, *sous*, *dans*, + a pronoun referring to an inanimate object.

## Page 22

19. **avec d'autant plus d'appétit que**, 'with all the more appetite that.'
28. **elle vint s'asseoir**, 'she came and sat down.' In French, verbs of movement do not require the 'and,' which usually joins them to the following verb in English.

## Page 23

2. **que voulez-vous dire avec ?** 'what do you mean by?'
4. **je n'ai entendu dire que personne**, 'I have not heard (say) that any one.' In English 'to hear,' without 'say,' may be used for 'to learn,' 'to be informed.' In French *dire* must be used.
6. **se présenter à moi**, 'to present himself to me.' When a reflexive verb governs its own pronoun in the accusative, and another personal pronoun in the dative, that dative must be in the disjunctive form. With an ordinary transitive verb the conjunctive form would be used ; e.g. *il se présente à moi*, but, *il me le présente*.
15. **s'est dit esclave**, 'said he was the slave.'
26. **que de courir**, 'than to run.' *De* is used as an expletive in subordinate clauses that follow *plutôt*.
29. **ce sont des démons**, 'they are demons.' Note (1) that *ce* must be used instead of *il*, *elle*, *ils*, *elles*, before the verb 'to be,' when that verb is followed by a noun accompanied by an article, or any determinative, such as a possessive or a demonstrative ; (2) that when the nominative complement is a pronoun in the 3rd person plural, or a plural noun, the verb with *ce* is in the plural. The singular, however, is now tolerated in all cases.

## Page 24

4. **un si long**, 'such a long.' 'Such' before an adjective is rendered by *si* ; before a noun by *tel*, *pareil*, *semblable*, e.g. 'such intelligent pupils ought not to make such mistakes,' *des élèves si intelligents ne devraient pas faire de telles (pareilles, semblables) fautes*.

## LINE

5. **puisque**, 'since.' What difference is there between *puisque* and *depuis que*, both meaning 'since'?
18. **vous font tant de peur**, 'frighten you so.'
21. **à l'heure qu'il est**, 'at the present moment.'
30. **le lendemain au soir**, 'next evening'; *au* is not necessary, and is commonly left out.
34. **dès le matin**, 'the first thing in the morning.'

## Page 25

11. **ingénuité**, 'ingenuousness,' 'simplicity.' 'Ingenuity' is *ingéniosité*, which, however, is not much used. The adjectives are *ingénu*, 'ingenuous,' and *ingénieux*, 'ingenious.'
14. **faisait**, 'was.' *Faire* is sometimes used for 'to be' in calculations, e.g. *deux fois trois font six*, 'twice three are six.'
29. **qu'il paya sur sa pièce d'or**, 'which he paid for out of his gold piece.' Note that *payer* takes no preposition.
34. **de ménager**, 'economically.'

## Page 26

8. **tant que**, 'as long as.'
10. **journalière**, 'daily.' *Journalier* and *quotidien* both mean 'daily'; but *quotidien* expresses what recurs every day in an invariable manner, e.g. *un journal quotidien*. *Journalier*, on the contrary, is applied to what usually occurs every day, in one way or another. Hence its use here.
11. **quand il ne resta plus rien**, 'when nothing more was left.'

## Page 27

18. **veut avoir affaire à lui**, 'will have any dealings with him.' In accordance with this meaning *avec* would be better than *à*, which is used to express 'to have to do with'—in a general and not necessarily a business way.
21. **que**: explain this word.
34. **il n'y faut plus penser**, 'you must not think of it any more.'
36. **dont nous nous servions**, 'that we use.' Distinguish between *servir*, 'to serve,' and *se servir de*, 'to make use of.'

## Page 28

LINE

4. **ce que c'était qu'un marc d'argent**, 'what a mark of silver was.' The 'mark' was a weight used for gold and silver. It varied, but was always somewhat more than half a pound. The *c* in *marc* is silent.
8. **en espèces**, 'cash.'
10. **il ne s'adressa plus qu'à lui**, 'he applied to nobody but him.'
18. **honnêtement**, *not* 'honestly,' but 'decently,' 'respectably.'
25. **dut leur durer**, 'must have lasted for them.'
34. **acheva de se former**, 'finished educating himself.'

## Page 29

5. **à force de**, 'by dint of.'
14. **dans la suite**, 'in the sequel.'
19. **chacun chez soi**, 'each one in his own house.' *Soi* is used for the object of a verb when the subject is an indefinite pronoun, such as *on*, *quelqu'un*, *chacun*, *nul*, *aucun*, and *personne*.
24. **à découvert**, 'unveiled.'
32. **de la voir venir en face**, 'to see her facing him as she came.'

## Page 30

3. **à trois ou quatre pas de**, 'three or four paces from.' The preposition *à* is required to indicate place where, even when as here, indicated in terms of measurement of distance.
4. **le voile**, 'veil.' *La voile* means 'the sail.'
9. **elle avait les yeux grands**, 'her eyes were large.' Note this use of *avoir* with the definite article, in descriptions of personal appearance.
16. **hors de lui-même**, 'beside himself.'
19. **trouble**, *not* 'trouble,' which would be *peine*, but 'agitation,' 'confusion.'
34. **les yeux toujours baissés**, 'with his eyes cast down all the time.' This is an absolute construction.

## Page 31

LINE

1. **les demandes qu'elle lui fit**, 'the questions she asked him.'  
Note the use of *faire* instead of 'to ask.'
14. **ne** : there is no negation in the subordinate clause. *Ne* is required in the subordinate, as well as the main clause, after *douter* used negatively.
22. **lui laisser les chemins libres**, 'to give her free room.'

## Page 32

1. **je ne saurais**, 'I cannot.' The difference between *je ne saurais* and *je ne puis* is that the former denotes the powerlessness of the subject, whilst the latter indicates the impossibility of the action.
12. **elle ne put s'empêcher**, 'she could not help.'
14. **voulut poursuivre**, 'tried to continue'—a frequent meaning of *vouloir*.
19. **dans mon bon sens**, 'in my right senses.'
28. **quand même**, 'even if.'

## Page 33

24. **à moi**, 'in me,' 'on my part.'
29. **audience**, 'audience,' 'interview.' The 'audience' of a theatre, etc., is *auditoire*.

## Page 34

17. **qui ne conviennent qu'à**, 'suitable only for.'
26. **quoi qu'il en puisse être**, 'whatever the case may be.'  
Note that *quoi que*, as two words, means 'whatever,' but that *quoique*, as one word, is 'although.'

## Page 35

1. **au grand jour**, 'in full light.'
25. **que**, 'as.' Note the use of *que* for *comme*.
35. **il faut avouer qu'elle avait tout lieu**, 'it must be confessed that she had every reason.' *Confesser* and *se confesser* also mean 'to confess,' but are used in an ecclesiastical sense only.

## Page 36

LINE

17. **nous subsistons** depuis quelques années, 'we have lived for some years past.' See note, p. 3 l. 13.
36. **divan**, 'divan,' that is, among the Turks and other orientals, a court of justice or a council. It also means 'the council-hall.'

## Page 37

4. **se rangea de manière**, 'took up her position in such a way.'
6. **avaient séance**, 'had seats.'
10. **jusqu'à l'heure . . du divan**, 'up to the usual hour (for closing) the sitting of the council.'
17. **elle prit le parti**, 'she made up her mind.' See note, p. 11 l. 13.
- retourner**, 'to return.' The English verb 'to return' has, in accordance with its various meanings, three equivalents: 'return' = 'to go back,' *retourner*; 'to return' = 'to come back,' *revenir*; 'to return' = 'to give back,' *rendre*.
32. **il me faisait compassion**, 'I was sorry.' The expression is impersonal.

## Page 38

9. **quelque amoureux que fût Aladdin**, 'however much in love Aladdin was.'
11. **d'aussi grand matin que**, 'as early as.'
16. **de deux jours l'un**, 'every other day.' *Tous les deux jours* has the same meaning.
27. **chacun à leur tour**, 'each in his turn.' If *chacun* is preceded by a verb which cannot have a direct object, the use of *son*, *sa*, *ses*, or *leur*, *leurs*, as the possessive, is optional.
32. **il y a . . une certaine femme**, 'for some time past I have noticed a certain woman.' What difference is there between *une certaine chose* and *une chose certaine*?

## Page 39

4. **qui n'en savait pas plus que**, 'who knew no more about it than.'

## Page 40

LINE

22. **je la supplie**, 'I beseech you.' *La* refers to *Majesté*; this accounts for gender and person. What is the French for 'to supply'?

34. **se mettre à couvert de**, 'to protect herself from.'

## Page 41

3. **injurieuse**, 'insulting,' and *not* 'injurious,' which is *nuisible*.

5. **de m'en accorder la grâce**, 'to grant me the favour of it,' i.e. of the pardon.

7. **dès à présent**, 'from this very moment.'

15. **fatale**, 'fateful,' or 'fated,' but *not* 'fatal.'

20. **s'est obstiné à y persévérer**, 'has obstinately persisted in it.'

32. **sans prendre la demande en raillerie**, 'without treating the suit as a joke.'

## Page 44

10. **dès le lendemain**, 'the very next day.'

11. **pour faire souvenir le sultan**, 'to make the sultan remember.' When *faire* governs a reflexive verb, the reflexive pronoun is usually omitted.

30. **de vouloir bien**, 'to deign.' Note the force of *bien* with *vouloir*.

## Page 45

15. **quelles qu'elles puissent être**, 'whatever they may be.'

27. **que** = *jusqu'à ce que*, 'till.'

30. **pleins à comble**, 'full to overflowing.'

## Page 46

18. **me mettre hors d'état de songer**, 'to make it impossible for me to think of.'

21. **laissez-moi faire**, 'leave me to act,' 'leave the rest to me.'



## Page 47

LINE

1. **au plus tôt**, 'as soon as possible'  
 14. **tant noirs que blancs**, 'the black as well as the white ones.'  
 31. **dot**, 'dowry.' The final *t* is sounded.

## Page 48

- 12 **entremêlés de blancs et de noirs**, 'of mingled whites and blacks.'  
 19. **à plus d'un million**, 'to more than a million.' When is 'than' translated by *de* instead of *que*?

## Page 49

21. **et qu'elle voudra bien . . la princesse**, 'and that you will deign to persuade the princess to accept it.' See note, p. 40 l. 22.

## Page 50

3. **quel qu'il puisse être**, 'whoever he may be.'  
 33. **plus . . plus**, 'the more . . the more.' It is to be noted that in this construction there is no equivalent for the English 'the.'

## Page 52

2. **sans se faire attendre**, 'without requiring to be waited for.'  
 18. **tout autre que quand**, 'quite different from (what he was) when.'

## Page 53

1. **que tu me fasses venir**, 'that you bring me.'  
 33. **elles étaient à elle**, 'they belonged to her.' The simple idea of possession is commonly expressed in this way.

## Page 54

20. **peuple**, 'people' = 'populace'; 'people' = 'persons' is *monde, gens*.

## Page 55

LINE

11. **qu'un pur hasard m'a fait naître**, 'with which a pure chance has inspired me'; *m'* is a dative.

## Page 56

1. **dresser**, 'to draw up.' What is the French for 'to dress'?
2. **mettre au net**, 'to engross.'
16. **pour faire en sorte qu'il soit achevé**, 'that will enable me to finish it.'
22. **pour mettre le comble à ma joie**, 'to raise my joy to its highest pitch.'
35. **j'ai tout sujet de me louer**, 'I have every reason to congratulate myself.'

## Page 57

3. **pour l'amour d'elle**, 'for her sake.'
20. **rien de pareil en ce genre**, 'nothing like it of the kind.'
32. **des officiers de cuisine et d'office**, 'a staff of cooks and of waiters.' The term *officiers* rather than *domestiques* was formerly applied to servants in the royal household and other large establishments. *Office* refers especially to the setting of the table. Rousseau has *elle entend la cuisine et l'office*, 'she can both cook and set the table.'

## Page 58

14. **qu'il**, 'when he.' *Que* for *quand*.

## Page 59

3. **dessus**, 'on it.' See note, p. 21 l. 20.
11. **la vue libre**, 'an unbroken view.'
23. **il en fit part au sultan le premier**, 'he was the first to inform the sultan of it.'
24. **lui faire passer la chose pour**, 'to make him believe that the thing was.'
31. **argent comptant**, 'ready money.'
32. **d'un jour à l'autre**, 'from one day to another.'

## Page 60

LINE

6. **vers le soir**, 'towards evening.' Approximation of 'time when' is expressed by *vers*; of 'time how long,' by *environ*: *nous arriverons à Paris vers le dix, nous y resterons un mois environ*, 'we shall arrive in Paris about the 10th; we shall remain there about a month.'
32. **le plus de temps qu'il pourrait**, 'as long as he possibly could.'

## Page 61

23. **ne laissait pas d'augmenter**, 'nevertheless increased.' This use of *ne pas laisser* is less frequent now than it was in the eighteenth century.

## Page 62

12. **honnêteté**, 'compliment.'
31. **qu'ils firent**, 'that they excited,' 'that they were.'

## Page 63

20. **ce fut tout autre chose**, 'still far more was this the case.' This use of *autre* and *autre chose* to express superiority is frequent.
35. **de mériter**, 'to deserve.' When the verb *être*, preceded by *ce*, has for its logical subject an infinitive coming after it, that infinitive takes *de* (or *que de*).

## Page 64

8. **qui ne . . la chose**, 'which left this minister no doubt that the matter.' For the use of *ne* see note, p. 31 l. 14.
33. **qu'il ne s'en retournât**, 'without going away.' **Que** is for *sans que*; hence the *ne* and the subjunctive.

## Page 65

22. **le feu lui en monta au visage**, 'it made him get red in the face (with passion).'
23. **de rage**, 'in his anger.'
25. **et le voilà qui jouit**, 'and there he is enjoying.' **Voilà** is a combination of *vois là*, 'see there.' Its object, when a personal pronoun, must always precede it. It is used in

## LINE

connexion either with a relative pronoun and a present indicative, as here, or with a past participle, e.g. *me voilà perdu*, 'now I am lost,' to denote a present state or action.

27. **j'empêcherai qu'il n'en jouisse longtemps**, 'I shall prevent him from enjoying it for long.' *Empêcher* takes *ne* in the subordinate clause when used affirmatively. When it is used interrogatively or negatively the use of *ne* is optional: *je n'empêche pas qu'il fasse ce qu'il voudra*, or *je n'empêche pas qu'il ne fasse ce qu'il voudra*.
32. **sans s'arrêter . . . besoin**, 'without stopping any more than was necessary.'

## Page 66

2. **il prit une chambre à louage**, 'he took (hired, rented) a room.'
22. **il faut que vous soyez bien nouveau venu**, 'you must be a very new comer (arrival).'

## Page 67

32. **géomance**, 'geomancy,' a kind of divination by means of figures or lines drawn on the earth.

## Page 68

32. **il en manquait quelques-unes**, 'that there were a few wanting.' The construction is impersonal.

## Page 69

27. **à ce qu'ils s'imaginaient**, 'as they fancied.' Note the use of *à ce que* for 'as' before the verb. The construction occurs frequently with *paraître*: *à ce qu'il paraît*, 'so it seems.'

## Page 70

9. **qui l'approchait de plus près**, 'who was in more immediate attendance upon her.'
13. **de si bon cœur**, 'so heartily.'
15. **folle**, 'you mad thing.'
27. **a pris garde**, 'has noticed.'

## Page 72

LINE

6. **fit que les enfants s'écartèrent**, 'made the children take themselves off.'
18. **un lieu à l'écart**, 'a retired spot.'
22. **le barbe**: what difference is there between *le barbe* and *la barbe*?

## Page 73

1. **avec tout ce qu'il y a de vivant**, 'with every living thing there is (in it).'
7. **au propre lieu**, 'in the exact spot.'
19. **que**=*quoique*, 'although.'
25. **savoir**, 'namely,' 'to wit.'
- comment il se pouvait faire**, 'how it could possibly happen.'

## Page 75

31. **que**=*afin que*, '(in order) that.'
34. **il ne doit pas l'ignorer**, 'he must know' (lit. 'he cannot be ignorant of it').

## Page 76

4. **ils devaient s'y prendre**, 'they were to manage.'
6. **qui revenait en chassant**, 'who was hunting on his way back.'
19. **en criminel d'État**, 'as a state criminal.' Note this use of *en*=*comme*; *en qualité de*.
32. **envers**, 'against' (lit. 'towards'). *Envers* has the same meaning as *vers*, but is used in a moral or figurative sense only.

## Page 77

1. **bout**, 'end.' See note, p. 1 l. 20.

## Page 78

3. **il l'y fit mettre à genoux**, 'he made him kneel down upon it.'
- Why is the reflexive pronoun omitted?

## Page 79

## LINE

6. **en lui faisant grâce**, 'in pardoning him.' *Grâce* also means 'boon,' 'favour,' as below, l. 13.
23. **ce qu'il est devenu**, 'what has become of it?' Note the difference between French and English constructions.

## Page 80

19. **je saurai bien te retrouver**, 'I shall know how to get at you again, you may be sure.' *Bien* is emphatic.
30. **plusieurs campagnes**, 'several country districts.'

## Page 81

33. **si peu attendue**, 'so unexpected.' Adjectives and participles having no special negative form corresponding with them are frequently connected with *peu*, as here, when a negative is required.
36. **incessamment**, 'at once.' 'Incessantly' is *sans cesse*.

## Page 83

4. **peu éloigné**, 'not far.' See note, p. 81 l. 33.
10. **comme la nuit était avancée**, 'as it was late at night.'
18. **présent**, 'immediate.'

## Page 84

4. **d'avoir quitté sa lampe de vue**, 'from having lost sight of his lamp.'
10. **s'il eût su**: how are mood and tense to be accounted for here?

## Page 87

6. **à propos**, 'opportune,' 'expedient.'
14. **avec tout le bon accueil possible**, 'with the greatest possible friendliness.'
31. **dont vous conviendrez avec elle**, 'as to which you will arrange with her.'

## Page 88

22. **était toujours demeurée**, 'had remained all the time.' Why is *être* the auxiliary?

## Page 89

LINE

10. **civilité distinguée**, 'a high compliment.' Note the omission of the indefinite article, the clause being in apposition.
20. **tout autre**, 'quite different.'

## Page 90

3. **le plus tôt qu'il m'est possible**, 'as soon as I possibly can.'
11. **il m'a pris une envie**, 'the fancy has taken me,' or 'I have taken a fancy.'
13. **du meilleur**, 'some of the best.'
20. **un entretien . . . à se tirer**, 'a conversation which he would have found it difficult to carry on successfully.'
21. **plus avant**, 'further.'
33. **il vaudrait mieux**, 'it would be better.' Notice the use of *valoir* instead of *être* in this expression.
35. **repartit**, 'replied.' *Repartir* also means 'to set out again' and *répartir*, 'to divide.'

## Page 91

1. **cave**, 'cellar.' 'Cave' is *grotte*, *caverne*.
25. **que je m'y connais**, 'that I am a judge.'

## Page 92

2. **quand ils eurent chacun leur gobelet**, 'when they each had their goblet.' *Chacun* is followed by *leur* when *chacun* immediately precedes the direct object.
3. **comment on en use . . . nous le faisons**, 'what people are in the habit of doing in your country when they are very fond of each other, and drink together as we are doing.'
6. **l'amant et l'amante**, 'the loving couple.'
16. **il s'en faut beaucoup que nos Africains soient**, 'our Africans are very far from being.'
32. **de la prévenir**, 'to forestall her'; *not* 'prevent,' which is *empêcher*.

## Page 93

6. **qui avaient le mot**, 'who had been duly warned.'

## LINE

6. s'étaient disposées d'espace en espace, 'had stationed themselves at a certain distance from each other.'
17. faites qu'on me laisse seul, 'give orders that I be left alone.'
32. au même lieu et à la même place, 'to the same place and (set on) the same spot.' For the exact difference between *lieu* and *place* see note, p. 7 l. 12.

## Page 94

14. du bon vin vieux, 'some of the good old wine.' Note the use of *du* instead of merely *de* before the adjective, and the meaning which it conveys.
25. au lieu = *tandis que*, 'whilst.'
32. l'aurore ne faisait encore que de paraître, 'dawn was only just appearing.' There is a difference to be noted between *ne faire que de*, 'to have only just,' and *ne faire que*, 'to do nothing but.' Thus: *il ne fait que de sortir*, 'he has only just gone out'; *il ne fait qu'aller et venir*, 'he does nothing but come and go.'
35. si recueilli en lui-même, 'so absorbed in his own thoughts.'

## Page 95

7. l'épanouissement du cœur, 'expansion of heart.'
15. dès la petite pointe du jour, 'at the very first break of day.'  
*Le point du jour* and *la pointe du jour* are both used.
29. à plusieurs reprises, 'several times,' 'again and again.'

## Page 96

11. ce qui en est, 'all about it.'
16. lui fit le détail, 'gave him all the particulars.'

## Page 97

4. ne me sachez pas mauvais gré, 'do not bear me any ill-will,' 'do not take it ill.' The opposite is *savoir gré*, or *bon gré*, 'to be grateful.' *Gré* occurs in several idiomatic expressions: *bon gré mal gré*, 'willing or not'; *à mon gré*, 'to my taste,' 'at my pleasure.'
11. ce dernier des hommes, 'that vilest of men.'



## VOCABULARY

*French words identical with their English equivalents, and parts of the auxiliary verbs, are omitted*

### A

**à**, to, at, in, for, with, by; *before infin. often = 'in', with verbal in -ing often is untranslated*: **à ses yeux**, before his eyes; **à cause de**, because of, on account of; **à cheval**, on horseback; **à force de**, by dint of, through; **à mesure que**, in proportion as; **à peine**, hardly, scarcely; **à l'ordinaire**, usually; **au milieu de**, between; **au moins**, at least; **au travers de**, through.  
**abandonner**, to abandon, give up.  
**abondance**, *f.* abundance.  
**abord**, *m.* approach; **d'abord**, at first, to begin with.  
**aborder**, to approach, accost, address.  
**aboutir à**, to terminate in.  
**absolument**, absolutely.  
**abuser de**, to abuse.  
**accabler**, to weigh down, overpower.  
**accepter**, to accept.  
**accommoder**, to prepare, arrange.  
**accompagner**, to accompany; **tout ce qui devait l'accompagner**, all that belonged to

it; **que ce palais soit accompagné**, that this palace have attached to it.  
**accompli**, accomplished.  
**accomplir**, to accomplish, fulfil.  
**accomplissement**, *m.* accomplishment, fulfilment.  
**accord**, *m.* agreement; **tomber d'accord**, to be agreed, admit.  
**accorder**, to grant.  
**accourir**, to run up, flock together.  
**accoururent**, *3 plur. past def. of accourir*.  
**accoutumer**, to accustom.  
**accueil**, *m.* reception, welcome.  
**accuser**, to accuse.  
**achat**, *m.* purchase.  
**acheter**, to buy.  
**achever**, to finish, complete.  
**acquérir**, to acquire.  
**acquiert**, *3 sing. pres. indic. of acquérir*.  
**acquitter (s')**, to perform, discharge.  
**adieux**, *m. pl.* adieus.  
**admirable**, wonderful, admirable.  
**admirer**, to admire, wonder at.  
**adorer**, to adore.  
**adresser**, to address, recommend; **s'adresser**, to address one's self.

adroitement, adroitly, artfully, skilfully.  
 affaire, *f.* business, matter, thing; avoir affaire à, to have to deal with.  
 affecter, to make a point of, aim at.  
 affliger, to afflict, distress.  
 affreux, awful, fearful.  
 afin de (*with infin.*), in order to; afin que (*with subj.*), in order that, so that.  
 africain, African.  
 Afrique, *f.* Africa.  
 âge, *m.* age.  
 agir, to act, do; de quoi s'agit-il? what is to be done? il s'agit que, the point is, it is important; il s'agissait de savoir, the point was to find out.  
 agitation, *f.* tremor.  
 agiter, to agitate.  
 agréable, agreeable, pleasant.  
 agréablement, agreeably.  
 agréer, to agree, be agreeable to, please, accept.  
 agrément, *m.* charm, pleasure, fancy, ornament.  
 aide, *f.* aid, help, assistance.  
 aider, to aid, help; s'aider, to help one's self.  
 aiguille, *f.* needle.  
 aille, *1 and 3 sing. pres. subj.* aller.  
 ailleurs, elsewhere; d'ailleurs, besides, further, in another way.  
 aimable, pleasant, amiable, lovely.  
 aimer, to love, like, be fond of.  
 ainsi, thus, so; si cela est ainsi, if that is so, if such is the case.  
 air, *m.* appearance, look; le bel air, the elegant appearance.

aise, *f.* ease, *adj.* glad; bien aise, very glad, delighted, pleased.  
 aisé, easy.  
 aisément, easily.  
 ajouter, to add.  
 ajustement, *m.* arrangement, agreement, dress.  
 alarme, *f.* alarm.  
 alla, *3 sing. past def.* aller.  
 allant, *pres. part. of* aller.  
 allât, *3 sing. imperf. subj.* aller.  
 allée, *f.* walk, avenue.  
 aller, to go, to suit; s'en aller, to go away.  
 allez, *2 plur. pres. indic. and imperat.* aller.  
 alliez, *2 plur. pres. subj.* aller.  
 allons, *1 plur. pres. indic. and imperat.* aller.  
 allumer, to light.  
 allumette, *f.* match, light.  
 alors, then, now; alors que, whilst.  
 alternativement, time about.  
 amant, amante, lover.  
 amas, *m.* heap.  
 amasser, to gather, heap up, amass.  
 âme, *f.* soul.  
 amener, to bring.  
 améthyste, *f.* amethyst.  
 ameublement, *m.* furniture, furnishing.  
 ami, *m.* friend.  
 amour, *m.* love.  
 amoureux, amorous, in love.  
 ample, full.  
 amuser, to amuse; s'amuser à, to amuse one's self with, play at, loiter.  
 an, *m.* year.  
 ancêtres, *m. pl.* ancestors.  
 angoisse, *f.* anguish, distress.  
 animal (*plur. -aux*), *m.* animal.  
 animé, animated, spirited.  
 anneau, *m.* ring.  
 année, *f.* year.

annoncer, to announce, proclaim.  
 apercevoir, to perceive, see; s'apercevoir, to perceive, become aware of, notice.  
 aperçoit, 3 *sing. pres. indic. of* apercevoir.  
 aperçu, *past part. of* apercevoir.  
 aperçurent, 3 *plur. past def. of* apercevoir.  
 aperçut, 3 *sing. past def. of* apercevoir.  
 aperçût, 3 *sing. imperf. subj. of* apercevoir.  
 apparaitre, to appear, show one's self.  
 appareil, *m.* preparation, display.  
 apparement, apparently.  
 apparent, conspicuous, remarkable.  
 apparition, *f.* apparition, appearance.  
 appartement, *m.* suite of rooms, apartment.  
 appartenir, to belong.  
 appartient, 3 *plur. pres. indic. of* appartenir.  
 appartient, 3 *sing. pres. indic. of* appartenir.  
 apparu, *past part. of* apparaître.  
 apparut, 3 *sing. past def. of* apparaître.  
 appel, *m.* summons.  
 appeler, to call, name, summon; s'appeler, to be called, named; la faire appeler, to have her called; send for her.  
 appétit, *m.* appetite.  
 applaudissement, *m.* applause.  
 appliquer, to apply.  
 apporter, to bring (by carrying).  
 appréhender, to fear.  
 apprenant, *pres. part. of* apprendre.

apprendre, to learn, teach, inform, realize.  
 apprend, 1 *sing. pres. indic. of* apprendre.  
 apprenez, 2 *plur. pres. indic. of* apprendre.  
 appris (*past part. of* apprendre), informed.  
 apprit, 3 *sing. past def. of* apprendre.  
 approcher (*followed by de*), to bring near, put near; to approach, draw near, be near; s'approcher, to approach.  
 approuver, to approve.  
 après, after, afterwards; après que, after; après-demain, day after to-morrow; après-dînée, *f.* after dinner.  
 arbre, *m.* tree.  
 argent, *m.* silver, money; d'argent, silver (*adj.*).  
 arme, *f.* weapon.  
 armer, to arm; s'armer, to arm one's self.  
 arranger, to arrange.  
 arrêter, to stop, check, fix, settle, arrest; s'arrêter, to stay, stop, stick.  
 arrière (*en*), backwards, back. -  
 arrivée, *f.* arrival.  
 arriver, to arrive, reach (*followed by à*); to happen (*with être*).  
 aspirer, to hope, aspire.  
 assaisonner, to season, set off, deck out.  
 assemblage, *m.* assemblage, combination, union.  
 assembler (*s'*), to assemble, meet.  
 asseoir (*s'*), to sit, seat one's self; faire asseoir, to give a seat to.  
 assez, enough, rather, pretty.  
 assiduité, *f.* assiduity, diligence.

assied, *3 sing. pres. indic.*  
asseoir.  
assis (*past part. of asseoir*),  
seated, sitting.  
assise, *f.* course, layer of  
bricks.  
assit, *3 sing. past def. of*  
asseoir.  
assurément, certainly, without  
doubt.  
assurer, to assure, inform.  
attacher, to fasten, attach.  
atteignit, *3 sing. past def.*  
atteindre.  
atteindre, to attain, reach.  
attendais, *1 sing. imperf. indic.*  
attendre.  
attendre, to wait for, expect,  
look for; attendre que, to  
wait until...; s'attendre à,  
to expect; se faire attendre,  
delay, keep waiting.  
attendri, touched, moved to  
tears.  
attends, *1 sing. pres. indic.*  
attendre.  
attendu, *past part. of attendre.*  
attente, *f.* expectation, time  
of waiting.  
attention, *f.* attention; faire  
attention à, to notice, ob-  
serve.  
attirer, to attract.  
attribut, *m.* attribute, quality.  
aucun, any; ne...aucun, none,  
no one.  
audace, *f.* audacity.  
audacieux, audacious, bold.  
au-dessous de, below, beneath.  
au-dessus de, above.  
au-devant, forward, ahead;  
towards, to meet.  
augmenter, to increase.  
aujourd'hui, to-day.  
auparavant, before, first of all.  
auprès de, beside, near, by the  
side of, close to, at or to the  
court of, in the presence of.

aurore, *f.* dawn.  
aussi, also, as, so, then.  
aussitôt, at once, immediately;  
aussitôt que, as soon as.  
autant, as much, as many;  
autant que, as much as, as  
far as; autant plus...que,  
all the more...that.  
auteur, *m.* author, writer.  
autour de, around.  
autre, other, different; les uns  
...les autres, some...others;  
tout autre, quite different.  
autrement, otherwise.  
auxquels. See lequel.  
avance, *f.* advance; par avance,  
d'avance, in advance.  
avancer, to advance, go for-  
ward, come forward.  
avant, before; *adv.* far, deep;  
avant de (*with infin.*), be-  
fore; avant que (*with subj.*),  
before.  
avantage, *m.* advantage, bene-  
fit.  
avantageusement, favourably,  
highly.  
avantageux, commanding,  
noble, beneficial, useful, be-  
coming.  
avant-cour, *f.* fore-court, outer  
court.  
avec, with.  
aventure, *f.* adventure, fortune,  
story.  
avertir, to inform, warn, ad-  
vise, instruct.  
avis, *m.* opinion, counsel.  
aviser (*s'*), to bethink one's  
self of, think of, invent.  
avoir, to have; il y a, there  
is, there are; il y avait,  
there were; il y avait un an,  
a year ago; il y avait trois  
jours que, it was three days  
since; avoir raison, to be  
right; avoir tort, to be  
wrong; avoir affaire à, to

have to deal with; *avoir besoin de*, to need, want; *pour en avoir*, to get any; *avoir pour agréable*, to find it acceptable.

*avouer*, to confess, avow, acknowledge.

## B

*bagatelle, f.* trifle, trinket, bauble.

*baigner*, to bathe.

*bain, m.* bath.

*baiser*, to kiss; (*noun m.*) a kiss.

*baissier*, to cast down, lower, hang.

*balance, f.* balance, scales.

*balcon, m.* balcony.

*bande, f.* band, company.

*bandeau, m.* bandage.

*bander*, to bandage, bind.

*bannir*, to banish.

*barbare, m.* barbarian.

*Barbarie, f.* Barbary.

*barbe, m.* barb, Barbary horse.

*bas*, low; *au bas*, at the foot.

*basse-cour, f.* yard, poultry-yard.

*basesses, f.* humbleness, low estate.

*bassin, m.* basin, plate.

*bâtiment, m.* building.

*bâtir*, to build; *faire bâtir*, to build, have (a palace) built.

*battre*, to strike, to beat, wash (of waves).

*beau (bel)*, fine, beautiful, handsome; *avoir beau*, to... in vain.

*beaucoup*, much, many.

*beauté, f.* beauty.

*bel*, before vowels for *beau*.

*belle, fem. of beau*.

*bénédiction, f.* blessing, benediction, thanks.

*besoin, m.* need; *avoir besoin de*, to need, want.

*bêtise, f.* foolishness, piece of stupidity.

*bien, adv.* well, very, much, many, certainly; *bien aise*, very glad; *bien fait*, well-made, *i.e.* good-looking; *vouloir bien*, to be delighted, to be glad to; *aussi bien que*, as well as; *que vous croiriez bien*, as you would perhaps suppose.

*bien, m.* good, kindness, property; usually in *plur.* wealth.

*bientôt*, soon.

*bienveillance, f.* kindness, good-will, favour.

*bizarre*, fantastic, odd, strange.

*blanc, blanche*, white.

*bleu*, blue.

*boire*, to drink.

*boisson, f.* drink.

*boit, 3 sing. pres. indic.* *boire*.

*boivent, 3 plur. pres. indic.* *boire*.

*bon, bonne*, good, kindly; *bon air*, elegant appearance; *bonne grâce*, easy grace.

*bonheur, m.* happiness, good fortune.

*bonnet, m.* cap.

*bonté, f.* kindness, goodness, excellence.

*bord, m.* edge, brink, bank.

*border*, to border, edge, line.

*borner*, to bound, obstruct.

*bouche, f.* mouth.

*bougie, f.* candle, light, taper.

*boulangier, m.* baker.

*bourreau, m.* executioner.

*bourse, f.* purse.

*bout, m.* end, tip.

*bouteille, f.* bottle.

*boutique, f.* shop, workshop.

*bras, m.* arm.

*brèche, f.* breach, opening.

bride, *f.* bridle.  
 brillant, *m.* brilliancy, sparkle, splendour.  
 brillant, *adj.* brilliant, sparkling.  
 briller, to shine, sparkle.  
 brouillard, *m.* mist, fog.  
 broussailles, *f. pl.* thicket, brush-wood.  
 bruit, *m.* noise, hum, rumour.  
 brune, *f.* brunette.  
 brusquement, suddenly, abruptly.  
 bu, *past part. of boire*.  
 buffet, *m.* sideboard, table, set, service.  
 buisson, *m.* bush, thicket.  
 burent, 3 *plur. past def. of boire*.  
 but, 3 *sing. past def. boire*.  
 bût, 3 *sing. imperf. subj. boire*.  
 but, *m.* end, aim, object.  
 buvant, *pres. part. boire*.  
 buvez, 2 *plur. indic. pres. and imperat. boire*.

## C

cabinet, *m.* small room, closet.  
 cacher, to hide; se cacher, to hide.  
 cadavre, *m.* corpse, dead body.  
 calmer, to calm.  
 campagne, *f.* country (distinguished from town).  
 capitale, *f.* chief town.  
 car, *conj.* for.  
 caresse, *f.* caress; fit beaucoup de caresses, lavished many caresses.  
 carré, *m.* square; un pied en carré, a foot square.  
 cas, *m.* matter; esteem, value; position; au cas que, in case that.  
 cause, *f.* cause; à cause de, on account of; à cause que, because.

causer, to cause, induce; to chat, talk.  
 cavalier, *m.* horseman, rider.  
 cave, *f.* cellar.  
 caveau, *m.* vault.  
 ce (cet, cette), this, that, it; c'est, it is, he is, there is; ce que, what; à ce qu'il m'a assuré, as he informed me; ce que c'était que ce qu'elle avait, what it was that she had.  
 ceinture, *f.* girdle, belt, sash.  
 cela, that.  
 celle, *fem. of celui*.  
 celui, this one, that one, he, it.  
 cent, a hundred.  
 cependant, meanwhile, however, yet, nevertheless.  
 cérémonie, *f.* ceremony.  
 certitude, *f.* certainty.  
 cesser, to cease, leave off.  
 cet for ce before vowels.  
 ceux (*plur. of celui*), those.  
 chacun, each one, each.  
 chagrin, *m.* disappointment, grief, worry.  
 chaîne, *f.* chain.  
 chaleur, *f.* heat, warmth, ardour.  
 chambre, *f.* room, chamber.  
 champ, *m.* field; sur le champ, immediately, on the spot.  
 changement, *m.* change, transformation.  
 changer, to change; changer de, to change (*clothes*).  
 chaque, each.  
 charger, to bid, instruct, provide; to load, burden, coat; charger de, to impose: les uns plus chargés, les autres moins, some more highly coloured, others less.  
 charmant, charming.  
 charme, *m.* charm, spell.  
 charmer, to charm, fascinate.  
 chasse, *f.* hunting, the hunt;

aller à la chasse, to go a-hunting; une partie de chasse, a hunting-party.  
 chasser, to hunt, drive away.  
 châtiment, *m.* punishment.  
 chaud, hot.  
 chef, *m.* chief.  
 chemin, *m.* road, way; après avoir fait beaucoup de chemin, after walking a long way; prenait le chemin de la campagne, was going into the country.  
 chemise, *f.* shirt.  
 cher (chère), dear, costly.  
 chercher, to seek, look for.  
 chérir, to love, cherish.  
 cheval, *m.* horse; à cheval, on horseback.  
 chez, at the house of, to the house of; de chez elle, from home.  
 chiaoux, *m.* chiaoux (gentleman usher).  
 Chine, *f.* China.  
 chinois, Chinese.  
 chœur, *m.* chorus.  
 choisir, to choose.  
 choix, *m.* choice.  
 chose, *f.* thing, matter.  
 ci (*enclitic*), here; ce palais-ci, this palace (which you see here).  
 cinq, five.  
 cinquante, fifty.  
 circonstance, *f.* circumstance.  
 civilité, *f.* civility, politeness.  
 clef, *f.* key.  
 cœur, *m.* heart; de bon cœur, heartily.  
 coiffer, to dress the hair.  
 coin, *m.* corner.  
 colère, *f.* anger.  
 collation, *f.* meal, banquet.  
 colorer, to colour.  
 combien, how much, how.  
 comble, *m.* heaping, utmost, top, completion.

commandement, *m.* command, order.  
 commander, to command.  
 comme, as, how, like, as i were.  
 commencement, *m.* beginning.  
 commencer, to begin, commence, lead off.  
 comment, how, what!  
 commerce, *m.* intercourse, dealing, trade, business.  
 commodité, *f.* convenience, comfort, means.  
 commun, common, ordinary.  
 communiquer, to communicate, confer.  
 compagnie, *f.* company, guests.  
 complaire à, to gratify, humour.  
 complaisance, *f.* compliance, readiness to oblige.  
 complet (-ète), complete.  
 compliment, *m.* compliment.  
 faites-lui bien mes compliments, give her my best compliments.  
 comprendre à, to understand.  
 compris, 3 *sing. past def. of* comprendre.  
 comptant, ready (money).  
 compter, to count.  
 concert, *m.* concert, music strains, harmony.  
 concerter, to concert, contrive plan.  
 concierge, *m.* keeper, door-keeper.  
 conclure, to conclude; se conclure, to be concluded.  
 conduire, to lead, guide.  
 conduisait, 3 *sing. imperf. indic.* conduire.  
 conduisiez, 2 *plur. pres. subj. of* conduire.  
 conduisit, 3 *sing. past def.* conduire.  
 conduit, *past part. of* conduire.

- conduite, *f.* conduct, habits, care, management.  
 confiance, *f.* confidence.  
 confirmer, to confirm.  
 conformément, conformably, in keeping with.  
 conformer (se), to conform.  
 confus, confused.  
 congé, *m.* leave.  
 congédier, to dismiss, discharge.  
 conjointement, together.  
 connais, *1 sing. pres. indic.* connaître.  
 connaissait, *3 sing. imperf. indic.* connaître.  
 connaissance, *f.* knowledge, acquaintance, consciousness; faire connaissance, to become acquainted; de connaissance, of one's acquaintance.  
 connaissent, *3 plur. pres. indic.* connaître.  
 connaisseur, *m.* judge, expert, connoisseur.  
 connaissons, *1 plur. pres. indic.* connaître.  
 connaît, *3 sing. pres. indic.* connaître.  
 connaître, to know, be acquainted with; fit connaître à, could inform; se connaître à, to be a judge of.  
 connu, *past part. of connaître.*  
 conquête, *f.* conquest.  
 conseil, *m.* advice; council.  
 conseiller, to advise.  
 consens, *1 sing. pres. indic.* consentir.  
 consentir, to consent.  
 consentit, *3 sing. past def.* consentir.  
 conséquence, *f.* importance.  
 conserver, to conserve, preserve, keep.  
 considérable, considerable, remarkable.  
 considérer, to consider, examine, look at.  
 consulter, to consult.  
 contempler, to look at, watch, gaze at.  
 contenir, to contain, hold.  
 content, contented, satisfied.  
 contenter, to content, satisfy; se contenter, to be satisfied.  
 continuer, to continue, go on, proceed with.  
 contracter, to contract, acquire.  
 contraindre, *past part. of contraindre*, to constrain, compel.  
 contrainte, *f.* constraint.  
 contraire, contrary.  
 contrat, *m.* contract, agreement.  
 contre, against, contrary to, to, for.  
 contribuer, to contribute.  
 convenable, suitable, becoming, decent.  
 convenir, to suit, please, agree, confess.  
 conviendrez, *2 plur. fut. indic. of convenir.*  
 conviennent, *3 plur. pres. indic. of convenir.*  
 conviens, *2 sing. pres. indic. and imperat. of convenir.*  
 convient, *3 sing. pres. indic. of convenir.*  
 corniche, *f.* cornice.  
 corps, *m.* body.  
 côte, *f.* coast.  
 côté, *m.* side, direction; du côté de, on the side of, towards, in the direction of; à côté, alongside; de mon côté, for my part; de ce côté-là, in that direction; de côté et d'autre, first to one side, then to the other.  
 coton, *m.* cotton.  
 cou, *m.* neck.



coucher, to put to bed; se  
coucher, to lie down, go to  
bed, to rest; mener coucher,  
to take to bed; faire coucher,  
to put to bed.  
couleur, *f.* colour.  
coup, *m.* blow, stroke, knock;  
tout à coup, suddenly; coup  
d'œil, glance.  
coupable, guilty.  
couper, to cut; je lui fasse  
couper la tête, I may have  
his head cut off.  
cour, *f.* court, courtyard, court-  
ship; faire ma cour, pay my  
respects.  
courir, to run, hasten.  
cours, *m.* course.  
court, 3 *sing. pres. indic.*  
courir.  
court, short (*adj. and adv.*);  
demeurer court, to stop  
short, come to a stand-still,  
be floored.  
couru, *past part. of courir.*  
courut, 3 *sing. past def. courir.*  
coussin, *m.* cushion.  
coutume, *f.* custom; avoir cou-  
tume, to be in the habit, be  
accustomed.  
couvert, *m.* cover (*i.e.* plate,  
knife and fork, &c., required  
for a meal); shelter.  
couvert, *past part. of couvrir.*  
couvrait, 3 *sing. imperf. indic.*  
couvrir.  
couvrir, to cover.  
craignez, 2 *plur. pres. indic.*  
and *imperat. craindre.*  
craindre, to fear, be afraid of.  
crainte, *f.* fear; de crainte que,  
for fear that, lest.  
cri, *m.* cry, shout, proclama-  
tion.  
criailler, to bawl, clamour.  
crier, to cry, shout.  
criminel, criminal.  
cristal, *m.* crystal, glass.

croire, to believe, think; si  
vous me croyez, if you take  
my advice.  
crois, 1, 2 *sing. pres. indic.*  
and *imperat. croire.*  
croisé, crossed, folded.  
croisée, *f.* window.  
croyais, 1 *sing. imperf. indic.*  
croire.  
croyance, *f.* belief.  
croyez, 2 *plur. pres. indic.*  
croire.  
cru, *past part. croire.*  
cruauté, *f.* cruelty.  
crurent, 3 *plur. past def.*  
croire.  
crut, 3 *sing. past def. croire.*  
crût, 3 *sing. imperf. subj.*  
croire.  
cueillir, to pick, gather.  
cuir, *m.* skin.  
cuisine, *f.* kitchen.  
cuisinier, *m.* cook.  
cuivre, *m.* copper.  
curiosité, *f.* curiosity.  
cuve, *f.* vat, tub.

## D

daigner, to condescend, deign.  
dame, *f.* lady.  
dangereux, dangerous.  
dans, in, into; dans le temps  
que, while.  
danser, to dance.  
danseur (-euse), dancer.  
davantage, more.  
de, of, from, in, by, with, for,  
than; (*with defin. art.*) some;  
(*or left untranslated*).  
débit, to sell.  
debout, upright, standing.  
déchaîner (se), to break out,  
vent one's self.  
décharger (se), to unburden  
one's self, lay aside.  
déclaration, *f.* declaration.  
déclarer, to declare.

déconcerter, to disconcert, put out.  
 découvert, uncovered, open, bare.  
 découverte, *f.* discovery,  
 découvrir, *3 sing. pres. indic.*  
 découvrir.  
 découvrir, to disclose, reveal, discover, descry.  
 découvrirent, *3 plur. past def.*  
 découvrir.  
 découvrit, *3 sing. past def.*  
 découvrir.  
 découvrit, *3 sing. imperf. subj.*  
 découvrir.  
 dédommager, to indemnify, compensate.  
 défaire, to undo; se défaire de, to get rid of.  
 défaut, *m.* defect, fault, want.  
 défendre, to forbid, defend.  
 défier, to defy.  
 défilé, to defile, march past.  
 degré, *m.* step, stair, degree.  
 déguisement, *m.* disguise.  
 dehors, outside, away from home; au dehors, beyond, on the outside.  
 déjà, already.  
 déjeuner, *m.* breakfast, lunch.  
 déjeuner, to breakfast, lunch.  
 delà, beyond; par delà, beyond, on the other side of; au delà de, beyond.  
 délai, *m.* delay, interval.  
 délibérer, to deliberate, consider.  
 délicat, delicate, dainty.  
 délicieux, delicious.  
 délivrer, to deliver.  
 demain, to-morrow.  
 demande, *f.* question, inquiry, request, demand; faire faire cette demande, have this request sent.  
 demander, to ask (*with dat. of person asked*); lui demanda-t-il, he asked him; faire de-

mander, to ask for, send to ask.  
 demeurer, to live, dwell, remain.  
 demi, half.  
 demi-cercle, *m.* semicircle.  
 demi-drachme, *f.* half a dram.  
 demi-lieue, *f.* half a league.  
 démôlir, to destroy.  
 démon, *m.* demon.  
 démonstration, *f.* display.  
 dent, *f.* tooth; dents de devant, front teeth.  
 dépêcher, to despatch.  
 dépendre, to depend, be dependent.  
 dépense, *f.* expense, cost, outlay.  
 dépenser, to spend.  
 déplaire, to displease (*with dative*).  
 déplaisait, *3 sing. imperf. indic.* déplaire.  
 depuis, since, from; depuis les pieds jusqu'à la tête, from head to foot; depuis le haut jusqu'en bas, from top to bottom; depuis trois jours, for (the last) three days; depuis longtemps, for a long time, long; depuis que (*followed by verb*), since.  
 dernier, last, basest.  
 dernièrement, lately.  
 derrière, behind.  
 dès, from, since, at, on, even on; dès le matin, at day-break; dès le lendemain, the very next day; dès à présent, just now; dès que, as soon as, immediately.  
 désaisir (*se*), to let go.  
 désarmer, to disarm.  
 désavouer, to disavow, deny.  
 descendit, *3 sing. past def.* descendre.  
 descendre, to go down, descend; faire descendre, to bring down.

désespérer, to lose hope, despair.  
 désespoir, *m.* despair.  
 déshabiller, to undress.  
 désir, *m.* desire.  
 désirer, to desire.  
 désister, to desist.  
 désormais, henceforth, from this time.  
 dessein, *m.* design, plan, scheme.  
 desservir, to clear the table.  
 dessous, below; au-dessous de, below.  
 dessus, above, upon.  
 destiner, to destine, appoint, assign.  
 destructeur, *m.* destroyer.  
 détachement, *m.* detachment.  
 détail, *m.* detail, particulars.  
 détourner, to turn, divert, dissuade; se détourner, to turn aside.  
 détromper, to undeceive.  
 deux, two; deux fois, twice.  
 devait, *3 sing. imperf. devoir.*  
 devant, before (*of place*), in front; dents de devant, front teeth.  
 développer, to unwrap.  
 devenir, to become.  
 devez, *2 plur. pres. indic. devoir.*  
 deviner, to guess, divine.  
 devoir, *m.* duty; me rendre à mon devoir, to present myself at my post.  
 devoir, to owe; ought, must, be bound to, have to, intend to.  
 diabolique, diabolical.  
 diamant, *m.* diamond.  
 Dieu, *m.* God.  
 différent, different.  
 différer, to put off.  
 difficile, difficult.  
 difficulté, *f.* difficulty.  
 digne, worthy.

dignité, *f.* dignity.  
 diligence, *f.* haste, zeal; faire diligence, to make haste; en diligence, quickly, expeditiously.  
 diminuer, to cut down, diminish.  
 dîner, *m.* dinner.  
 diner, to dine.  
 diras, *2 sing. fut. indic. dire.*  
 dire, to say, tell; pour ne pas dire, not to say; se dire, to call one's self.  
 dirent, *3 plur. past def. dire.*  
 direz, *2 plur. fut. dire.*  
 dis, *2 sing. pres. indic. and imperat. dire.*  
 disait, *3 sing. imperf. indic. dire.*  
 disant, *pres. part. dire.*  
 disconvenir, to deny, disagree.  
 discours, *m.* speech, conversation.  
 discrétion, *f.* discretion, mercy.  
 disgrâce, *f.* disgrace.  
 disparaître, to disappear.  
 disparu, *past part. disparaître.*  
 disparut, *3 sing. past def. disparaître.*  
 dispenser, to excuse, exempt.  
 dispos, active, nimble.  
 disposer, to place, arrange, situate, dispose of; se disposer, to set one's self.  
 disposition, *f.* disposal.  
 disproportionné, disproportionate, unequal.  
 dissimuler, to dissemble, hide.  
 dissiper, to disperse; se dissiper, to disappear, pass away.  
 distinctement, distinctly.  
 distinguer, to distinguish.  
 dit, *past part. and 3 sing. pres. indic. and past def. dire.*  
 dites, *2 plur. pres. indic. and imperat. dire.*  
 diversifier, to diversify.

**diversité**, *f.* diversity, variety.  
**divertir** (se), to amuse one's self, enjoy one's self.

**divertissement**, *m.* entertainment, sport, diversion.

**dix**, ten.

**doigt**, *m.* finger.

**doit**, *3 sing. pres. indic. devoir.*

**doivent**, *3 plur. pres. indic. devoir.*

**dôme**, *m.* dome; **salon en dôme**, domed hall.

**don**, *m.* gift, present.

**done**, then (*expletive*), accordingly.

**donner**, to give; **lui fit donner**, won for him.

**dont**, of which, of whom, whose; by whom (**dont elle était**); in which (**dont on s'habillerait**); with which (**dont il se contenta**).

**dormait**, *3 sing. imperf. indic. of dormir.*

**dormir**, to sleep.

**dormit**, *3 sing. past def. dormir.*

**dos**, *m.* back.

**dot**, *f.* dowry.

**d'où**, whence, how.

**douceur**, *f.* sweetness, gentleness, good temper.

**douleur**, *f.* pain, grief.

**douloureux**, grievous.

**doute**, *m.* doubt.

**douter**, to doubt; **à n'en pas douter**, beyond question.

**doux** (douce), gentle, soft.

**douzaine**, *f.* dozen.

**douze**, twelve.

**douzième**, twelfth.

**drap**, *m.* cloth.

**dresser**, to draw up, prepare.

**dryaliste**, *m.* drysalter, druggist.

**droit**, straight, direct; **à droite**, on the right.

**dû**, *past part. of devoir*; due.

**durée**, *f.* duration.

**durement**, hardly, harshly, coldly.

**durer**, to last.

**dut**, *3 sing. past def. devoir.*

## E

**eau**, *f.* water.

**éblouir**, to dazzle.

**écart**, *m.* step aside, digression; **à l'écart**, aside.

**écarter** (s'), to part, move away.

**échange**, *m.* exchange.

**échapper**, to escape.

**éclaircissement**, *m.* explanation.

**éclairer**, to lighten, illuminate, give light to.

**éclat**, *m.* brilliance, brightness, radiance, show, noise; **éclat de rire**, burst of laughter.

**éclatant**, sparkling.

**écouler**, to pour away; **laisser écouler**, to let slip by.

**écouter**, to listen (to).

**écrier** (s'), to cry out, exclaim.

**écrire**, to write.

**écrit**, *past part. écrire.*

**écurie**, *f.* stable.

**écuyer**, *m.* equerry.

**édifice**, *m.* edifice, building.

**effet**, *m.* effect; **en effet**, in fact, finally; **pour cet effet**, to that end.

**effrayé**, frightened, scared.

**égal**, equal.

**eh! ah!**

**eh bien!** very well! well!

**élégamment**, elegantly.

**élévation**, *f.* elevation, height.

**élever**, to bring up, raise; **s'élever**, to arise.

**elle**, *fem. of il.*

**éloge**, *m.* praise, eulogy.

**éloigné**, distant, far removed.

**éloigner**, to remove; **s'éloigner**, to move away, go to a distance, go away.

éluder, to elude, avoid.  
 embarras, *m.* embarrassment, confusion.  
 embarrassé, embarrassed, perplexed.  
 embarrasser, to embarrass, be in the way of, perplex, encumber.  
 embellissement, *m.* embellishment.  
 embrasser, to embrace, kiss.  
 émeraude, *f.* emerald.  
 émeute, *f.* riot, tumult, rising.  
 empêcher, to prevent; elle ne put s'empêcher, she could not help.  
 emplir, to fill.  
 employer, to employ, use.  
 empressionnement, *m.* eagerness, urgency, promptitude.  
 presser (s') (followed by de), to hasten.  
 en (*pron.*), of it, of her, of them; from it, from them, at it, by it; some; s'en aller, to go away.  
 en (*prep.*), in, while, as, at; en même temps, at the same time; en âge, of an age, old enough; en femme, like a woman.  
 enchantement, *m.* enchantment, magic.  
 enchanter, to enchant, fascinate.  
 enchâsser, to set, insert.  
 encore, still, again, yet, as yet, too, still more; encore une fois, once more.  
 endormir (s'), to fall asleep.  
 endormit, 3 *sing. past def.* endormir.  
 endroit, *m.* place, spot.  
 enfant, *m. and f.* child.  
 enfiler, to thread, go through.  
 enfin, at last, finally.  
 enflammer (s'), to take fire, catch light.

enfoncer, to break in.  
 engager (s'), to engage, pledge one's self, become involved.  
 enlèvement, *m.* carrying off, abduction.  
 enlever, to carry away, take away, take up.  
 ennemi, *m.* enemy.  
 ennuyer (s'), to be tired, bored.  
 enrichir, to enrich, adorn.  
 enseigner, to teach, tell, show, direct.  
 ensemble, together.  
 ensevelir, to bury, engulf.  
 ensuite, then, afterwards.  
 entamer, to open, brouch.  
 entendo, 1 *sing. pres. subj.* of entendre.  
 entendit, 3 *sing. past def.* entendre.  
 entendre, to hear, to understand, to mean, intend; se faire entendre, to sound; entendre dire, to hear tell, hear it said; n'entendrait plus parler de, would hear no more of.  
 entends, 1 *sing. pres. indic.* of entendre.  
 entendu, *past part.* of entendre; bien entendu, well conceived; ajustement bien entendu, tasteful harmony.  
 enterrer, to inter, bury.  
 entier (-ière), whole, entire, complete; en son entier, in its entirety, complete, bodily.  
 entièrement, entirely, fully.  
 entour, *m.* surroundings; à l'entour, round about.  
 entre, among, between.  
 entrée, *f.* entrance, entry, beginning.  
 entremêler, to mingle.  
 entrepris, *past part.* of entreprendre, to undertake.  
 entreprise, *f.* enterprise.

entrer, to enter, go; faire  
 entrer, to show in, get in.  
 entretenait, *3 sing. imperf. indic. of entretenir.*  
 entretenir, to keep, keep up, keep alive, maintain, entertain; s'entretenir, to talk, chat, converse, supply one's self, be maintained.  
 entretien, *m.* conversation.  
 entretenrent, *3 plur. past def. of entretenir.*  
 entretint, *3 sing. past def. of entretenir.*  
 entrevue, *f.* interview.  
 envelopper, to wrap up, envelop.  
 envers, towards, against.  
 envie, *f.* envy, desire, inclination; il m'a pris une envie, I have taken a fancy.  
 environ, about.  
 environner, to surround.  
 environs, *m. pl.* environs, neighbourhood.  
 envisager, to face, consider.  
 envoyer, to send.  
 épais, épaisse, thick, dense.  
 épanouissement, *m.* expansion.  
 épargner, to spare, save.  
 épaupe, *f.* shoulder.  
 épouse, *f.* wife.  
 épouser, to wed, marry.  
 épouvantable, terrible, terrifying.  
 épouvante, *f.* terror, dismay.  
 époux, *m.* husband; *pl.* husband and wife.  
 éprouver, to prove.  
 équipage, *m.* equipage.  
 escalader, to scale, climb.  
 escalier, *m.* staircase.  
 esclave, *m. f.* slave.  
 espace, *m.* space, place; d'espace en espace, from point to point, at intervals.  
 espèce, *f.* specie, cash, coin, money.

espérance, *f.* hope.  
 espérer, to hope.  
 espoir, *m.* hope.  
 esprit, *m.* wit, intelligence, mind, spirit, senses.  
 essayer, to try; s'essayer, to try one's hand, make trial.  
 est-ce que (*common form of beginning a question*).  
 estime, *f.* esteem, regard.  
 estimer, to esteem, value at, rate, regard.  
 et, and; et...et, both...and.  
 établir, to establish, set up.  
 état, *m.* estate, state, rank, condition, position, attitude, business; être en état, to be ready; vous vous mettez en état, you will make it your business; me mettre hors d'état, to make it impossible for me.  
 éteignez, *2 plur. imperat. of éteindre*, to extinguish, put out.  
 étendre, to stretch, extend, lay, spread, spread out.  
 étendu, extended, stretched, spread.  
 étendue, *f.* extent.  
 étoffe, *f.* stuff, cloth, material.  
 étonné, astonished, amazed.  
 étonnement, *m.* astonishment, surprise.  
 étonner, to astonish; s'étonner, to be astonished, daunted.  
 étranger, *m.* stranger.  
 être, to be; (*used to form compound tenses of neuter and reflexive verbs*) c'est à vous de songer à, you must be thinking about; elles étaient à elle, they were for her, belonged to her; si cela est, if that is so.  
 eu, *past part. avoir*.  
 eunuque, *m.* eunuch, chamberlain.

eût, 3 *sing. imperf. subj.* avoir.  
 eux, them; eux-mêmes, themselves.  
 évanoui, in a swoon.  
 évanouir (s'), to faint, swoon, disappear, vanish.  
 évanouissement, *m.* swoon, fainting fit.  
 éveiller, to awake, wake up.  
 événement, *m.* event, result, consequence.  
 éviter, to avoid.  
 exactement, exactly, precisely.  
 exagérer, to magnify, talk big about.  
 examiner, to examine.  
 excepté, except.  
 excès, *m.* excess.  
 excessif, excessive.  
 exciter (s'), to work one's self up.  
 excuser, to excuse.  
 exécuter, *f.* to carry out, execute.  
 exécution, *f.* execution, accomplishment.  
 exemple, *m.* example.  
 exercer, to exercise.  
 exhaler (s'), to exhale, to be exhaled.  
 exhorter, to exhort.  
 exiger, to exact, demand, require.  
 expédier, to despatch, get through.  
 expédition, *f.* speed.  
 expérience, *f.* experience, experiment.  
 expérimenté, experienced.  
 expirer, to expire.  
 expliquer, to explain.  
 exposer, to disclose, make known, explain.  
 exprès, on purpose, expressly; tout exprès, specially, for the express purpose.  
 exprimer, to express.  
 exquis, exquisite.

extraordinaire, extraordinary.  
 extrême, extreme.  
 extrêmement, extremely.  
 extrémité, *f.* extremity, extreme end, end.

## F

face, *f.* face, front; en face, in one's face, facing; faire face à, to face, face about to.  
 fâché, vexed, sorry.  
 fâcheux, sad, unpleasant, distressing.  
 facilement, easily.  
 facilité, *f.* ease, readiness.  
 faiblesse, *f.* feebleness, weakness.  
 faim, *f.* hunger; avoir faim, to be hungry.  
 fainéant, *m.* do-nothing, idler, loafer.  
 faire, to make, do, cause, lead, let, play (the part of); se faire, to make one's self, to happen, take place, be accomplished; plus il fera de diligence pour venir, the more diligence he shows in coming; fais diligence, be quick; fais-moi sortir, let me out; se fit un plaisir, considered it a pleasure; faire vos efforts, to do your best; faire semblant, to pretend; faire attention, to notice; faire face à, to face, face about to; se faire voir, to make its appearance.  
 fais, 2 *sing. pres. indic. and imperat. of faire.*  
 faisaient, 3 *plur. imperf. indic. faire.*  
 faisant, *pres. part. faire.*  
 faiseur, *m.* maker.  
 faisons, 1 *plur. pres. indic. and imperat. faire.*  
 fait, 3 *sing. pres. indic. faire.*

fait, *m.* fact, deed; tout à fait, quite.

fait, *past part.* faire; bien fait, handsome; tout faits, ready-made.

faites, *2 plur. pres. indic. and imperat.* faire.

fallait, *3 sing. imperf. indic.* falloir.

falloir, to be necessary (*translated according to context*); il faut, it is necessary, (you) must; il ne faut pas, (you) must not; il faut songer à vous aider, you must aim at helping yourself; s'en falloir, to be far, be wanting, fall short.

fallut, *3 sing. past def.* falloir. fameux, famous.

famille, *f.* family.

fanfare, *f.* flourish, blare, fanfare.

fantasque, fantastic, strange.

farine, *f.* flour, meal.

fasse, *1, 3 sing. pres. subj. of* faire.

fassiez, *2 plur. pres. subj. of* faire.

fatal, fateful.

fatiguer, to tire, fatigue.

faubourg, *m.* suburbs.

faudra, *3 sing. fut.* falloir.

faut, *3 sing. pres. indic.* falloir.

faux, false, treacherous, pretended.

faveur, *f.* favour; à la faveur de, by means of, with the help of, under shelter of.

favorable, favourable.

favorablement, favourably.

fée, *f.* fairy, fay.

femme, *f.* woman, wife.

fenêtre, *f.* window.

fente, *f.* chink, slit.

ferai, *1 sing. fut. of* faire.

ferait, *3 sing. cond. faire.*

ferions, *1 plur. cond. of* faire.

ferme, firm, strong.

fermer, to shut, close.

feront, *3 plur. fut. of* faire.

festin, *m.* banquet.

fête, *f.* feast.

feu, *m.* fire.

feu, late, the late, deceased.

fidèle, faithful, true.

fidèlement, faithfully.

fier (se), to trust.

fifre, *m.* fife.

figure, *f.* fig.

figure, *f.* face, figure; faire une si belle figure, cut so fine a figure.

fil, *m.* thread, yarn.

file, *f.* file, row, line.

filer, to spin.

filles, *f.* girl, daughter.

fil, *m.* son.

fin, *adj.* fine.

fin, *f.* end; à la fin, in the end, at last.

finir, to finish.

finissant, *pres. part. of* finir.

firent, *3 plur. past def. faire.*

fit, *3 sing. past def. faire.*

fit, *3 sing. imperf. subj. faire.*

fixer, to fix, settle.

flambeau, *m.* flambeau, torch.

flamboyer, to flash.

flatter, to flatter.

fleur, *f.* flower.

fleuron, *m.* flower-work.

foi, *f.* faith.

fois, *f.* time; une fois, once; par plusieurs fois, repeatedly.

folie, *f.* madness.

folle, *fem. of* fou.

fondre, to melt.

font, *3 plur. pres. indic. faire.*

force, *f.* strength, might, power; à force de, by dint of, through.

forcer, to force, drive, break through, break into.

forme, *f.* form, shape.



former, to form, frame; se former, to improve one's self.  
 fort, (*adj.*) strong, loud; unfort, a forte, bent; (*adv.*) very, much, strongly, warmly.  
 fortement, strongly, sharply, vigorously, very much.  
 fou (folle), mad, foolish.  
 foule, *f.* crowd.  
 fourbe, *m.* impostor, knave.  
 fournir, to furnish.  
 fourreau, *m.* sheath, scabbard.  
 fourrer, to put, insert, thrust, poke.  
 frais, fraîche, fresh.  
 franchement, frankly, freely.  
 frapper, to strike, knock; frappant du front contre le tapis, touching the carpet with their foreheads.  
 frayeur, *f.* fright.  
 fréquenter, to frequent.  
 frère, *m.* brother.  
 front, *m.* forehead.  
 frotter, to rub.  
 frugalité, *f.* frugality.  
 fuite, *f.* flight.  
 fumée, *f.* smoke.  
 funeste, fatal, disastrous.  
 furie, *f.* fury, rage.  
 fusil, *m.* steel; battre le fusil, to strike a light.

## G

gagner, to gain, earn, reach, arrive at.  
 garçon, *m.* boy, fellow.  
 garde, *m.* guard.  
 garde, *f.* watch, notice; prendre garde, to notice, be careful.  
 garde-meuble, *m.* store-room.  
 garder, to keep, guard, preserve; se garder, to beware, guard against, take care not.

garde-robe, *f.* wardrobe.  
 garnir, to furnish, stock, supply.  
 gâter, to spoil, damage, soil, harm.  
 gauche, left; à gauche, to the left.  
 gendre, *m.* son-in-law.  
 gêner, to inconvenience, impede, be in the way of.  
 généralement, generally.  
 généreux, generous.  
 génie, *m.* genie, genius, spirit.  
 genou, *m.* knee; se mettre à genoux, to fall on one's knees, kneel down.  
 genre, *m.* kind, race.  
 gens, *m.* and *f.* people, attendants, men.  
 géomance, *f.* geomancy.  
 glisser, to slip.  
 gloire, *f.* glory.  
 glorifier (se), to pride one's self.  
 gobelet, *m.* goblet, cup.  
 goût, *m.* taste.  
 goûter, to taste.  
 goutte, *f.* drop.  
 gouverner, to govern, rule; se gouverner, to conduct one's self.  
 grâce, *f.* grace, thanks, favour; faire grâce à, to pardon.  
 grand, big, large, great, grand, long, tall, full, loud; le grand jour, the broad daylight.  
 grandeur, *f.* greatness.  
 grandpère, *m.* grandfather.  
 grave, grave, sedate, measured.  
 gré, *m.* will, fancy, liking; savoir mauvais gré de, to take it ill.  
 gronder, to scold.  
 gros, grosse, large, great, fat, big.  
 grosseur, *f.* size.  
 grossir, to grow, increase.

## H

habillement, *m.* garments, attire, dress.  
 habiller, to dress; s'habiller, to dress.  
 habit, *m.* coat, dress; *plur.* clothes.  
 habitude, *f.* habit, custom.  
 hardi, bold, forward.  
 hardiesse, *f.* boldness, forwardness, assurance.  
 hardiment, boldly, bravely.  
 harmonieux, harmonious.  
 harnais, *m.* harness.  
 hasard, *m.* chance.  
 hâter (se), to hasten.  
 haut, *m.* top.  
 haut, high.  
 hautbois, *m.* oboe, a musical instrument with a reed mouth-piece.  
 hauteur, *f.* height.  
 hélas, alas.  
 héritière, *f.* heiress.  
 hésiter, to hesitate.  
 heure, *f.* hour; tout à l'heure, immediately; à l'heure même, at once.  
 heureusement, happily, luckily.  
 heureux, happy, lucky.  
 hier, yesterday; hier au soir, yesterday evening.  
 histoire, *f.* story.  
 homme, *m.* man, husband.  
 honnête, well-bred, polite, upright; honnête homme, gentleman, upright man.  
 honnêtement, politely, respectably.  
 honnêteté, *f.* politeness, compliment.  
 honneur, *m.* honour.  
 honorable, honourable.  
 honorablement, honourably.  
 honorer, to honour.  
 honte, *f.* shame; lui en faire

honte, to make him ashamed of it.

horizontalement, horizontally.  
 hors, out, except.  
 hôtellerie, *f.* hostelry, inn, hotel.  
 housse, *f.* housing, saddle-cloth.  
 huée, *f.* hooting.  
 huile, *f.* oil; de l'huile, oily.  
 huissier, *m.* usher, sergeant.  
 huit, eight; huit jours, a week.  
 humain, human.  
 humidité, *m.* moisture, dampness.

## I

ici, here.  
 idée, *f.* idea, notion.  
 ignorer, to be ignorant of, be unaware.  
 il, he, it, there; il y a, there is, there are; il y avait, there was, there were.  
 illustre, illustrious, famous.  
 imaginer (s'), to fancy, imagine, take into one's head, guess.  
 immanquable, certain, sure.  
 immédiatement, immediately.  
 immobile, motionless.  
 imposer, to impose.  
 imposteur, *m.* impostor, traitor.  
 impuissance, *f.* impotence, powerlessness.  
 incertitude, *f.* uncertainty, doubt.  
 incessamment, immediately.  
 inconnu, unknown.  
 inconsidération, *f.* inconsiderateness, rashness.  
 incrédulité, *f.* incredulity.  
 incroyable, incredible.  
 indigne, unworthy.  
 indiquer, to indicate.  
 indisposé, indisposed, ill.  
 inévitable, inevitable.  
 inexprimable, unspeakable, inexpressible.

**infâme**, *m.* infamous man, wretch.

**inférieur**, inferior.

**infinité**, *f.* a very great number.

**informer**, to inform; **s'informer**, to enquire, find out.

**infortune**, *f.* misfortune.

**ingénuité**, *f.* ingenuousness, simplicity.

**injure**, *f.* abuse, invective.

**injurieux**, insulting.

**innombrable**, innumerable.

**inquiéter**, to disquiet, disturb.

**inquiétude**, *f.* disquietude, restlessness, uneasiness, anxiety.

**insensiblement**, gradually, without being noticed.

**inspirer**, to inspire.

**instruire**, to inform; **s'instruire**, to learn.

**instruisant**, *pres. part. of instruire*.

**instruisit**, *3 sing. past def. instruire*.

**instruit**, instructed, versed (in), acquainted (with).

**intarissable**, endless, inexhaustible.

**intérêt**, *m.* interest.

**interrompant**, *pres. part. of interrompre*.

**interrompre**, to interrupt.

**intervalle**, *m.* interval.

**introduit**, *past part. of introduire*, to introduce.

**inutile**, useless, in vain.

**inutilement**, uselessly, in vain.

**inviter**, to invite.

**irai**, *1 sing. fut. aller*.

**irez**, *2 plur. fut. aller*.

**irrévocable**, irrevocable.

**irriter**, to annoy, rouse.

## J

**jalousie**, *f.* jealousy; blind, shutter, lattice.

**jaloux**, *m.* jealous person; qui

était le jaloux de son..., who it was that envied him his...

**jamais**, ever; **ne...jamais**, never.

**jardin**, *m.* garden.

**jaspe**, *m.* jasper.

**jaune**, yellow.

**jeter**, to throw, cast, throw away.

**jeune**, young.

**joaillerie**, *f.* jewellery.

**joaillier**, *m.* jeweller.

**joie**, *f.* joy.

**joignant**, *pres. part. joindre*.

**joignit**, *3 sing. past def. joindre*.

**joindre**, to join, add, overtake, meet.

**joli**, pretty.

**jouer**, to play; **jouer de**, to play (an instrument).

**jouir**, to enjoy.

**jouit**, *3 sing. pres. indic. jouir*.

**jour**, *m.* day.

**journalier**, daily.

**journée**, *f.* day.

**joyau**, *m.* jewel.

**joyeux**, happy, pleased, delighted.

**juger**, *m.* judge.

**juger**, to judge, think; **juger bien**, considering; **devait faire juger de**, should have made evident; **à en juger par**, judging by.

**juif**, *m.* Jew.

**jurer**, to swear.

**jusqu'à**, to, up to, till.

**jusqu'à ce que**, until.

**jusqu'alors**, up to that time, so far.

**juste**, right, just, fair, suitable.

**justement**, just, very.

## K

**khan**, khan (an eastern inn).

## L

**la**, *pron. conj.* her, it.

**là**, there; (*enclitic*) yonder; **ce**

chemin-là, that way; par là, that way; c'était là l'endroit, this was the place.  
 laissât, 3 *sing. imperf. subj.*  
 laisser.  
 laisser, to leave, let, allow; ne laissait pas d'augmenter, nevertheless increased; laisser libre, to set free.  
 lampe, *f.* lamp.  
 lapis, *m.* lapis-lazuli.  
 large, wide, broad.  
 largement, liberally, freely, abundantly.  
 largeur, *f.* breadth, width.  
 larme, *f.* tear.  
 lasser (se), to tire, weary.  
 laver, to wash.  
 leçon, *f.* lesson.  
 léger, light, nimble, slight.  
 légèrement, lightly, fleetly.  
 légitime, legitimate.  
 lendemain, *m.* morrow, next day.  
 lequel, laquelle, who, which.  
 les, *pron. conj.* them.  
 leur, their, to them.  
 levée, *f.* rising, adjournment.  
 lever, to raise, dismiss, remove; se lever, to rise, get up.  
 lèvres, *f.* lip.  
 libéralité, *f.* liberality, generosity, gift.  
 liberté, *f.* liberty; je laisse à ta liberté, I leave you free as to.  
 libre, free, open, uninterrupted, unbroken.  
 lier, to tie, bind.  
 lieu, *m.* place, occasion; au lieu de, instead of; au lieu que, whereas; il n'y aura pas lieu de songer à, there will be no need to think about; au lieu qu'auparavant, whilst formerly.  
 lieue, *f.* league.  
 ligne, *f.* line.  
 linge, *m.* linen, cloth.

liqueur, *f.* liquid.  
 livide, livid, discoloured.  
 livrer, to deliver.  
 logement, *m.* lodging, dwelling.  
 loger, to lodge, dwell.  
 loin, far.  
 loisir, *m.* leisure.  
 long, longue, long.  
 longtemps, long, for a long time; il y a longtemps que, it is long since, for a long time.  
 longuement, at length, lengthily.  
 longueur, *f.* length.  
 lorsque, when.  
 louage, *m.* hire, rent.  
 louange, *f.* praise.  
 louer, to rent, lease, take; to commend; se louer de, to be satisfied with.  
 lui, *pron. disj.* he, him; *conj.* to him, to her, to it.  
 lui-même, himself.  
 luisant, shining, glittering, glossy.  
 lumière, *f.* light.  
 lumignon, *m.* snuff, end of the wick.  
 lune, *f.* moon.

## M

magasin, *m.* store, store-room, warehouse.  
 magicien, *m.* magician.  
 magie, *f.* magic.  
 magique, *adj.* magic.  
 magnifique, magnificent.  
 magnifiquement, magnificently.  
 main, *f.* hand.  
 maintenant, now.  
 mais, but.  
 maison, *f.* house.  
 maître, *m.* master.  
 maîtresse, *f.* mistress.  
 Majesté, *f.* Majesty.  
 mal, *m.* evil, harm, ill, trouble.

mal, ill, badly.

malade, sick, ill.

maladie, *f.* malady, illness.

mâle, male.

malgré, in spite of.

malheur, *m.* ill-luck, unhappiness, misfortune; le malheur pour A. voulut que, as misfortune would have it, A.

malheureux, unhappy.

manger, to eat.

manier, to handle, ply, use.

manière, *f.* manner, way; de manière que, in such a way as to.

manquer, to fail, miss, lack; rien n'y manquera, nothing will be wanting.

manuel, manual.

marbre, *m.* marble.

marc, *m.* mark.

marchand, *m.* merchant.

marchander, to bargain, haggle.

marchandise, *f.* merchandise, goods, wares.

marche, *f.* step, march, walk, procession.

marché, *m.* market.

marcher, to walk, step, go, proceed.

mari, *m.* husband.

mariage, *m.* marriage.

marier, to marry.

marque, *f.* sign, mark, evidence.

marquer, to indicate, show, express, tell, appoint.

massif, massive, solid.

matériaux, *m. pl.* materials.

matière, *f.* material, matter; sur quelque matière qu'il le mit, whatever subject he set him.

matin, *m.* morning; de grand matin, very early in the morning; plus matin, earlier in the morning.

maudit, accursed.

mauvais, bad, wretched, unhappy; trouver mauvais, to take it ill.

me, *pron. conj.* me, to me.

méchanceté, *f.* wickedness, malice, cruelty.

méchant, evil, wicked, shabby.

médiocre, medium, mediocre, poor.

meilleur, better, best.

mélancolie, *f.* melancholy.

mêler (se), to mingle, mix.

même, same, self, even, indeed, very; en même temps, at the same time; de même que, just as, like; en elle-même, to herself, inwardly.

mémoire, *f.* memory.

menacer, to threaten.

ménage, *m.* housekeeping, economy.

ménager (se), to take care of one's self.

mener, to lead, take, bring.

menu, fine, small; menue monnaie, small change.

mère, *f.* mother.

mérite, *m.* merit, quality.

mériter, to deserve, merit.

merveille, *f.* marvel, wonder, miracle.

merveilleusement, marvelously, wonderfully.

merveilleux, wonderful, marvelous.

mesure, *f.* proportion, measure; à mesure que, in proportion as.

métal, *m.* metal.

métier, *m.* trade, calling, profession.

mets, 1 and 2 *sing. pres. indic. and 2 sing. imperat. mettre.*

mets, *m. sing.* mess, food.

mettons, 1 *plur. pres. indic. mettre.*

**mettre**, to put, place, put on;  
 il s'est mis à pleurer, he  
 began to weep; **en lui met-**  
**tant dans la main**, putting  
 into his hand; **mettons-nous**  
**à table**, let us sit down to  
 table; **se mettre en marche**,  
 to set out; **ils lui mirent un**  
**habit**, they dressed him in a  
 habit; **mettre pied à terre**,  
 to alight, dismount.

**meuble**, *m.* piece of furniture.

**midi**, *m.* moon.

**mien**, *mienne*, mine.

**mieux**, better; **aimer mieux**,  
 to prefer; **il vaudrait mieux**,  
 it would be better.

**milieu**, *m.* middle, midst; **au**  
**milieu de**, between, amid,  
 surrounded by.

**mille**, a thousand.

**mince**, thin, slender.

**mine**, *f.* look, bearing, appear-  
 ance; **en faisant mine de**  
**vouloir**, as if wishing to.

**ministre**, *m.* minister.

**mirent**, *3 plur. past def. mettre*.

**mirer (se)**, to be reflected.

**miroir**, *m.* mirror, looking-  
 glass.

\* **mis**, *past part. mettre*.

**misérable**, miserable, wretched.

**misérablement**, miserably,  
 wretchedly.

**mit**, *3 sing. past def. mettre*.

**mit**, *3 sing. imp. subj. mettre*.

**mixtionner**, to mix, mingle.

**modéré**, moderate, mild.

**modeste**, modest.

**modestie**, *f.* modesty.

**moi**, I, me, to me.

**moindre**, less; **le moindre**, the  
 least.

**moins**, less; **moins de**, less than;  
**au moins**, at least.

**mois**, *m.* month.

**moment**, *m.* moment; **dans le**  
**moment**, at once.

**monarque**, *m.* monarch.

**monde**, *m.* world, people, so-  
 ciety; **tout le monde**, every-  
 body; **le beau monde**, the  
 best society.

**monnaie**, *f.* coin, money,  
 change; **menue monnaie**,  
 small change.

**monnayer**, to coin, mint.

**monsieur**, *m.* sir, gentleman.

**montagne**, *f.* mountain, hill.

**monter**, to go up, get up, mount;  
**ils les font monter**, they place  
 them, they reckon them.

**montrer**, to show, point out.

**moquer**, **se moquer de**, to laugh  
 at, make fun of, ridicule.

**morceau**, *m.* piece, morsel.

**mort**, *f.* death.

**mort**, *past part. mourir*.

**mortel**, mortal.

**mosquée**, *f.* mosque.

**mot**, *m.* word, instructions.

**motif**, *m.* motive, occasion,  
 cause.

**moillé**, wet, soaked, moist.

**mourir**, to die.

**mourrait**, *3 sing. cond. mourir*.

**mourriez**, *2 plur. cond. mourir*.

**mourut**, *3 sing. past def.*  
**mourir**.

**mouvement**, *m.* movement,  
 march.

**moyen**, *m.* means, device.

**mur**, *m.* wall.

**mûrement**, maturely.

**musicien (-nne)**, musician.

**musulman**, *m.* Mussulman,  
 Moslem, Mohammedan.

**mystère**, *m.* mystery.

## N

**naissance**, *f.* birth.

**naître**, to be born; **fit naître à**,  
 created in.

**naïvement**, simply, ingenu-  
 ously.

naïveté, *f.* simplicity, *naïveté*.  
 naturel, natural.  
 né, *past part. of naître*.  
 ne...jamais, never.  
 ne...personne, no one, nobody.  
 ne...plus, no more, no longer.  
 ne...point, not, not at all.  
 ne...que, only, but.  
 ne...rien, nothing.  
 néanmoins, nevertheless.  
 nécessaire, necessary.  
 négligé, negligent, careless.  
 négligemment, negligently,  
 carelessly.  
 négligence, *f.* negligence, care-  
 lessness.  
 neige, *f.* snow.  
 net, neat, clean, clear; *mettre*  
 au net, to make a fair copy of.  
 nettoyer, to clean.  
 neuf, neuve, new.  
 neveu, *m.* nephew.  
 nez, *m.* nose.  
 ni...ni, neither...nor.  
 noces, *f. pl.* wedding.  
 noir, black.  
 nom, *m.* name.  
 nombre, *m.* number.  
 nommer, to name, call; *se*  
 nommer, to be called, be  
 named.  
 non, no, not; **non plus**, no more,  
 no longer, on the other hand,  
 either.  
 nonobstant, notwithstanding.  
 non seulement, not only.  
 notre, our; le nôtre, ours.  
 nourrir, to feed, nurture.  
 nourriture, *f.* nourishment,  
 food.  
 nouveau, nouvelle, new, fresh,  
 another; **nouveau venu**,  
 newly arrived, new-comer.  
 nouveauté, *f.* novelty, new  
 arrival.  
 nouvel *for* nouveau, *before*  
*vowels and h.*  
 nouvelle, *f.* news.

nuage, *m.* cloud, shadow, sus-  
 picion.  
 nuit, *f.* night.  
 nul, nulle, not any, no.  
 nullement, by no means, not  
 at all.

## O

obéir, to obey.  
 obéissance, *f.* obedience.  
 objet, *m.* object.  
 obligé, obliged.  
 obligeant, obliging, polite.  
 obliger, to oblige.  
 obscur, dark, gloomy, deep.  
 obscurité, *f.* obscurity, gloom.  
 observer, to observe.  
 obstiner (s'), to be obstinate.  
 obtenir, to obtain.  
 obtenu, *past part. of obtenir*.  
 occasion, *f.* occasion, oppor-  
 tunity.  
 occupé à, busied with, ab-  
 sorbed in.  
 occuper, to occupy, fill; s'oc-  
 cuper à, to work at, be  
 employed on.  
 odeur, *f.* odour, smell, fra-  
 grance.  
 odieux, odious.  
 œil, *m.* eye.  
 offensant, offensive.  
 office, *m.* office, duty, attend-  
 ance, dressing of a dinner.  
 office, *f.* pantry, larder; *pl.*  
 dependencies of the kitchen,  
 offices.  
 officier, *m.* officer, servant.  
 offre, *f.* offer.  
 offrir, to offer.  
 oiseau, *m.* bird.  
 oisiveté, *f.* idleness, ease.  
 omit, *3 sing. past def. omettre*,  
 to omit.  
 on, one, people, they (*often*  
*translated passively*); *on*  
*l'appelait*, she was called;  
*on m'a dit*, I was told.

oncle, *m.* uncle.  
 opération, *f.* operation.  
 opiniâtre, stubborn, obstinate.  
 opiniâtrer (s'), to be obstinate, insist.  
 opposé, opposite, averse.  
 or, *m.* gold.  
 ordinaire, ordinary, usual, everyday; contre son ordinaire, contrary to his custom; à l'ordinaire, usual; usually.  
 ordinairement, ordinarily.  
 ordonner, to order, command (*followed by que and subj., also by à of person and de with infin.*).  
 ordre, *m.* order.  
 oreille, *f.* ear.  
 orfèvre, *m.* goldsmith.  
 ornement, *m.* ornament, embellishment.  
 orner, to adorn.  
 oser, to dare.  
 ôter, to take off, remove, take away.  
 ou, or; ou...ou, either...or.  
 où, where, in which, when; par où, by which, whereby.  
 oublier, to forget; s'oublier, to forget one's self.  
 oublier, 2 *plur. pres. subj.* oublier.  
 oui, yes.  
 ouvert, *past part.* ouvrir.  
 ouverture, *f.* opening.  
 ouvrage, *m.* work, duty, job.  
 ouvrant, *pres. part.* ouvrir.  
 ouvre, 3 *sing. pres. indic.* ouvrir.  
 ouvrir, to open (*tr.*); s'ouvrir, to open (*intr.*).  
 ouvrit, 3 *sing. past def.* ouvrir; on ouvrit, the door was opened.

## P

pain, *m.* bread, loaf of bread.

paisible, peaceful.  
 palais, *m.* palace.  
 palefrenier, *m.* groom.  
 panier, *m.* basket.  
 par, by, through, on, in, about; par où, by which: par exemple, for example; par là, that way.  
 paraissait, 3 *sing. imperf. indic.* paraître.  
 paraissant, *pres. part.* paraître.  
 paraissez, 2 *plur. pres. indic.* paraître.  
 paraître, to appear; faire paraître, to show; il n'en paraissait pas vestige, not a vestige of it was to be seen.  
 parce que, because.  
 parcourir, to run through, go through, roam through.  
 par-dessus, over, above, on the top.  
 pardon, *m.* pardon, forgiveness; je vous demande pardon, I beg your pardon.  
 pardonner, to pardon, excuse.  
 pareil, like, equal, match, fellow, such; rien de pareil, nothing like it.  
 parer, to adorn, deck out; se parer, to adorn one's self, put on.  
 paresse, *f.* idleness, laziness.  
 parfait, perfect.  
 parfaitement, perfectly.  
 parfum, *m.* perfume.  
 parler, to speak, talk.  
 parole, *f.* word, speech, promise; tenir parole, to keep one's word; prendre la parole, to speak, speak up; en prenant la parole, taking up the tale; m'en croire sur ma parole, to take my word for it.  
 part, 3 *sing. pres. indic.* partir.  
 part, *f.* part, share; de sa part, on his behalf; de la part de la lampe, in the name of the



- lamp; faire part à, to share with, impart to, approve of; à part, apart, aside; mis à part, set aside.
- partagé, divided.
- parti, *m.* part, course, resolution, policy.
- particularité, *f.* circumstance, fact.
- particulier, particular, appropriate, private; en particulier, privately.
- particulièrement, particularly.
- partie, *f.* part, party, portion; partie de chasse, hunting-party.
- partir, to set out, depart.
- partit, *3 sing. past def.* partir.
- paru, *past part. of paraître.*
- parussent, *3 plur. imperf. subj. of paraître.*
- parut, *3 sing. past def.* paraître.
- parvenir, to attain, reach, get.
- parvenu, *past part. of parvenir.*
- pas, *m.* step, pace; ne...pas, not.
- passant, *pres. part. of passer; m.* a passer-by.
- passer, to pass, spend, be regarded; se passer, to pass, happen; faire passer la chose pour, to make the thing out to be; passer à, to go over to; on lui passa au cou, they put round his neck.
- paternel, paternal.
- pâturage, *f.* food.
- pauvre, poor.
- pauvreté, *f.* poverty.
- payer, to pay, pay for.
- pays, *m.* country.
- paysan, *m.* peasant, country-man.
- pêcher, to fish.
- peine, *f.* difficulty, sorrow, pain, worry, trouble, uneasiness; à peine, scarcely,
- hardly; se mettre en peine de, to worry about.
- peinture, *f.* picture.
- penchant, *m.* inclination, bent, fancy.
- pencher, to tilt, bend.
- pendant, during; pendant que, while.
- pénétrer dans, to penetrate, pierce, see into.
- pénible, difficult, hard, painful.
- pensée, *f.* thought.
- penser, to think; penser à, to think of.
- pente, *f.* slope.
- perdre, to lose, abandon, destroy.
- père, *m.* father.
- perfide, perfidious; (*noun*) perfidious person, wretch.
- périr, to perish.
- perle, *f.* pearl.
- permet, *3 sing. pres. indic.* permettre.
- permettez, *2 plur. pres. indic. and imperat. of permettre.*
- permettre, to permit.
- permis, *past part. of permettre.*
- permettre, *3 sing. past def.* permettre.
- pernicieux, pernicious, mischievous.
- persécution, *f.* persecution.
- persévérer, to persevere.
- persister, to persist.
- personne, anyone; ne...personne, no one, nobody; personne que moi, nobody but me.
- personne, *f.* person, personal appearance; pour sa personne, for himself.
- persuader, to persuade.
- peser, to weigh; bien pesant, of full weight.
- petit, small, little.
- peu, *adv.* little; un peu, a little, somewhat, rather; peu de

- moments, a few moments; à peu près, nearly; peu à peu, little by little; peu de temps, shortly.  
 peuple, *m.* people, populace.  
 peur, *f.* fear; avoir peur, to be afraid.  
 peut, *3 sing. pres. indic.* pouvoir.  
 peut-être, perhaps.  
 pièce, *f.* piece, part, room; cask, hogshead.  
 pied, *m.* foot; à pied, on foot; il mit pied à terre, he alighted.  
 pierre, *f.* stone.  
 pierreries, *f. plur.* jewels.  
 piquer, to pique, sting; piqué au vif, stung to the quick.  
 pire, worse.  
 pitié, *f.* pity; à faire pitié, pitiable.  
 place, *f.* place, open space, square; prendre place, take a seat.  
 placer, to place; se placer, to take one's stand.  
 plaider, to plead, argue.  
 plaindre (se), to complain.  
 plainte, *f.* complaint, plaint, action.  
 plaira, *3 sing. fut.* plaire.  
 plairait, *3 sing. cond.* plaire.  
 plaie, to please.  
 plaisaient, *3 plur. imperf. indic.* plaire.  
 plaisanterie, *f.* joke.  
 plaisir, *m.* pleasure; il me fait plaisir, he pleases me; faire plaisir, to do a kindness.  
 plaît, *3 sing. pres. indic.* plaire.  
 planter, to plant.  
 plat, *m.* dish, plate.  
 plein, full.  
 pleinement, fully, to the full.  
 pleurs, *m. pl.* tears.  
 pleurer, to weep.  
 pli, *m.* fold.  
 plonger, to plunge.
- plu, *past part. of plaire.*  
 plus, more; ne...plus, no more, no longer; ne plus que, only; plus de, more than; de plus en plus, more and more; plus...plus, the more...the more.  
 plusieurs, several.  
 plutôt, rather, sooner.  
 poche, *f.* pocket.  
 poids, *m.* weight, burden.  
 poignée, *f.* handful.  
 point, *m.* point, extent; ne...point, not; de point en point, point by point.  
 pointe, *f.* point, break, dawn.  
 poitrine, *f.* breast.  
 poli, polished.  
 politesse, *f.* courtesy, politeness.  
 pompe, *f.* pomp.  
 pompeux, pompous, gorgeous.  
 ponctuellement, punctually.  
 porcelaine, *f.* china dish.  
 porphyre, *m.* porphyry.  
 porte, *f.* door, gate.  
 portée, *f.* reach, distance; à portée de, within reach of.  
 porter, to carry, bear, take.  
 portier, *m.* doorkeeper.  
 poser, to place, set.  
 posséder, to possess.  
 postérité, *f.* posterity.  
 poudre, *f.* powder.  
 pour, for, as for, as; (*often before infin.*) = in order to, so as to) pour aller (in order) to go; pour ce qui est de, as for.  
 pourquoi, why.  
 pourra, *3 sing. fut. indic.* pouvoir.  
 pourrait, *3 sing. cond.* pouvoir; il pourrait, there might.  
 pourriez, *2 plur. cond.* pouvoir.  
 poursuite, *f.* pursuit.  
 poursuivre, to pursue, continue.

**pourvoir**, to provide, furnish, stock.

**pourvu**, *past part. of pourvoir*;  
pourvu que, provided that.

**pouvait**, *3 sing. imperf. indic. pouvoir*.

**pouvoir**, to be able, can, may;  
il ne pouvait pas, it was impossible.

**pouvoir**, *m. power*.

**pouvons**, *1 plur. pres. indic. pouvoir*.

**prairie**, *f. meadow, prairie*.

**pratiquer** (se), to be usual.

**précaution**, *f. precaution, care*.

**précédent**, preceding, before.

**précéder**, to precede.

**précieusement**, carefully.

**précieux**, precious, costly.

**précipitation**, *f. haste*.

**précisément**, precisely.

**préférer**, to prefer.

**premier**, première, first.

**premierement**, firstly, first of all.

**prenait**, *3 sing. imperf. indic. prendre*.

**prenant**, *pres. part. prendre*.

**prendre**, to take, catch, fetch;

**prit congé**, took leave; **faire**

**prendre**, to give; **prendre**

**place**, to take a seat; **s'y**

**prendre**, to proceed, go about it.

**prenez**, *2 plur. pres. indic. and imperat. prendre*.

**préparatif**, *m. preparation*.

**préparer**, to prepare, make ready.

**prescrire**, to prescribe.

**près de**, near, nearly; **de près**, from close, closely.

**présence**, *f. presence*.

**présent**, *adj. present, imminent*;

**à présent**, at present, now.

**présent**, *m. present, gift*.

**présentement**, now, at present.

**présenter**, to present.

**préservatif**, *m. protection, preservative*.

**presque**, almost.

**pressant**, *pres. part. of presser*;  
pressing, urgent.

**presser**, to drive, to be urgent;

**se presser**, to hurry; **presser**

**le pas**, to quicken one's steps;

**en pressant le pas**, with quickened step.

**prêt**, ready, about (to).

**prétendre**, to claim, assert, pretend.

**prétention**, *f. pretension, claim, wish*.

**prêter**, to lend; **prêter l'oreille**, to listen.

**prétexte**, *m. pretext, plea*.

**preuve**, *f. proof, evidence, token*.

**prévenir**, to be before, anticipate.

**prévoir**, to foresee, arrange beforehand.

**prévu**, *past part. prévoir*.

**prier** (de), to beg, request.

**prière**, *f. prayer*; **faire sa prière** to pray, say his prayers.

**princesse**, *f. princess*.

**principal** (-aux), principal.

**priront**, *3 plur. past def. prendre*.

**pris**, *past part. prendre*.

**prit**, *3 sing. past def. prendre*.

**prit**, *3 sing. imperf. subj. prendre*.

**priver**, to deprive.

**prix**, *m. price, value*.

**probité**, *f. uprightness, honesty*.

**procédé**, *m. behaviour, conduct*.

**prochain**, very near, imminent, nearest, next.

**proclamer**, to proclaim.

**procurer**, to obtain, get.

**prodigieux**, prodigious, amazing.

**produire**, to produce, yield.

produit, *3 sing. pres. indic. of*  
 produire.  
 profiter, to profit.  
 profond, deep, large.  
 profondeur, *f.* depth.  
 promenade, *f.* walk, drive.  
 promener, to walk; *se pro-*  
*mener*, to go for a walk, take  
 a walk.  
 promesse, *f.* promise.  
 promettre, to promise.  
 promis, *past part.* promettre.  
 promet, *3 sing. past def. pro-*  
*mettre*.  
 prompt, quick, ready, alert.  
 promptement, promptly, quick-  
 ly.  
 prononcer, to pronounce, utter.  
 prophète, *m.* prophet.  
 proportionné, proportionate, in  
 keeping.  
 propos, *m.* purpose; *à propos*,  
 advisable, expedient, suit-  
 able; *à propos de*, speaking  
 of.  
 proposer, to propose; *se pro-*  
*poser*, to propose for one's  
 self, set before one's self.  
 proposition, *f.* proposal.  
 propre, exact, proper, own,  
 suitable, neat.  
 proprement, properly.  
 propreté, *f.* neatness.  
 prospérité, *f.* prosperity, suc-  
 cess.  
 prosterner (*se*), to prostrate  
 one's self, bow.  
 provision, *f.* provision, store;  
 aller *à la provision*, to go for  
 provisions.  
 pu, *past part.* pouvoir.  
 public, publique, public.  
 publier, to publish, proclaim;  
 fit publier, caused to be pro-  
 claimed.  
 publiquement, publicly.  
 puis, *1 sing. pres. indic. pou-*  
*voir*.

puis, then.  
 puisque, since, as.  
 puissamment, extremely, very.  
 puissance, *f.* power, might,  
 authority.  
 puissant, powerful, mighty.  
 puisse, *3 sing. pres. subj. pou-*  
*voir*.  
 pur, pure.  
 pût, *3 sing. imperf. subj. pou-*  
*voir*.  
 put, *3 sing. past def. pouvoir*.

## Q

qualité, *f.* rank, quality, ca-  
 pacity.  
 quand, when.  
 quant à, as for.  
 quantité, *f.* quantity, number.  
 quarante, forty.  
 quartier, *m.* district, part,  
 quarter.  
 quatre, four.  
 quatre-vingt(s), eighty.  
 que, *pron.* which, that, whom.  
 que, *conj.* that, as, when, un-  
 less, until; *adv.* how, than,  
 as, but, since, except, &c.;  
 que cela est beau! how  
 beautiful that is! *ne...que*,  
 only, but; *que often stands*  
*for a preceding conjunction*.  
 quel, which, what, who.  
 quelque, some; *quelque en-*  
*droit que tu puisses être*, in  
 whatever place you may be.  
 quelquefois, sometimes.  
 queue, *f.* tail; rear.  
 qui, *pron.* who, which, that;  
 whoever.  
 quinze, fifteen.  
 quitter, to leave, part with;  
 quitter sa lampe de vue, to  
 let his lamp be out of his  
 sight, lose sight of his lamp.  
 quoi, what, which; *de quoi*,  
 the wherewithal; *de quoi*

dîner, something for dinner; à quoi vous occupez-vous? what is your occupation? de quoi vivre, the necessities of life; quoi que ce soit, anything whatever; quoi que ce puisse être, be it what it may.  
quoique, although.

## R

raconter, to relate, tell.  
radoucir, to soften, calm, pacify.  
raffiner, to refine.  
raillerie, *f.* raillery, jest, joke.  
raison, *f.* reason, cause; avoir raison, to be right.  
raisonnement, *m.* reasoning.  
ramage, *m.* singing, warbling.  
ramener, to bring back.  
rang, *m.* rank, order, row.  
ranger (se), to take up one's position.  
rapidité, *f.* speed, quickness.  
rappeler, to recall, call back.  
rapport, *m.* report, reference, regard; par rapport à, on account of, for the sake of.  
rapporter, to bring back, report, state, explain; s'en rapporter à, to trust, abide by, leave to.  
rapprocher (se), to draw near, come again to.  
rassasier (se), to satisfy one's self, have enough.  
rassembler, to bring together, collect.  
rassurer, to reassure.  
ravi, delighted.  
ravisser, *m.* ravisher.  
recevoir, to receive, take in.  
recherche, *f.* search, inquiry.  
réciproquement, reciprocally; to one another.  
récit, *m.* recital, account.  
recommander, to commend, recommend, enjoin, request.  
récompenser, to reward.  
reconduisit, *3 sing. past def.* reconduire, to lead back, to see home.  
reconnaît, *3 sing. pres. indic.* reconnaître.  
reconnaître, to recognize.  
reconnu, *past part.* reconnaître.  
reconnut, *3 sing. past def.* reconnaître.  
recours, *m.* recourse, resort.  
récréer, to refresh, amuse, divert.  
reçu, *past part.* recevoir.  
recueilli, abstracted, wrapped.  
redevable, indebted, obliged.  
redoubler, to redouble.  
redoucir (se), to relax, become mild again.  
redouter, to dread.  
refermer (se), to close again.  
réflexion, *f.* reflection, thought.  
refuser, to refuse.  
régal, *m.* feast.  
régaler, to feast, regale.  
regard, *m.* look, aspect.  
regarder, to look at, watch, consider, regard.  
règle, *f.* rule.  
réglé, regular, stated, fixed.  
régner, to reign.  
regretter, to regret.  
régularité, *f.* regularity.  
régulièrement, regularly.  
rejeter, to reject.  
rejoint, *past part. of rejoindre*, to join again.  
réjouissance, *f.* rejoicing, celebration.  
relâche, *m.* respite, intermission.  
relevé, exalted, high, noble.  
relever (se), to get up again, rise.  
remarquer, to remark, notice; faire remarquer, to point out.

remède, *m.* remedy.  
 remercier, to thank.  
 remerciement, *m.* thanks.  
 remettre, to put off, put back;  
   se remettre, to return, re-  
   cover.  
 remettrons, *1 plur. fut. re-*  
   mettre.  
 remis, *past part. of remettre.*  
 remit, *3 sing. past def. re-*  
   mettre; seremit d'elle-même,  
   returned of its own accord.  
 remonter, to ascend, come up  
   again, mount again.  
 remontrance, *f.* remonstrance.  
 remplir, to fill, fulfil.  
 rencontrer, to meet.  
 rendre, to give, give back, give  
   out, restore, make; serendre,  
   to make one's self, repair,  
   betake one's self.  
 renfermer (se), to shut one's  
   self in, to keep indoors.  
 renommée, *f.* renown, fame.  
 renouveler, to renew, redouble.  
 rentrer, to re-enter, return, come  
   back.  
 renverse (à la), backwards.  
 renvoyer, to send back.  
 répandu, *past part. répandre,*  
   to spread.  
 réparaître, to reappear.  
 repartit, *3 sing. past def. re-*  
   partir, to reply.  
 reparut, *3 sing. past def. re-*  
   paraître.  
 repas, *m.* repast, meal.  
 repasser, to pass again.  
 répéter, to repeat.  
 répliquer, to reply.  
 réponde, *1 and 3 sing. pres.*  
   subj. répondre.  
 répondit, *3 sing. past def. ré-*  
   pondre.  
 répondre, to answer, reply,  
   correspond.  
 réponse, *f.* reply, answer, re-  
   sponse.

reporter, to bring back.  
 repos, *m.* rest, peace.  
 reposer, to rest.  
 reprenant, *pres. part. reprendre.*  
 reprendre, to resume, take  
   back, regain, recover; reprit  
   Aladdin, Aladdin continued.  
 reprendrez, *2 plur. fut. re-*  
   prendre.  
 représenter, to represent, put  
   before.  
 repris, *past part. reprendre.*  
 reprise, *f.* renewal; à plusieurs  
   reprises, repeatedly.  
 reprit, *3 sing. past def. repren-*  
   dre.  
 reproche, *m.* reproach, ex-  
   postulation.  
 répugnance, *f.* repugnance,  
   dislike.  
 requête, *f.* petition, request.  
 requis, *past part. of requérir,*  
   to require; due, necessary.  
 réserve, *f.* reserve, stock; à la  
   réserve de, with the excep-  
   tion of.  
 réserver, to reserve, keep.  
 résignation, *f.* resignation, sub-  
   mission.  
 résistance, *f.* resistance, ob-  
   stinacy.  
 résolu, *past part. résoudre.*  
 résolut, *3 sing. past def. ré-*  
   soudre.  
 résolution, *f.* resolution, re-  
   solve.  
 résoudre (se), to resolve, make  
   up one's mind, determine.  
 respectable, venerable, worthy.  
 respecter, to respect.  
 ressembler (se), to resemble,  
   be like one another.  
 ressentiment, *m.* resentment.  
 ressentir, to feel, experience.  
 resserrer, to draw together,  
   close up.  
 ressort, *m.* department, pro-  
   vince, line.

reste, *m.* remainder, rest; au reste, for the rest, however.  
 rester, to remain.  
 retard, *m.* delay, loss of time.  
 retenir, to hold back, detain; se retenir, to restrain one's self, refrain, hold on.  
 retentir, to resound.  
 retenu, *past part.* retenir.  
 retint, *3 sing. past def.* retenir.  
 retirer, to draw back, withdraw, take out, recover; se retirer, to retire, withdraw.  
 retour, *m.* return; de retour, in return; je serai de retour, I shall be back.  
 retourner, to return; se retourner, to turn again, return.  
 retracer (se), to call to mind, retrace for one's self.  
 retrouver, to find again, recover.  
 réunir, to unite again, unite, join together.  
 réussir, to succeed, to answer the purpose of.  
 réveiller, to wake; se réveiller, to wake up again.  
 revenait, *3 sing. imperf. indic.* revenir.  
 revenez, *2 plur. pres. indic. and imperat.* revenir.  
 revenir, to return, come back, recover.  
 revenu, *past part. of* revenir.  
 rêver, to dream, muse, meditate, reflect, consider.  
 rêveur, pensive, dreamy, thoughtful.  
 revienne, *3 sing. pres. subj.* revenir.  
 revient, *3 sing. pres. indic.* revenir.  
 revint, *3 sing. past def.* revenir.  
 revoir, to see again; se fit revoir, made his appearance again.  
 revu, *past part.* revoir.

riaient, *3 sing. imperf. indic.* rire.  
 riant, *pres. part.* rire.  
 riche, rich.  
 richement, richly.  
 richesses, *f. plur.* riches, wealth, richness.  
 rien, *m.* anything, nothing; ne...rien, nothing.  
 rire, to laugh.  
 ris, *2 sing. pres. indic.* rire.  
 risque, *m.* risk.  
 rivière, *f.* river, stream.  
 robe, *f.* dress, robe.  
 roc, *m.* rock.  
 roi, *m.* king.  
 rompit, *3 sing. past def.* rompre.  
 rompre, to break.  
 romps, *1 sing. pres. indic.* rompre.  
 rouge, red.  
 rouler, to turn, revolve.  
 route, *f.* road; grande route, high-road.  
 royaume, *m.* kingdom, realm.  
 rubis, *m.* ruby.  
 rudement, rudely.  
 rue, *f.* street.  
 rusé, cunning.

## S

sable, *m.* sand.  
 sabre, *m.* sword, sabre.  
 sache, *1 and 3 sing. pres. subj.* savoir.  
 sachez, *2 plur. imperat.* savoir.  
 sage, good, sensible.  
 sagesse, *f.* wisdom, prudence.  
 sais, *1 sing. pres. indic.* savoir.  
 saisir, to seize; se saisir, to take into one's hands, lay hold of.  
 saison, *f.* season.  
 sait, *3 sing. pres. indic.* savoir.  
 sale, dirty.  
 salle, *f.* hall, room.  
 salon, *m.* hall.

saluer, to salute, greet, present one's compliments to.  
 samedi, *m.* Sunday.  
 sang, *m.* blood.  
 sans, *prep.* without; sans que, without (*followed by Eng. gerund*).  
 santé, *f.* health.  
 saphir, *m.* sapphire.  
 satisfaire (*followed by à*), to satisfy.  
 satisfaisant, *pres. part.* satisfaisant.  
 satisfait, *past part.* satisfait.  
 satisfassiez, *2 plur. pres. subj.* satisfaisant.  
 satisfit, *3 sing. past def.* satisfaisant.  
 saurais, *1 sing. cond.* savoir; je ne saurais, I cannot.  
 saurez, *2 plur. fut. indic.* savoir.  
 sauter, to leap, jump.  
 sauver, to save; se sauver, to escape, run away.  
 savait, *3 sing. imperf. indic.* savoir.  
 savez, *2 plur. pres. indic.* savoir.  
 savoir, to know, be able; le lui faire savoir, to tell him so.  
 scélérat, *m.* scoundrel, villain.  
 sceller, to fix, fasten, bind, seal.  
 séance, *f.* seat, sitting.  
 sec, sèche, dry.  
 secourable, helpful, of assistance.  
 secours, *m.* help, aid.  
 secret, secrète, secret.  
 seigneur, *m.* lord.  
 sein, *m.* breast, bosom.  
 selle, *f.* saddle.  
 seller, to saddle.  
 selon, according to, at, in accordance with; selon que, according as.

semaine, *f.* week.  
 semblable, like, similar, of that kind.  
 semblant, *m.* seeming, faites semblant de boire, pretend to drink.  
 sembler, to seem.  
 sens, *m.* sense, senses.  
 sens, *1 sing. pres. indic.* sentir.  
 sensible, painful, acute, deep.  
 sentais, *1 sing. imperf. indic.* sentir.  
 senteur, *f.* scent; eau de senteur, scented water.  
 sentier, *m.* path.  
 sentiment, *m.* feeling; sans sentiment, unconscious.  
 sentir, to feel, smell; se sentir, to feel; à peine il se sentait lui-même, he was almost beside himself.  
 sentit, *3 sing. past def.* sentir.  
 séparation, *f.* separation.  
 séparer, to separate; se séparer, to part.  
 sept, seven.  
 serein, serene, calm, fine.  
 sérieusement, seriously.  
 serrer, to draw close, tighten.  
 servait, *3 sing. imperf. indic.* servir.  
 servi, ready; la table était servie, dinner was ready.  
 service, *m.* service; service de table, dinner-set.  
 servir, to serve, be of use; se servir de, to use.  
 servit, *3 sing. past def.* servir.  
 seul, alone, sole, mere, single.  
 seulement, only, merely, so much as.  
 si, so, if.  
 sien, sienne, his, hers, its.  
 signe, *m.* sign, nod.  
 simplement, simply.  
 sincère, sincere.  
 sincèrement, sincerely.  
 sincérité, *f.* sincerity.



sinistre, sinister, evil.  
 sinon, if not, otherwise, else, except.  
 sire, *m.* sir, sire (*in addressing kings*).  
 sitôt, as soon, so early.  
 situation, *f.* position, place.  
 sobre, sober, sparing.  
 soi, one's self, himself.  
 soie, *f.* silk.  
 soigneusement, carefully.  
 soin, *m.* care, exertion; avoir soin, to take care, be particular.  
 soir, *m.* evening.  
 soit que...ou, whether it be that...or.  
 soixante-douzième, seventy-second.  
 soleil, *m.* sun.  
 solide, solid.  
 sommation, *f.* summons.  
 somme, *f.* sum.  
 sommeil, *m.* slumber, sleep.  
 son, *m.* sound.  
 songeant, *pres. part.* songer.  
 songer, to think; songer à, to think about, aim at, dream of.  
 sortait, *3 sing. imperf. indic.*  
 sortir.  
 sorte, *f.* sort, kind; en sorte que, so that; de la sorte, in this way.  
 sorti, *past part. of* sortir.  
 sortir, to go out, leave.  
 sortit, *3 sing. past def. sortir.*  
 sortit, *3 sing. imperf. subj.*  
 sortir.  
 souffert, *past part. of* souffrir.  
 soufflet, *m.* blow.  
 souffrir, to suffer, endure.  
 souhait, *m.* wish, desire.  
 souhaiter, to wish.  
 soulager, to solace, console, relieve.  
 soumettre (se), to submit.  
 soumit, *3 sing. past def. of* soumettre.

soupeçon, *m.* suspicion.  
 souper, to sup.  
 souper, *m.* supper.  
 souriant, *pres. part.* sourire.  
 sourire, to smile.  
 sous, under.  
 soutenir, to support, endure, hold up, keep up.  
 souterrain, subterranean; (*noun m.*), underground place, vault.  
 souvenir (se), to remember, recall (*followed by de*); faire souvenir, to remind.  
 souvent, often.  
 souvint, *3 sing. past def. souvenir.*  
 spacieux, spacious.  
 spectateur, *m.* spectator, bystander.  
 splendeur, *f.* splendour, magnificence.  
 su, *past part.* savoir.  
 subitement, suddenly.  
 subsister, to subsist, exist, live.  
 substituer, to substitute.  
 succéder, to succeed.  
 succès, *m.* success.  
 successivement, successively, one by one.  
 suffisant, sufficient, enough.  
 suis, *2 sing. imperat.* suivre.  
 suite, *f.* rest, succession, sequel; dans la suite, afterwards; à sa suite, after her.  
 suivant, *pres. part.* suivre; following, according to.  
 suivi, *past part. of* suivre.  
 suivit, *3 sing. past def. suivre.*  
 suivre, to follow.  
 sujet, *m.* subject, reason, purpose; sujets de rien, mere nothings; faisait le sujet, was the object.  
 sultan, *m.* sultan; sultane, *f.* sultana, sultaness.  
 superbe, superb.

suppléer, to supply, take the place of.  
 supplier, to beseech, supplicate.  
 supporter, to support, endure.  
 supposer, to suppose.  
 suprême, supreme, highest.  
 sur, on, upon, in, above, from, out of; *sur le champ*, immediately, on the spot, then and there; *sur toutes choses*, above all.  
 surpasser, to surpass.  
 surprenant, surprising, amazing.  
 surprendre, to surprise, take by surprise.  
 surpris, *past part.* *surprendre*.  
 surtout, above all.  
 suspens, suspended; *en suspens*, in suspense.  
 sut, *3 sing. past def.* *savoir*.  
 sût, *3 sing. imperf. subj.* *savoir*.  
 symétrie, *f.* symmetry.

## T

table, *f.* table; *se mettre à table*, to sit down to dinner.  
 tâcher, to try.  
 taille, *f.* figure, stature.  
 tailleur, *m.* tailor.  
 tambour, *m.* drum.  
 tant, so much, so many; *fit tant qu'il y consentit*, prevailed on him to consent to it; *tant que*, as long as.  
 tantôt, soon, presently, sometimes.  
 tapis, *m.* carpet; *tapis de pied*, carpet, rug.  
 tard, late.  
 tasse, *f.* cup.  
 tâtonner, to grope, feel one's way.  
 te, thee, to thee.  
 teint, *m.* complexion.

teint, stained, dyed.  
 tel, such, certain; *tel qu'il est*, just as it is.  
 tellement, so, to such an extent.  
 téméraire, rash, bold.  
 témérité, *f.* boldness, audacity.  
 témoignage, *m.* witness, evidence.  
 témoigner, to witness, show, prove.  
 témoin, *m.* witness, evidence.  
 tempérament, *m.* temperament.  
 temps, *m.* time, weather; *de temps en temps*, from time to time; *en même temps*, at the same time; *assez à temps*, in good time.  
 tenait, *3 sing. imperf. indic.* *tenir*.  
 tenant, *pres. part.* *tenir*.  
 tendre, affectionate, loving, tender.  
 tendrement, tenderly, fondly.  
 tendresse, *f.* tenderness, love.  
 ténèbres, *f. pl.* darkness, dark.  
 tenir, to hold, regard, to be contained; *tenir ma promesse*, to keep my promise; *me tenir un pareil discours*, to say such things to me; *me tenir prêt*, to have ready for me; *tenir ma parole*, keep my word.  
 terme, *m.* term, word.  
 terminer, to end, close, finish.  
 terrain, *m.* land, piece of ground, ground.  
 terrasse, *f.* terrace.  
 terre, *f.* earth, ground.  
 tête, *f.* head.  
 thé, *m.* tea.  
 tiennes, *2 sing. pres. subj.* *tenir*.  
 tient, *3 sing. pres. indic.* *tenir*.  
 timbale, *f.* kettle-drum.  
 tirer, to draw, get, obtain, incline, verge; *se tirer*, to extract one's self, get through.

toi, thou, thee, you.  
 toile, *f.* cloth, linen.  
 toilette, *f.* toilet.  
 tomber, to fall; *tomber d'accord*, to be agreed, admit.  
 ton, *m.* tone.  
 tonnant, thundering, of thunder.  
 tort, *m.* wrong, harm; *avoir tort*, to be wrong; *faire tort*, to wrong.  
 tôt, soon.  
 touchant, touching, concerning, about.  
 toucher, to touch.  
 touffu, leafy, thick.  
 toujours, always, all the time, still.  
 tour, *m.* turn, wind, round.  
 tourner, to turn; *se tourner*, to turn round.  
 tout, all, every, whole, everything, (*adv.*) quite, all; *tout faits*, readymade; *tout droit*, straight on; *tout au plus*, at the very most; *tous les deux*, both of them; *tout le monde*, everybody; *tout autre*, quite different; *tout à l'heure*, at once; *tout à fait*, quite, thoroughly; *tout à coup*, suddenly.  
 trahison, *f.* treason, treachery.  
 train, *m.* train, course, style.  
 trainer, to drag, draw.  
 trait, *m.* feature, lineament.  
 traitement, *m.* treatment.  
 traiter, to treat.  
 traître, *m.* traitor.  
 trancher, to cut off.  
 tranquille, tranquil, calm, alone.  
 tranquillement, quietly, calmly.  
 transport, *m.* transportation.  
 transporter, to transport, carry out of one's self.  
 travail (-aux), *m.* labour, work, workmanship.

travailler, to work, endeavour  
 travers, *f.* breadth; à *travers*, across, through; au *travers* de, through.  
 traverser, to cross.  
 trembler, to tremble.  
 trente, thirty.  
 très, very.  
 trésor, *m.* treasure, treasury.  
 triste, sad.  
 tristesse, *f.* sadness.  
 trois, three.  
 troisième, third.  
 tromper, to deceive; *se tromper* to make a mistake, be mistaken; *ne crurent pas se tromper*, thought themselves safe in.  
 trompette, *f.* trumpet.  
 trompeur, *m.* deceive, cheat.  
 trône, *m.* throne.  
 trop, too, too much, too great.  
 trophée, *m.* trophy; *m'en faire un trophée*, to show it to me in triumph.  
 trouble, *m.* agitation, perturbation.  
 troupe, *f.* troop, band.  
 trouver, to find, regard; *se trouver*, to meet one another, to find one's self, to be present, to be; *trouver mauvais*, to take it ill.  
 tumult, *m.* tumult, riot.

## U

un, one; les uns, some; les autres, others; les uns des autres, from one another.  
 uni, *past part.* of *unir*; united.  
 unique, sole.  
 uniquement, solely.  
 usage, *m.* use.  
 user de, to use, be in the habit of doing.  
 ustensils, *m.* utensils, implements, tools.  
 utile, useful.

## V

- va, 3 *sing. pres. indic. and 2 sing. imperat.* aller; va donner, go and give.  
 vaille, 3 *sing. pres. subj.* valoir.  
 vaincre, to conquer, overcome.  
 vainquit, 3 *sing. past def.* vaincre.  
 vais, 1 *sing. pres. indic.* aller; je vais dire, I am going to say.  
 vaisselle, *f.* plate (*collective*), metal ware, plates and dishes.  
 valait, 3 *sing. imperf. indic.* valoir.  
 valeur, *f.* value.  
 vallon, *m.* valley.  
 valoir, to be worth, yield, being in, bring; il vaudrait mieux, it would be better.  
 vanter, to praise, extol.  
 varier, to vary.  
 variété, *f.* variety.  
 vaste, vast, wide.  
 vaudra, 3 *sing. fut.* valoir.  
 vaudrait, 3 *sing. cond.* valoir.  
 vaut, 3 *sing. pres. indic.* valoir.  
 vécu, *past part.* vivre.  
 • vécut, 3 *plur. past def.* vivre.  
 veille, *f.* waking, night labour, study.  
 velours, *m.* velvet.  
 venait, 3 *sing. imperf. indic.* venir.  
 venant, *pres. part.* venir.  
 vendeur, *m.* vendor, seller.  
 vendre, to sell.  
 vendredi, Friday.  
 venez, 2 *plur. pres. indic.* venir.  
 veniez, 2 *plur. pres. subj.* venir.  
 venir, to come, to happen; venir de, to have just; il est venu, there came.  
 venu, *past part.* venir.  
 véritable, true.
- véritablement, truly, to tell the truth.  
 vérité, *f.* truth.  
 vermeil, red, rose-bud, ruddy, vermilion.  
 verre, *m.* glass.  
 verrons, 1 *plur. fut.* voir.  
 vers, towards.  
 verser, to pour out, empty.  
 vert, green.  
 vertu, *f.* virtue, power.  
 veste, *f.* jacket, vest.  
 vêtir, to clothe, dress.  
 vêtu, *past part.* vêtir.  
 veuille, 3 *sing. pres. subj.* vouloir.  
 veut, 3 *sing. pres. indic.* vouloir.  
 veuve, *f.* widow.  
 veux, 1 and 2 *sing. pres. indic.* vouloir.  
 viande, *f.* meat, flesh.  
 vicieux, vicious, evil.  
 vide, *m.* open space.  
 vider, to empty, drain.  
 vie, *f.* life, living, livelihood.  
 vieille, *fem. of vieux.*  
 vieillesse, *f.* old age.  
 viendra, 3 *sing. fut.* venir.  
 viendrait, 3 *sing. cond.* venir.  
 vient, 3 *sing. pres. indic.* venir.  
 vieux, old.  
 vif, vive, alive, lively, quick, vivid, violent.  
 vilain, ugly, bad, wicked, nasty.  
 ville, *f.* town.  
 vin, *m.* wine.  
 vingt, twenty.  
 vingt-quatre, twenty-four.  
 vinssent, 3 *plur. imperf. subj.* venir.  
 vint, 3 *sing. past def.* venir.  
 vînt, 3 *sing. imperf. subj.* venir.  
 virent, 3 *plur. past def.* voir.  
 visage, *m.* face.  
 vis-à-vis, opposite, face to face, facing.

visite, *f.* visit, call; rendre  
visite, pay a visit.  
vit, 3 *sing. imperf. subj.*  
voir.  
vit, 3 *sing. past def. voir.*  
vite, quickly.  
vites, 2 *plur. past def. voir.*  
vivais, 1 *sing. imperf. indic.*  
vivre.  
vivant, *pres. part. vivre.*  
vive, *fem. of vif.*  
vivre, to live.  
vizir, *m.* vizier.  
voici, here is, here are; this is;  
me voici, here am I; la poudre  
que voici, this powder here.  
voie, 1 *sing. pres. subj. voir.*  
voilà, there is, there are, that  
is, behold, look!  
voile, *m.* veil.  
voir, to see; se voir, to see  
one's self; faire voir, to show,  
disclose, let see.  
voirie, *f.* rubbish heap.  
vois, 1 and 2 *sing. pres. indic.*  
and *imperat. voir.*  
voisin, *m.* neighbour; (*adj.*)  
neighbouring, next door.  
voix, *f.* voice.  
vol, *m.* flight.  
volage, fickle, light, volatile.  
voler, to fly; faire voler, to  
scatter, send flying.  
voleur, *m.* thief.  
volonté, *f.* will, wish, desire.  
volte, *f.* volt; faire volte-face,  
to face about, turn right  
about.  
vont, 3 *plur. pres. indic.*  
aller.  
votre, your; le vôtre, yours.  
voudra, 3 *sing. fut. vouloir.*  
voulait, 3 *sing. imperf. indic.*  
vouloir.

vouliez, 2 *plur. pres. subj. vou-*  
loir.  
vouloir, to be willing, mean,  
want, intend; je veux bien,  
I am quite willing; vouloir  
bien, to be pleased to; vou-  
drait bien, would gladly;  
je veux dire; I mean, in fact.  
voulu, *past part. vouloir.*  
voulurent, 3 *plur. past def.*  
vouloir.  
voulut, 3 *sing. past def. vouloir.*  
voûte, *f.* vault.  
voûté, vaulted, arched.  
voyage, *m.* journey, expedition.  
voyait, 3 *sing. imperf. indic.*  
voir.  
voyant, *pres. part. voir.*  
voyez, 2 *plur. pres. indic. voir.*  
voyons, 1 *plur. pres. indic. and*  
*imperat. voir.*  
vrai, true, real, genuine.  
vraiment, truly, really, indeed.  
vu, *past part. voir.*  
vue, *f.* sight, view, object; il  
jeta la vue, he cast his eyes;  
quitter sa lampe de vue, let  
the lamp be out of his sight.

## Y

y, to it, there, thither; il y a,  
there is, there are; il y avait,  
there was, there were; il y a  
longtemps que, it is long  
since; il y avait plusieurs  
années qu'A. se gouvernait,  
A. had conducted himself...  
for several years.  
yeux, *plur. of oeil.*

## Z

zèle, *m.* zeal.



# Brief List of French and German Books

PUBLISHED BY BLACKIE & SON, LIMITED

---

## FRENCH

### The Picture French Primers

BY MARGUERITE NINET

**First French Primer.** 127 Illustrations, Simple Letterpress, and Vocabulary. 6*d*.

**Second French Primer.** 32 Illustrations, Simple Descriptive Sentences, and Vocabulary. 6*d*.

**My First French Book.** 36 Stories with Vocabularies, 44 Illustrations, and Exercises for Retranslation. 1*s*.

### French Reading Books for Lower Forms

**L'Anniversaire de Blanche** (Scenes for young pupils). By Clémence Saunois. Illustrated. 1*s*.

**Français pour les Commencants.** By Jetta S. Wolff. Illustrated. 1*s*. 6*d*. **Teacher's Handbook.** 2*s*. 6*d*. net.

**French Tales for Beginners.** By Marguerite Ninet. With Vocabularies. 1*s*.

**French Stories for Junior Forms.** By Marguerite Ninet. 1*s*.

**Contes Français.** Edited by É. B. le François. 1*s*.

**Les Deux Bossus.** Edited by É. B. le François. 1*s*.

**Fleur de Mer.** Edited by J. Boëlle, B-ès-L. F'cap 8vo, cloth, 1*s*.

### For Middle Forms

**Lectures Françaises: Géographie et Histoire.** By W. Mansfield Poole, M.A., and Michel Becker. 2*s*. 6*d*.

**Achille et Patrocle.** Edited by É. B. le François. Cloth, 8*d*.

**Aimard—Les Trappeurs de l'Arkansas.** Edited by Marguerite Ninet. 1*s*. With Vocabulary, 1*s*. 6*d*.

**Songs of Béranger.** Edited by G. H. Ely, B.A. 1*s*.

**De Maistre—La Jeune Sibérienne.** Edited by W. G. Etheridge, M.A. 1*s*.

- Dumas—Le Trésor de Monte Cristo. Edited by B. Proper. Illustrated. 1s. 6d.
- Labiche—La Poudre aux Yeux. Edited by W. G. Hartog, B.A. With Vocabulary. 1s.
- Le Songe d'Or, and other Stories for Middle and Upper Forms. By Ernest Weekley, M.A. (*Notes in French.*) 1s. 6d.
- Mérimée—Colomba. Edited by E. T. Schoedelin, B.A. With Vocabulary. 1s. 6d.
- Mérimée—Le Coup de Pistolet. Edited by J. E. Michell, M.A. 1s.
- Mérimée—Tamango. Edited by J. E. Michell, M.A. 1s.
- Musset—Pierre et Camille. Edited by W. G. Etheridge, M.A. With Vocabulary. 1s.
- Perrault—Fairy Tales. Edited by Louis A. Barbé. Illustrated. *New Edition.* With Appendices and Vocabulary. 1s.
- George Sand—Les Ailes de Courage. Edited by B. Proper. Illustrated. 1s. 6d.
- Sandeau—Mademoiselle de la Seiglière. Edited by J. E. Michell, M.A. With Vocabulary. 1s.
- Augier and Sandeau—La Pierre de Touche. Edited by A. W. Preston, M.A. With Vocabulary. 1s.
- Töpffer—Voyages en Zigzag. Edited by Ascott R. Hope. 1s. With Vocabulary, 1s. 6d.
- Choix de Lectures Françaises. By Richard Kaiser. 1s.
- Readings in French. A Companion to *French Stories*. By Marguerite Ninet. Cloth, 1s. 6d.
- A Modern French Reader. With Notes and Vocabulary. By J. J. Beuzemaker, B.A. Cloth, 1s.

### For Senior Forms

- Taine—Selections. Edited by Francis Storr, B.A. 1s. 6d.
- Courier—Lettres. Edited by J. G. Anderson, B.A. 1s. With Vocabulary, 1s. 6d.
- Saint-Victor—The Court of Spain under Charles II. Edited by Francis Storr, B.A. 1s. With Vocabulary, 1s. 6d.
- Sarcey—Le Siège de Paris. Edited by F. B. Kirkman, B.A. 1s. With Vocabulary, 1s. 6d.

### Unseens

- French Unseens. Junior, 3d. Middle, cloth, 1s. Senior, cloth, 1s. 6d.
- French Weekly Tests. By É. B. le François. Paper, 4d. *Key*, 2s. 6d. net.



## Grammar, Composition, &c.

French in Picture and Talk. Eight Pictorial Sheets (18" x 24"), on roller, 6s. per set. Teacher's Manual. By Marguerite Ninet. 2s. 6d.

A First French Course. By J. J. Beuzemaker, B.A. 1s. 6d. *Key*, 2s. 6d. net.

A Second French Course. By J. J. Beuzemaker, B.A. 2s. 6d. *Key*, 3s. 6d. net.

Parlons Français. By F. Julien. 2s. 6d.

French Conversational Sentences. By George E. Avery. Cloth, 6d.

Practice in Conversational French. By F. Grose and H. Webber. 1s. 6d.

English Passages for French Prose. By A. J. Perman. 1s. 6d. *Key*, 2s. 6d. net.

"This selection of passages is quite excellent. They are not too long and not over-annotated; there is plenty of variety. The book is well and carefully printed."—*School World*.

French Composition by Imitation. By Hubert Brown, B.A. 2s.

An extract (A) is given, with a French translation on the opposite page. Under (A) are (B) and (C), two pieces containing the same matter as (A) given in a different form. Syntax and exercises are also given.

"Should drive the last nail in the coffin of the old exercise books which deal with inanities to the effect that 'the pen of the shoemaker's aunt is in the garden'."—*St. James' Gazette*.

"The author adopts the admirable plan of so driving home by repetition the words and idioms used in a piece of composition that they are likely to be thoroughly assimilated and consequently remembered."—*Education*.

"The idea is good, and the book cannot but be useful."—*Literary World*.

A Manual of French Prose Construction. With *viva-voce* Exercises for Translation, Exercises in Retranslation and in Literary English. By J. G. Anderson, B.A. 3s. 6d.

A Handbook of French Dictation. By D. A. Wynne-Willson, M.A. 2s.

A Skeleton French Grammar. By Professor H. G. Atkins. 1s. 6d.

"We can recommend this skeleton grammar both to those students whose grammar has got somewhat rusty from want of use, and who desire an accessible and well-arranged outline, and to those students who adopt the new method of attacking a French text-book straight away."—*Literary World*.

French Exercises. Specially arranged to accompany *A Skeleton French Grammar*. 1s.